叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[mɑ:rtʃ] - , - .
March 28 , 1891 .
行进 - , - .

1891年3月28日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [dʒi:] . [pi:] . [oʊ] . ['kʊku:] .
THE G . P . O . CUCKOO .
这 G . P . 哦 . 布谷鸟 .

邮政总局的布谷鸟。

[¸aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['poʊstmæstər] [ðæt] [ɑ:rmd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [freɪ] ,
It was a gallant Postmaster that armed him for the fray ,
它 曾是 一个 英勇 邮政局长 那 武装 他 为了 这 磨损 ,

是一位英勇的邮政局长武装了他，让他投入战斗。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ;
And , oh , his eyes were gleaming as he summoned his array ;
和 , 哦 , 他的 眼睛 是 闪闪发光 作为 他 被召唤 他的 大批 ;

哦，当他召唤出他的法师阵时，他的眼睛闪闪发光；

[tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [went] , [tu:; tə] ['dʌblju:] . [ænd; ənd] [i:] . ,
To North and South the message went , to W . and E . ,
到 北 和 南 这 信息 去 , 到 W . 和 E . ,

消息传遍了南北两方，传遍了东西两方。

[ænd; ənd] [wer] , - [mɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['ledʒəz] , [men] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [i:] . [si:] . ;
And where , - mid piles of ledgers , men make money in E . C . ;
和 在哪里 , - 中 堆 的 账簿 , 男人 制作 钱 在 E . C . ;

在成堆的账簿中间，人们用EC赚钱；

[frʌm; frəm] ['hai^it] [hɪl] [tu:; tə] ['pʌtni] [wʌn] [kraɪ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [weiks] .
From Highgate Hill to Putney one cry the echoes wakes .
从 海格特 爬坡道 到 普特尼 一 哭 这 回声 醒来 .

从海格特山到普特尼，一声呼喊响彻云霄。

[æz; əz][ðə; ði]['pəustmən] [dɑ:n] [ðer; ðər]['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'laʊd][fɔ:r; fər] ['reɪks] .

As	the	Postmen	don	their	uniforms	and	shout	aloud	for	RAIKES	.
作为	这	邮递员	大学教师	他们的	制服	和	喊	大声	为了	耙子	.

邮递员们穿上制服，大声呼喊"RAIKES"。

" [breɪv] ['pəustmən] , " [speɪk] [æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [hu:] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

"	Brave	Postmen	,	"	spake	an	officer	,	who	gazed	upon	the	throng	,
"	勇敢的	邮递员	,	"	说	一个	官	,	WHO	凝视	之上	这	人群	,

"勇敢的邮递员们,"一位警官环顾着人群说道。

" [ji:; ji][træmp][ðə; ði] [stri:ts] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [jʊr; jər]['aʊərz][ɑ:r; ər]['veri] [lɔ:ŋ] ;

"	Ye	tramp	the	streets	by	day	and	night	,	your	hours	are	very	long	;
"	叶	流浪汉	这	街道	经过	天	和	夜晚	,	你的	小时	是	非常	长的	;

"你们日夜奔走在街上，你们的时间很长;

[jet] [sɪns] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [oʊ] . [ðæt] [ðʌs] [jʊr; jər] [fi:t] [im'plɔiz] ,

Yet	since	you	love	the	G	.	P	.	O	.	that	thus	your	feet	employs	,
然而	自从	你	爱	这	G	.	P	.	哦	.	那	因此	你的	脚	雇佣	,

然而，既然你喜欢你双脚所依赖的GPO，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [flaʊtid] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rki] [pæk] [ʌv; əv] [hɔɪ] .

We	must	not	see	you	flouted	by	a	perky	pack	of	hoys	.
我们	必须	不是	看	你	蔑视	经过	一个	活泼的	盒	的	霍伊斯	.

我们绝不能眼睁睁地看着你被一群活泼的家伙戏弄。

[swɪft] ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði]['mæstər] [hu:] ['kweɪvər] [nɑ:t][nɔ:r] [kweɪks] ,

Swift	rally	round	the	Master	who	quavers	not	nor	quakes	,
迅速	集会	圆形的	这	掌握	WHO	颤音	不是	也不	地震	,

迅速聚集在主周围，祂既不颤抖也不战栗。

['aʊər; ɑ:r] [red] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑ:ks] , [ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn] ['reɪks] .

Our	Red	Knight	of	the	Pillar	-	Box	,	the	adamantine	RAIKES	.
我们的	红色的	骑士	的	这	支柱	-	盒子	,	这	金刚石	耙子	.

我们邮筒上的红骑士，坚如磐石的雷克斯。

" [wʌt] ? -

"	What	?	'
"	什么	?	-

"什么？ '

[ðə; ði]['pʌblɪk][wɑ:nt][ðə; ði] ['mesindʒəz] - ?

The	Public	want	the	Messengers	'	?
这	民众	想	这	信使	-	?

公众想要的是信使吗?

[wi:l] [ti:tʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [sens] ,

We'll	teach	the	Public	sense	,
出色地	教	这	民众	感觉	,

我们将教授公众意识，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['plez(ə)nt] [waɪl] [wi:; wi] ['pɑ:kɪt] [ɔ:l][ðer; ðər] [pens] .

Which	consists	in	looking	pleasant	while	we	pocket	all	their	pence	.
哪个	由	在	寻找	令人愉快的	尽管	我们	口袋	全部	他们的	便士	.

也就是说，我们表面上看起来很和善，实际上却把他们的钱都装进了自己的口袋。

[ðoʊ] [ðə; ði]['pepərz] [reɪv] , [wi:; wi] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fʌs] .

Though	the	papers	rave	,	we	care	not	for	their	chatter	and	their	fuss	.
尽管	这	文件	锐舞	,	我们	关心	不是	为了	他们的	喋喋不休	和	他们的	大惊小怪	.

尽管报纸大肆报道，我们却毫不在意他们的闲言碎语和喧嚣。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ɔːr] [send] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θruː] [ˌjuː 'es] .

They	must	keep	at	home	their	messages	,	or	send	them	all	through	Us	.
他们	必须	保持	在	家	他们的	消息	,	或者	发送	他们	全部	通过	我们	.

他们必须把信息留在家里，或者全部通过我们传递。

[ænd; ənd] [wiːl] [krʌʃ] [ðiːz] [bɔɪ] - [ɪn'truːdəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːŋguːs] [krʌʃiz] [sneɪks] .

And	we'll	crush	these	boy	-	intruders	as	a	mongoose	crushes	snakes	.
和	出色地	压碎	这些	男生	-	入侵者	作为	一个	獴	暗恋	蛇	.

我们将像猫鼬碾碎蛇一样，碾碎这些男孩入侵者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [soʊn] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['reɪks] .

They	have	sown	,	but	we	shall	reap	it	—	'	tis	the	will	of	Mr	.	RAIKES	.
他们	有	播种	,	但	我们	将	收割	它	—	-	的	这	将要	的	先生	.	耙子	.

他们播种，我们将收获——这是雷克斯先生的意愿。

" [bʌt; bət] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [feɪs] [gruː] [red] ,

"	But	Punch	was	there	,	and	listened	,	and	his	angry	face	grew	red	,
"	但	冲床	曾是	那里	,	和	听着	,	和	他的	生气的	脸	生长	红色的	,

“但是潘趣在场，他听着，愤怒的脸涨得通红，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [teɪp] [ðæt] ['reɪks] [di'laɪts] [ɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hed] ,

Like	the	tape	that	RAIKES	delights	in	,	and	he	shook	his	ancient	head	,
喜欢	这	磁带	那	耙子	美味	在	,	和	他	摇晃	他的	古老的	头	,

就像雷克斯喜欢听的那盘磁带一样，他摇了摇他那苍老的脑袋，

" ['reɪks] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [skɔːrn]

"	RAIKES	,	"	he	cried	,	"	I	doubt	your	wisdom	,	and	I	much	incline	to	scorn
"	耙子	,	"	他	哭	,	"	我	怀疑	你的	智慧	,	和	我	很多	倾斜	到	轻蔑

“雷克斯，”他喊道，“我怀疑你的智慧，而且我非常倾向于鄙视你。”

[ðoʊz] [huː] ['trespæs] [ɑːn] [ðer; ðər] ['neɪbɝz] [lænd] , [ænd; ənd] [kɑːrt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] .

Those	who	trespass	on	their	neighbour's	land	,	and	cart	away	his	corn	.
那些	WHO	侵入	在	他们的	邻居	土地	,	和	大车	离开	他的	玉米	.

那些擅闯邻居土地，抢走邻居粮食的人。

[let] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [beɪks]

Let	the	man	who	makes	the	oven	and	laboriously	bakes
让	这	男人	WHO	制作	这	烤箱	和	费力地	烘焙

让那个制造烤箱并辛勤烘焙的人来做吧

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [loʊvz] [hiː; hi] [selz] , [nɔːr] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] ['reɪks] .

Take	the	profit	on	the	loaves	he	sells	,	nor	yield	it	all	to	RAIKES	.
拿	这	利润	在	这	面包	他	出售	,	也不	屈服	它	全部	到	耙子	.

他卖面包所得的利润，不要全部上缴给雷克斯。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [duː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [jɔːr'self] : [mə'nɑːpəli] [di'kriːz]

"	You	say	you'll	do	the	thing	yourself	:	Monopoly	decrees
"	你	说	你会	做	这	事物	你自己	:	垄断	法令

“你说你会亲自去做这件事：垄断法令

[ðæt] , [ɪf] [bɔɪz] [goʊ] ['meɪkɪŋ] ['hʌni] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [biːz] .

That	,	if	boys	go	making	honey	,	they	must	lose	it	,	like	the	bees	.
那	,	如果	男孩们	去	制作	蜂蜜	,	他们	必须	失去	它	,	喜欢	这	蜜蜂	.

也就是说，如果男孩去酿蜜，他们就会像蜜蜂一样失去它。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [biː; bi] [wɔːrnd] , [maɪ] ['poʊstmæstər] , [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ]

But	,	oh	,	be	warned	,	my	Postmaster	,	it's	not	a	pleasant	thing
但	,	哦	,	是	警告	,	我的	邮政局长	,	它是	不是	一个	令人愉快的	事物

但是，我的邮政局长，请注意，这可不是什么愉快的事情。

[tuː; tə][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] ['biːz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ɪts] [stɪŋ] :

To	incur	a	bee's	resentment	and	to	suffer	from	its	sting	:
到	招致	一个	蜜蜂的	怨恨	和	到	遭受	从	它是	蜇	:

招致蜜蜂的怨恨并遭受其蜇伤:

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['pærəlel]) [aɪ][laɪk][nɑːt][hɪm; ɪm] [huː] [teɪks]

And	(	to	change	my	humble	parallel	)	I	like	not	him	who	takes
和	(	到	改变	我的	谦逊的	平行线	)	我	喜欢	不是	他	WHO	需要

（换个不太恰当的比喻）我不喜欢那个.....

[ə; eɪ][nest] [prɪ'perd] [baɪ] ['ʌðər] , [laɪk][ðə; ði] ['kʊkuː] - ['poʊstmən] ['reɪks] !

A	nest	prepared	by	others	,	like	the	Cuckoo	-	Postman	RAIKES	!
一个	巢	准备	经过	其他的	,	喜欢	这	布谷鸟	-	邮差	耙子	!

别人准备的巢穴，比如布谷鸟邮递员雷克斯!

" [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] . — [wiː; wi] [hɪr] [ðæt]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['grɪfɪθs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	SOUND	AND	SAFE	.	—	We	hear	that	Mr	.	W	.	H	.	GRIFFITHS	is	to	be
"	声音	和	安全的	.	—	我们	听到	那	先生	.	W	.	H	.	格里菲斯	是	到	是

[ðə; ði] [nuː] [le'siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] .

the	new	Lessee	of	the	Shaftesbury	.
这	新的	承租人	的	这	沙夫茨伯里	.

"可靠且安全。——我们听说 WH GRIFFITHS 先生将成为 Shaftesbury 的新承租人。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [huːz] ['grɪfɪθs] ?

Years	ago	,	to	the	popular	inquiry	,	"	Who's	GRIFFITHS	?
年	前	,	到	这	受欢迎的	询问	,	"	谁是	格里菲斯	?

多年前，对于一个热门问题，"谁是 GRIFFITHS？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] , " [ðə; ði] [seɪf] [mæn] .

"	there	was	but	one	answer	,	"	The	Safe	Man	.
"	那里	曾是	但	一	回答	,	"	这	安全的	男人	.

只有一个答案，那就是"安全的人"。

" [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] .

"	Good	omen	for	the	Shaftesbury	.
"	好的	预兆	为了	这	沙夫茨伯里	.

"对沙夫茨伯里河来说是个好兆头。"

[bɑːr] [bɑːrd] !

BAR	BARRED	!
酒吧	禁止	!

酒吧已关闭!

[siːn] — [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mɪti] [ruːm] .

SCENE	—	A	Parliamentary	Committee	Room	.
场景	—	一个	议会	委员会	房间	.

场景——议会委员会会议室。

[kə'mɪti] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɔːrs] - [ʃuː] ['teɪbl] .

Committee	sitting	at	horse	-	shoe	table	.
委员会	坐着	在	马	-	鞋	桌子	.

委员会成员围坐在马蹄形桌旁开会。

[bɑːr] ['kraʊdɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][plænz] , ['kʌstərd] , [bʌnz] , [əg'riːmənts] , [ænd; ənd]

Bar	crowded	at	table	covered	with	plans	,	custards	,	buns	,	agreements	,	and
酒吧	挤	在	桌子	涵盖	和	计划	,	蛋奶冻	,	面包	,	协议	,	和

['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

ginger	-	beer	.
姜	-	啤酒	.

酒吧里挤满了人，桌子周围摆满了计划书、蛋奶冻、面包、协议和姜汁啤酒。

[hjuːdʒ][plænz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [wɔːlz] .

Huge	plans	hanging	to	walls	.
巨大的	计划	绞刑	到	墙壁	.

墙上挂着巨大的设计图纸。

[vjuː] [ɪn] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

View	in	distance	of	St	.	Thomas's	Hospital	.
看法	在	距离	的	英石	.	托马斯的	医院	.

远眺圣托马斯医院。

[iːst] - [west] - ['reɪlweɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bɪl] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

East	-	West	Diddlesex	Railway	Extension	Bill	under	consideration	.
东方	-	西方	-	铁路	扩大	账单	在下面	考虑	.

正在审议中的东西向迪德尔塞克斯铁路延伸法案。

['ekspɜːrt] ['wɪtnəs] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['riːdɪŋ] - [desk] ['ʌndər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Expert	Witness	standing	at	reading	-	desk	under	examination	.
专家	证人	常设	在	阅读	-	桌子	在下面	考试	.

专家证人站在阅卷桌前接受询问。

['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l] ([fɔːr; fər] [prə'məʊtəz]) .

Junior	Counsel	(	for	Promoters	)	.
初级	法律顾问	(	为了	发起人	)	.

初级律师（代表发起人）。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][bɜːrnt] [haʊs] [mɪl] ,

You	have	told	us	that	there	is	a	cutting	at	Burnt	House	Mill	,
你	有	讲述	我们	那	那里	是	一个	切割	在	烧焦的	房子	磨	,

您曾告诉我们伯恩特豪斯磨坊有一处切割作业，

['kʌlərd] [red] [ɪn][plæn] — [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][roʊd] ['pæsɪŋ] ; [baɪ]

coloured	red	in	plan	—	in	your	opinion	do	you	think	that	the	road	passing	;	by
有色	红色的	在	计划	—	在	你的	观点	做	你	思考	那	这	路	通过	;	经过

- , ['kʌlərd] [griːn] ,

Hoggsborough	-	,	coloured	green	,
	-	,	有色	绿色的	,

平面图中红色部分——你认为经过霍格斯伯勒（绿色部分）的道路怎么样?

[kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][daɪ'vɜːrtɪd][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər]

could	be	so	diverted	as	to	avoid	the	necessity	of	throwing	a	bridge	over
可以	是	所以	改道	作为	到	避免	这	必要性	的	投掷	一个	桥	超过

[ðə; ðɪ]['rɪvər] ['kroʊ] ,

the	River	Crowe	,
这	河	克罗	,

可以采取这样的改道措施，从而避免在克罗河上架桥的必要性。

['kʌlərd] ['jeloʊ] ?

coloured	yellow	?
有色	黄色的	?

黄色的?

['ekspɜːrt] ['wɪtnəs] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [baɪ]

Expert	Witness	(	with	great	deliberation	,	and	illustrating	his	remarks	by
专家	证人	(	和	伟大的	审议	,	和	图示	他的	评论	经过

['refrənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][plæn]) .

references	to	a	large	plan	)	.
参考	到	一个	大的	计划	)	.

专家证人（经过深思熟虑，并参考一份大型计划来说明他的观点）。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ['kroʊ]

In	my	opinion	I	think	the	necessity	of	building	a	bridge	over	the	River	Crowe
在	我的	观点	我	思考	这	必要性	的	建筑	一个	桥	超过	这	河	克罗

[meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [ɪ'steɪt] ,

may	be	avoided	by	skirting	the	Swashbuckler	Estate	,
可能	是	避免	经过	裙边	这	冒险家	财产	,

我认为，绕过斯瓦什巴克勒庄园或许可以避免在克罗河上修建桥梁的必要性。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [ðæt] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [laɪn][baɪ][ə; eɪ]['lev(ə)l]

and	by	making	a	new	road	that	would	cross	the	proposed	line	by	a	level
和	经过	制作	一个	新的	路	那	会	叉	这	建议的	线	经过	一个	等级

['krɔːsɪŋ] [æt; ət] - ,

crossing	at	Twaddlecomb	,
过境	在	-	,

并通过修建一条新道路，在特瓦德尔科姆（Twaddlecomb）通过平交道口与拟建线路相交，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [riːtʃ] ['mɑːrkɪt] - , ['kʌlərd] [bluː] , [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	ultimately	reach	Market	Goosebury	,	coloured	blue	,	by	following	the	course	of
和	最终	抵达	市场	-	,	有色	蓝色的	,	经过	下列的	这	课程	的

[ðə; ði] - , ['kʌlərd] [blæk] .

the	Raisensworth	,	coloured	black	.
这	-	,	有色	黑色的	.

最终到达蓝色的马基特古斯伯里，沿着黑色的雷森斯沃思河的路线行进。

['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l] .

Junior	Counsel	.
初级	法律顾问	.

初级律师。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [duː] .

Thank	you	—	that	will	do	.
感谢	你	—	那	将要	做	.

谢谢，这样就可以了。

[[sɪts] [daʊn] .

[	Sits	down	.
[	坐	向下	.

[坐下。

[fɜːrst] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kjuː] . [siː] . (['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [kə'mɪti] [ruːm] ,

First	Cross	-	Examining	Q	.	C	.	(	suddenly	entering	from	another	Committee	Room	,
第一的	叉	-	检查	问	.	C	.	(	突然	进入	从	其他	委员会	房间	,

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] — [ə'saɪd]) .

looking	for	his	Junior	—	aside	)	.
寻找	为了	他的	初级	—	旁边	)	.

首席交叉询问律师（突然从另一个委员会会议室进来，寻找他的下属——旁白）。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ?

Where	on	earth	have	we	got	to	?
在哪里	在	地球	有	我们	得到	到	?

我们究竟来到了哪里?

['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mɪti] .

Chairman	of	Committee	.
主席	的	委员会	.

委员会主席。

[ɪz] [ðɪs] ['wɪtnəs] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ?

Is	this	witness	cross	-	examined	?
是	这	证人	叉	-	检查	?

这位证人接受交叉询问了吗?

[fɜːrst][siː] . - [iː] . [kjuː] . [siː] . ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

First	C	.	-	E	.	Q	.	C	.	Certainly	,	Sir	.
第一的	C	.	-	E	.	问	.	C	.	当然	,	先生	.

第一 C.-EQC 当然，先生。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ['kroʊ] ,

Now	I	think	you	say	that	it	is	necessary	to	make	a	bridge	over	the	River	Crowe	,
现在	我	思考	你	说	那	它	是	必要的	到	制作	一个	桥	超过	这	河	克罗	,

现在我想你的意思是说，有必要在克罗河上修建一座桥。

['kʌlərd] [red] [ɪn][plæn] ?

coloured	red	in	plan	?
有色	红色的	在	计划	?

图中标为红色的那部分?

['ekspɜːrt] ['wɪtnəs] .

Expert	Witness	.
专家	证人	.

专家证人。

[noʊ] ; [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [ɪ'steɪt] [ɪz]['skɜːrtɪd] , & [siː] . ,

No	;	I	say	that	if	the	Swashbuckler	Estate	is	skirted	,	&	c	.	,
不	;	我	说	那	如果	这	冒险家	财产	是	裙摆	,	&	c	.	,

不；我的意思是，如果绕过冒险家庄园等等，

& [siː] . [[riˈpiːts] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] .

&	c	.	[	Repeats	the	answer	he	has	already	given	.
&	c	.	[	重复	这	回答	他	有	已经	给定	.

等等。[重复他已经给出的答案。

['sekənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kjuː] . [siː] . (['entərɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [sɪts] [daʊn]) .

Second	Cross	-	Examining	Q	.	C	.	(	entering	hurriedly	,	as	his	learned	brother	sits	down	)	.
第二	叉	-	检查	问	.	C	.	(	进入	匆匆	,	作为	他的	学习	兄弟	坐着	向下	)	.

第二位交叉询问的御用大律师（匆匆走进来，此时他博学的同僚已经坐下了）。

[wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .

One	moment	,	please	.
一	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['rɪvər] ['kroʊ] ,

Now	you	say	that	it	is	absolutely	necessary	to	pass	the	River	Crowe	,
现在	你	说	那	它	是	绝对地	必要的	到	经过	这	河	克罗	,

现在你说必须渡过克罗河，

[ɪn][plæn] ['kʌlərd] [red] , [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ?

in	plan	coloured	red	,	by	a	bridge	?
在	计划	有色	红色的	,	经过	一个	桥	?

平面图中红色标记处，桥边?

['ekspɜːrt] ['wɪtnəs] .

Expert	Witness	.
专家	证人	.

专家证人。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [ɪ'steɪt] , & [siː] . ,

On	the	contrary	,	I	say	that	if	the	Swashbuckler	Estate	,	&	c	.	,
在	这	相反	,	我	说	那	如果	这	冒险家	财产	,	&	c	.	,

相反，我认为如果"冒险家庄园"等等，

& [siː] . [[riˈpiːts] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] .

&	c	.	[	Repeats	his	answer	for	the	third	time	.
&	c	.	[	重复	他的	回答	为了	这	第三	时间	.

等等。[第三次重复他的回答。

[θɜːrd][siː] . - [iː] . [kjuː] . [siː] . (['entərɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['predəsesər] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt])

Third	C	.	-	E	.	Q	.	C	.	(	entering	hurriedly	,	as	his	predecessor	resumes	his	seat	)
第三	C	.	-	E	.	问	.	C	.	(	进入	匆匆	,	作为	他的	前任	简历	他的	座位	)

.

:

.

第三 C.-EQC（匆匆入场，因为他的前任已经回到座位上）。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frendz] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

And	now	,	Sir	,	that	my	learned	friends	have	asked	you	their	questions	,
和	现在	,	先生	,	那	我的	学习	朋友们	有	问	你	他们的	问题	,

现在，先生，我的博学朋友们已经向您提问完毕了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][maɪn] .

I	have	to	ask	you	mine	.
我	有	到	问	你	矿	.

我得问问你我的想法。

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['tʃermən] [ænd; ənd]

Be	kind	enough	to	say	,	for	the	benefit	of	the	Right	Hon	.	Chairman	and
是	种类	足够的	到	说	,	为了	这	益处	的	这	正确的	尊敬的	.	主席	和

[ðə; ði] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

请您好心告知，以便尊敬的主席和尊敬的各位尊敬的先生/女士：

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , ['weðər] , [ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən] , [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Members	of	the	Committee	,	whether	,	in	your	opinion	,	in	the	construction	of
成员	的	这	委员会	,	无论	,	在	你的	观点	,	在	这	建造	的

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [laɪn] ,

the	proposed	line	,
这	建议的	线	,

各位委员会成员，你们认为，在拟建线路的建设中，

[wer] [ðə; ði][roʊd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] — ([kən'sʌltɪŋ] [plæn]) — ['mɑːrkɪt]

where	the	road	reaches	the	neighbourhood	of	—	(	consulting	plan	)	—	Market
在哪里	这	路	到达	这	邻里	的	—	(	咨询	计划	)	—	市场

- , ['kʌlərd] [bluː] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,

Goosebury	,	coloured	blue	in	the	plan	,
-	,	有色	蓝色的	在	这	计划	,

道路到达以下街区——（参考规划图）——Market Goosebury，在规划图中以蓝色标出，

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] — ([inˈspekts] [plæn] ['kloʊsli]) —

and	,	as	you	will	see	,	runs	through	the	—	(	inspects	plan	closely	)	—
和	,	作为	你	将要	看	,	跑步	通过	这	—	(	检查	计划	密切	)	—

['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [ɪ'steɪt] — [jes] , [ðə; ði]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [ɪ'steɪt] — [ænd; ənd] [kʌmz] ,

Swashbuckler	Estate	—	yes	,	the	Swashbuckler	Estate	—	and	comes	,
冒险家	财产	—	是的	,	这	冒险家	财产	—	和	来	,

而且，正如你所看到的，它贯穿——（仔细查看平面图）——海盗庄园——是的，就是海盗庄园——然后到达，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [nɪr] - — [ˈhævɪŋ] [naʊ]

as	you	will	see	,	if	you	refer	to	the	chart	,	near	Twaddlecomb	—	having	now
作为	你	将要	看	,	如果	你	参考	到	这	图表	,	靠近	-	—	拥有	现在

[səˈfɪʃntli] [ˈɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][loʊˈkæləti] ,

sufficiently	indicated	the	locality	,
足够	表明的	这	地点	,

如你所见，如果你参考图表，在特瓦德尔科姆附近——现在我已经充分指出了地点——

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] , [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ,

I	repeat	,	will	you	be	kind	enough	to	say	whether	,	in	your	opinion	,
我	重复	,	将要	你	是	种类	足够的	到	说	无论	,	在	你的	观点	,

我再说一遍，您能否好心告诉我，您认为.....

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈreɪv(ə)n] — ([ɪz] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ]

the	necessity	of	building	a	bridge	over	the	River	Raven	—	(	is	prompted	by
这	必要性	的	建筑	一个	桥	超过	这	河	乌鸦	—	(	是	提示	经过

[ˈdʒuːniər]) — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Junior	)	—	I	should	say	,
初级	)	—	我	应该	说	,

（由小朱尼尔提议）在雷文河上修建桥梁的必要性——我应该说，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈkroʊ] — [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ?

over	the	River	Crowe	—	could	be	avoided	?
超过	这	河	克罗	—	可以	是	避免	?

跨越克罗河——是否可以避免?

[ˈtʃɜrmən] [ʌv; əv] [kəˈmɪti] ([ˌɪntərˈpoʊzɪŋ]) .

Chairman	of	Committee	(	interposing	)	.
主席	的	委员会	(	插入	)	.

委员会主席（介入）。

[aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈænsər] [θriː] [taɪmz] ,

I	would	suggest	that	,	as	this	question	has	been	answered	three	times	,
我	会	建议	那	,	作为	这	问题	有	到过	回答	三	时代	,

鉴于这个问题已经被回答过三次了，我建议.....

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd] [ˈfɜːrðər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l][nɑːt]

the	witness	be	excused	further	examination	at	the	hands	of	Counsel	not
这	证人	是	已原谅	更远	考试	在	这	双手	的	法律顾问	不是

[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] .

present	at	the	examination	-	in	-	chief	.
展示	在	这	考试	-	在	-	首席	.

允许证人免于接受未出席主询问的律师的进一步询问。

[fɜːrst][siː] . - [iː] . [kjuː] . [siː] . ([ˈwɔːrmli]) .

First	C	.	-	E	.	Q	.	C	.	(	warmly	)	.
第一的	C	.	-	E	.	问	.	C	.	(	热情地	)	.

第一 C.-EQC（热情地）。

[aɪ][kənˈsɪdər] [ðɪs] [æn; ən] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

I	consider	this	an	infringement	of	the	privileges	of	the	Bar	.
我	考虑	这	一个	侵权	的	这	特权	的	这	酒吧	.

我认为这侵犯了律师的特权。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['tʃermən] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]

Chairman	must	remember	that	it	is	possible	that	a	single	reference	in	the
主席	必须	记住	那	它	是	可能的	那	一个	单身的	参考	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [meɪ] ['oʊnli][rɪ'kwaɪər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

examination	-	in	-	chief	may	only	require	cross	-	examination	on	the	part	of	the
考试	-	在	-	首席	可能	仅有的	要求	叉	-	考试	在	这	部分	的	这

['klaɪənts] [huːm] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] .

Clients	whom	we	represent	.
客户	谁	我们	代表	.

主席必须记住，主询问中提到的一个问题可能只需要我们所代表的客户进行交叉询问。

[bɪ'saɪdz] , [æn; ən]['ekspɜːrt] ['wɪtnəsɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪz] ['veri] ['seldəm] ['ʃeɪkən] ,

Besides	,	an	expert	witness's	examination	-	in	-	chief	is	very	seldom	shaken	,
除了	,	一个	专家	证人的	考试	-	在	-	首席	是	非常	很少	摇晃	,

此外，专家证人的主询问很少会受到动摇。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən]['pɑːsəbli][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][noʊt]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [huː]

and	all	we	can	possibly	want	is	a	note	taken	by	a	learned	friend	who
和	全部	我们	能	可能	想	是	一个	笔记	已采取	经过	一个	学习	朋友	WHO

[hæz; həz]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər] .

has	acted	as	a	Junior	.
有	行动	作为	一个	初级	.

我们所能想要的，仅仅是一位学识渊博、曾担任过初级职务的朋友所做的笔记。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɑːntɪd] ['elsˌwer] .

All	of	us	are	occasionally	wanted	elsewhere	.
全部	的	我们	是	偶尔	通缉	别处	.

我们每个人偶尔都会被其他地方需要。

['sekənd] [siː] . - [iː] . [kjuː] . [siː] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Second	C	.	-	E	.	Q	.	C	.	(	indignantly	)	.
第二	C	.	-	E	.	问	.	C	.	(	愤慨地	)	.

第二 C.-EQC（愤慨地）。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] - ['ɪntrəsts] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

and	how	can	we	attend	to	our	Clients	'	interests	if	we	are	not
和	如何	能	我们	出席	到	我们的	客户	-	兴趣	如果	我们	是	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ?

allowed	to	be	in	two	places	at	once	?
允许	到	是	在	二	地方	在	一次	?

如果我们不能同时出现在两个地方，我们如何才能维护客户的利益呢?

[θɜːrd] [siː] . - [iː] . [kjuː] . [siː] . (['fjʊriəsli]) .

Third	C	.	-	E	.	Q	.	C	.	(	furiously	)	.
第三	C	.	-	E	.	问	.	C	.	(	愤怒地	)	.

第三 C.-EQC（愤怒地）。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] ['ruːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'fɔːrst] .

You	have	no	right	to	act	upon	an	old	ruling	that	was	never	enforced	.
你	有	不	正确的	到	行为	之上	一个	老的	裁决	那	曾是	绝不	强制执行	.

你无权依据从未执行过的旧判决采取行动。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [wʊd] ['ruːɪn][juː 'es] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [waɪvz]
Why , such a regulation would ruin us — and many of us have wives
为什么，这样的 一个 规定 会 废墟 我们 — 和 许多 的 我们 有 妻子们
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] !
and children !
和 孩子们 !

为什么？这样的规定会毁了我们——而且我们很多人都有妻子和孩子！

[['eksiʌnt] [dɪ'faɪəntli] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['leɪtər][ɑːn] , ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk]
[Exeunt defiantly , to return , later on , ready to brave imprisonment in the Clock
[退场 公然挑衅 , 到 返回 , 之后 在 , 准备好 到 勇敢的 监禁 在 这 钟
['taʊər] ,
Tower ,
塔 ,

[他们昂首阔步地退场，准备日后再次返回，勇敢地面对被囚禁在钟楼的命运。

[ɪf] ['nesəseri] , [en] . [biː] . — [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] ['ʌn'tenəntid] .
if necessary , N . B . — Up to date the Tower is untenanted .
如果 必要的 , N . B . — 向上 到 日期 这 塔 是 空置的 .

如有必要，请注意——截至目前，该塔楼无人居住。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — ['fəutəgræfs] ! " — ['mɪstər] .
" IN THE NAME OF THE LAW — PHOTOGRAPHS ! " — MR .
" 在 这 姓名 的 这 法律 — 照片 ! " — 先生 .

"以法律的名义——拍照！"——先生

[ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒunjər] . ,
A . BRIEFLESS , Junr . ,
一个 . 简报 , 大 . ,

A. 布里弗莱斯，小

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [brʊk] [striːt] [fə'tɑgrəfəs]
having received a respectful invitation from some Brook Street Photographers
拥有 已收到 一个 尊重 邀请 从 一些 溪 街道 摄影师
[tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm] ([wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
to favour them (without charge) with a sitting ,
到 偏爱 他们 (没有 收费) 和 一个 坐着 ,

我收到布鲁克街一些摄影师的盛情邀请，为他们免费拍摄一组照片。

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
" to enable them to complete their series of portraits of distinguished
" 到 使能够 他们 到 完全的 他们的 系列 的 肖像 的 杰出的
['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
legal gentlemen ,
合法的 先生们 ,

"使他们能够完成一系列杰出法律绅士的肖像画，

" [rɪ'grets] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" regrets to say that ,
" 遗憾 到 说 那 ,

很遗憾地说，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sæt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fɜːrm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] ([siː] ['pepərz]
as he has already sat for another Firm making the same request (see Papers
作为 他 有 已经 卫星 为了 其他 公司 制作 这 相同的 要求 (看 文件
[frʌm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt]) ,
from Pump - handle Court) ,
从 泵 - 处理 法庭) ,

因为他之前已经代表另一家提出同样请求的公司出庭过（参见泵柄法院的文件），

[hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɜːrtiəs] [rɪ'kwest] .

he	is	unable	to	comply	with	their	courteous	request	.
他	是	无法	到	遵守	和	他们的	有礼貌	要求	.

他无法满足他们的礼貌请求。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr][pə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] ['ʌðər]

he	is	pleased	to	hear	that	a	similar	petition	has	been	forwarded	to	others
他	是	高兴	到	听到	那	一个	相似的	请愿	有	到过	转发	到	其他的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [frendz] ,

of	his	learned	friends	,
的	他的	学习	朋友们	,

他很高兴得知类似的请愿书也已转交给了他的其他博学之士。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [raɪts] [tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi] " [pə'zesiz] [ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

one	of	whom	writes	to	say	,	he	"	possesses	a	wig	,	and	the	right	to
一	的	谁	写	到	说	,	他	"	拥有	一个	假发	,	和	这	正确的	到

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

wear	it	,
穿	它	,

其中一人来信说，他"拥有一顶假发，并且有权佩戴它"，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

but	that	there	his	connection	with	the	Law	begins	and	ends	.
但	那	那里	他的	联系	和	这	法律	开始	和	结束	.

但他与法律的联系也仅限于此。

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒunjər] . , [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [fɜːrm] ['evri] [sək'ses] [ɪn][ðer; ðər]

"	Mr	.	A	.	BRIEFLESS	,	Junr	.	,	wishes	the	industrious	Firm	every	success	in	their
"	先生	.	一个	.	简报	,	大	.	,	愿望	这	勤劳	公司	每一个	成功	在	他们的

['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

public	-	spirited	undertaking	.
民众	-	精神抖擞	承诺	.

"小 A. 布里弗莱斯先生祝愿这家勤奋的公司在其公益事业中取得圆满成功。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['goʊʃən] [kʌm] [dɪg] . ;

GOSCHEN	CUM	DIG	.	;
戈申	精液	挖	.	;

GOSHEN CUM DIG.;

[ɔːr] , [ðə; ði] ([fɑːr][frʌm; frəm]) ['daɪɪŋ] [swɑːn] .

OR	,	THE	(	FAR	FROM	)	DYING	SWAN	.
或者	,	这	(	远的	从	)	垂死	天鹅	.

或者，（远未）垂死的天鹅。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər] [lɔːrd] ['tenisn] .)

(	A	LONG	WAY	AFTER	LORD	TENNYSON	.	)
(	一个	长的	方式	后	主	丁尼生	.	)

（在丁尼生勋爵之后很久。）

" [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['riːses] [ɪz] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ! "

"	WHAT	I	LIKE	ABOUT	THIS	RECESS	IS	ITS	PERFECT	QUIET	!	"
"	什么	我	喜欢	关于	这	凹陷处	是	它是	完美的	安静的	!	"

"我喜欢这次休赛期的原因就是它太安静了！"

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]['diːteɪl] ,

"	Were	I	to	go	further	into	detail	,
"	是	我	到	去	更远	进入	细节	,

“如果我要进一步详细说明，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv] ([faɪ'nænʃ(ə)l]) [ə'bjuːs][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd]

I	should	show	you	that	the	floodgates	of	(	financial	)	abuse	have	been	opened
我	应该	展示	你	那	这	泄洪闸	的	(	金融的	)	虐待	有	到过	打开

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ɪk'stent][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

even	to	a	much	larger	extent	than	I	have	described	.
甚至	到	一个	很多	更大的	程度	比	我	有	描述	.

我应该向你们展示，（金融）滥用的闸门已经被打开，其程度甚至比我所描述的还要严重得多。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['pɑːrləmənt] [ɪz] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

We	are	getting	into	a	system	under	which	Parliament	is	treated	,	and	the
我们	是	获得	进入	一个	系统	在下面	哪个	议会	是	治疗	,	和	这

['kʌntri] [ɪz] ['triːtɪd] ,

country	is	treated	,
国家	是	治疗	,

我们正在进入一个议会待遇和国家待遇都受到影响的体系。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['sɜːpləsɪz] [ʌv; əv] ['revənuː] ['oʊvər] [ɪk'spendɪtʃər] .

to	the	exhibition	of	fictitious	surpluses	of	revenue	over	expenditure	.
到	这	展览	的	虚拟	盈余	的	收入	超过	支出	.

虚增收入超过支出的盈余。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

['glædstəun] ([æt; ət] ['heɪstɪŋz]) [ɑːn]['mɪstər] . - ['faɪnæns] .

Gladstone	(	at	Hastings	)	on	Mr	.	Goschen's	Finance	.
格拉德斯通	(	在	黑斯廷斯	)	在	先生	.	-	金融	.

格莱斯顿（在黑斯廷斯）谈戈申先生的财务。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ðɪ] ['bækwɔːtər] [wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd] [fer] ,

The	backwater	was	snug	and	fair	,
这	回水区	曾是	舒适	和	公平的	,

这片僻静的小溪舒适而平坦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] [kə'nuːɪst] [kə'vɔːtid] [ðer; ðər] .

And	the	gay	Canoeist	cavorted	there	.
和	这	同性恋	皮划艇运动员	嬉戏	那里	.

那位同性恋皮划艇运动员在那里嬉戏玩耍。

[θɪŋks] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] ['evriwer]

Thinks	he	,	"	I	have	built	up	everywhere
思考	他	,	"	我	有	建造	向上	到处

他心想：“我已经在各处都建立了自己的地位。”

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [plʌk] [ænd; ənd] [steɪ] !

A	reputation	for	pluck	and	stay	!
一个	名声	为了	采摘	和	停留	!

以勇气和毅力著称！

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] [riːdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] ;
" **Amidst the reeds the river ran ;**
" 在……之中 这 芦苇 这 河 跑 ;

“河水在芦苇丛中流淌；

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] [swɑːn] ,
Behind them floated a Grand Old Swan ,
在后面 他们 漂浮 一个 盛大 老的 天鹅 ,

在他们身后，漂浮着一艘宏伟的老天鹅号。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪd] [lə'ment]
And loudly did lament
和 高声 做过 哀叹

他们大声哀叹

[ðə; ði] ['betər] [diːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] ;
The better deeds of a better day ;
这 更好的 契约 的 一个 更好的 天 ;

美好日子里的美好行为；

['evər] [ðə; ði] [greɪ] [kə'nuːɪst] [went] [ɑːn] ,
Ever the gray Canoeist went on ,
曾经 这 灰色的 皮划艇运动员 去 在 ,

那位灰发独木舟手继续前行，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməuz] .
Making his memos .
制作 他的 备忘录 .

撰写备忘录。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] .
as he went .
作为 他 去 .

他边走边说。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [maɪ] [foʊz] [ɑːr; ər] [piːkt] , [aɪ] [mʌst; məst] [sə'poʊz] ,
" **My foes are piqued , I must suppose ,**
" 我的 敌人 是 激怒 , 我 必须 认为 ,

“我猜想，我的敌人一定很生气。”

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [siː] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [kraɪ] . -
But cannot see their way to a ' Cry . '
但 不能 看 他们的 方式 到 一个 - 哭 . -

但他们却看不到“哭泣”的途径。

" ([soʊ] [mjuːzd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['semaɪt] [noʊz] ,
" **(So mused the man with the Semite nose ,**
" (所以 沉思 这 男人 和 这 闪米特人 鼻子 ,

（这位长着闪米特人鼻子的人沉思道，）

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] ['bækwɔːtər] [hiː; hi] [swept] .)
As up the backwater he swept .)
作为 向上 这 回水区 他 扫荡 .)

他沿着支流逆流而上。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

" [wʌt] [aɪ] [laɪk] " ([sed] [hiː; hi]) " [ɪn] [ðɪs] [nʊk] [soʊ] [ʃaɪ] ,
" What I like " (said he) " in this nook so shy ,
" 什么 我 喜欢 " (说 他) " 在 这 角落 所以 害羞的 ,

"我喜欢的,"他说,"在这个如此幽静的角落里,

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,
Is that I am quiet , and free as a swallow ,
是 那 我 是 安静的 , 和 自由的 作为 一个 吞 ,

我安静，像燕子一样自由。

['skwɛəriŋ] [ə'kaʊnts] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .
Squaring accounts at my own sweet will .
平方 账户 在 我的 自己的 甜的 将要 .

完全按照我的意愿结算账目。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [swɑːnz] [bɪl] !
With never a fear of the Big Swan's Bill !
和 绝不 一个 害怕 的 这 大的 天鹅的 账单 !

从不畏惧大天鹅的嘴!

[ðə; ði] [swɑːnz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [slept] .
The Swan's as quiet as though he slept .
这 天鹅的 作为 安静的 作为 尽管 他 睡着了 .

天鹅安静得就像睡着了一样。

[aɪ] ['fænsi] [aɪv] [fʌŋkt] [ðə; ði] [fɪrs] [oʊld] ['feloʊ] !
I fancy I've funked the fierce old fellow !
我 想要 我已经 放克 这 凶猛的 老的 同伴 !

我觉得我把那个凶神恶煞的老家伙耍得团团转!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] [swɑːn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ,
The Grand Old Swan came out of his hole ,
这 盛大 老的 天鹅 来了 出去 的 他的 洞 ,

那只高贵的老天鹅从洞穴里走了出来。

[snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [dʒɔɪ] .
Snorting with furious joy .
吸鼻 和 狂怒 喜悦 .

欣喜若狂地哼了一声。

['hɪd(ə)n] [baɪ] ['rʌʃɪz] [hiː; hi] [jet] [druː] [nɪr] ,
Hidden by rushes he yet drew near ,
隐 经过 冲刺 他 然而 画 靠近 ,

他藏身于芦苇丛中，却依然悄然靠近。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'nuːɪst] , [ʌn'tɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr]
Behind the Canoeist , until on his ear
在后面 这 皮划艇运动员 , 直到 在 他的 耳朵

在划独木舟的人身后，直到他的耳朵

[ðoʊz] [fel] , [bəuθ] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] .
Those snortings fell , both full and clear .
那些 哼哼声 跌倒 , 两个都 满的 和 清除 .

那些鼻息声响起，既洪亮又清晰。

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bækwɔːtər] [ʃaɪ] ,
Floating about the backwater shy ,
漂浮的 关于 这 回水区 害羞的 ,

害羞地漂浮在僻静的水道里，

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðə; ði] ['ʃɪndi] [stoʊl] ,
Stronger **and** **stronger** **the** **shindy** **stole** **,**
更强 和 更强 这 闪亮 偷窃 ,

闪亮的披肩越来越结实了，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [kə'nuːɪst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
Filling **the** **startled** **Canoeist** **with** **fear** **;**
填充 这 惊慌 皮划艇运动员 和 害怕 ;

惊恐万分，划独木舟的人顿时感到害怕;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] - [vɔɪs] ,
And **the** **jubilant** **jobating** **voice** **,**
和 这 喜庆 - 嗓音 ,

还有那欢欣雀跃的求职声音，

[wɪð; wɪθ] ['menəsiz] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ,
With **menaces** **meaning** **and** **manifold** **,**
和 威胁 意义 和 歧管 ,

威胁的含义多种多样，

[floʊd] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] " ['snɔːrtər] " [klɪr] [ænd; ənd][boʊld]
Flowed **forth** **on** **a** **"** **snorter** **"** **clear** **and** **bold**
流动 前进 在 一个 " 打鼾者 " 清除 和 大胆的

一股清澈而强劲的气息从鼻腔中喷涌而出。

([æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti] - [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs]
(**As** **when** **a** **party** **-** **procession** **rejoice**
(作为 什么时候 一个 派对 - 游行 麾

（就像游行队伍欢庆时）

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ʌv; əv][goʊld]) ,
With **drums** **,** **and** **trumpets** **,** **and** **with** **banners** **of** **gold** **)** **,**
和 鼓 , 和 小号 , 和 和 横幅 的 金子) ,

伴随着鼓声、号角声和金色的旗帜），

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [blʌd] [ræn][koʊld] ,
Until **the** **Canoeist's** **blood** **ran** **cold** **,**
直到 这 - 血 跑 寒冷的 ,

直到划独木舟的人血液都冷却了，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ;
And **over** **his** **paddle** **he** **crouched** **and** **rolled** **;**
和 超过 他的 桨 他 蹲着 和 滚动 ;

他蹲在桨上翻滚;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðæt] [nʊk] [ə'fɑːr]
And **he** **wished** **himself** **from** **that** **nook** **afar**
和 他 希望 他自己 从 那 角落 远方

他希望自己能从那个遥远的角落里走出来。

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]) :
(**If** **it** **were** **but** **reading** **the** **evening** **star** **)** **:**
(如果 它 是 但 阅读 这 晚上 星星) :

（如果仅仅是阅读晨星的话）:

[ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn][hiː; hi] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ænd; ənd] [hist] ,
And **the** **Swan** **he** **ruffled** **his** **plumes** **and** **hissed** **,**
和 这 天鹅 他 褶皱的 他的 羽流 和 嘶嘶作响 ,

天鹅抖了抖羽毛，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['saʊndɪŋ] ['bʌfits] , [wɪtʃ] ['seldəm] [mɪst] ,
And **with** **sounding** **buffets** **,** **which** **seldom** **missed** **,**
和 和 听起来 自助餐 , 哪个 很少 错过 ,

还有那些令人垂涎的自助餐，几乎无人错过。

[hiː; hi] ['wɔləpt] ['ɪntuː] [ðæt] ['pædlər] [geɪ]
He walloped into that paddler gay
他 猛击 进入 那 划桨者 同性恋

他猛击那个划桨的同性恋

([bent] [ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ]) .
(Bent on enjoying his holiday) .
(弯曲 在 享受 他的 假期) .

(一心只想享受假期)。

[hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spæŋkt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,
He smote him here , and he spanked him there ,
他 猛击 他 这里 , 和 他 被打屁股 他 那里 ,

他这里打了他一下，那里又打了他屁股。

[ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] " ['bæləns] , " ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] .
Upset his " balance , " rumpled his hair .
沮丧的 他的 " 平衡 , " 皱巴巴的 他的 头发 .

他的"平衡感"被打乱了，头发也变得凌乱不堪。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] ['pɪnjənz] ,
" I'll teach you , " he cried , with pounding pinions ,
" 患病的 教 你 , " 他 哭 , 和 猛击 小齿轮 ,

"我来教训你！"他喊道，双翼捶打着。

" [tuː; tə] [kʌm] [in'truːdiŋ] [ɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] !
" To come intruding in my dominions !
" 到 来 入侵 在 我的 领地 !

"胆敢侵犯我的领地！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [flægz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [riːdz] ,
" And the frightened flags , and the startled reeds ,
" 和 这 害怕 旗帜 , 和 这 惊慌 芦苇 ,

"还有那些受惊的旗帜，以及惊恐的芦苇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['brɑːntʃɪz] ['hɔːr] [ænd; ənd] [dæŋk] ,
And the willow - branches hoar and dank ,
和 这 柳 - 分支 白霜 和 dank ,

柳枝枯黄潮湿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['wɑːblɪŋ] [wiːdz] ,
And the shaking rushes and wobbling weeds ,
和 这 摇晃 冲刺 和 摇晃 杂草 ,

还有摇曳的芦苇和颤抖的杂草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [bæŋk] ,
And the wave - worn horns of the echoing bank ,
和 这 海浪 - 磨损 角 的 这 回声 银行 ,

还有被海浪冲刷得发出回响的河岸号角声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [swɑːnz] [əd'maɪərɪŋ] [θrɔːŋ]
And the Grand Old Swan's admiring throng
和 这 盛大 老的 天鹅的 钦佩 人群

还有那群仰慕老天鹅的人群

([huː] [jeld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ])
(Who yelled at seeing him going so strong)
(WHO 大喊 在 看到 他 去 所以 强的)

(看到他如此强壮，谁大声喊叫？)

[wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [baɪ] [ðæt] ['stentər] [sɔːŋ] !
Were flooded and fluttered by that Stentor song !
是 被淹 和 飘动 经过 那 喇叭 歌曲 !

我们都被那首Stentor的歌迷住了！

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [oʊld] [i'toʊniən] ['bæŋkwɪt] . — " ['flɔ:riæt][i:toʊnə] !
THE PROPOSED OLD ETONIAN BANQUET . — " Floreat Etona !
这 建议的 老的 爱顿人 宴会 . — " 弗洛雷特 埃托纳 !

拟议的旧伊顿公学宴会。——"Floreat Etona!

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd] [meɪ] " ['hɛnri:z] ['hoʊli] [ʃeɪd] " ['nevər][bi:; bi] [les] !
" by all means , and may " HENRY's holy shade " never be less !
" 经过 全部 方法 , 和 可能 " 亨利的 圣 阴影 " 绝不 是 较少的 !

"无论如何，愿'亨利的神圣庇佑'永不减少！"

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜ:rmz] ,
But doesn't it seem rather like a contradiction in terms ,
但 不 它 似乎 相当 喜欢 一个 矛盾 在 条款 ,

但这难道不是一个自相矛盾的说法吗?

[fɔ:r; fər][oʊld] [i'toʊniən] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] ['i:tn] ['dɪnər] ? — [jɔ:rz] , [wʌns] [rɪ'mu:vd] ,
for Old Etonians to sit down to an Eaten Dinner ? — Yours , once removed ,
为了 老的 伊顿人 到 坐 向下 到 一个 吃 晚餐 ? — 此致 , 一次 已移除 ,

老伊顿校友们坐下来享用一顿丰盛的晚餐？——此致，敬礼

[ə; eɪ] [sɪksθ] - [fɔ:r'moʊsəs] ['pju.ə˞] .
A SIXTH - FORMOSUS PUER .
一个 第六 - 美丽 普尔 .

第六个美丽的男孩。

[fɔ:rm] !
FORM !
形式 !

形式!

" [gʊd] ['hevəns] !
" GOOD HEAVENS !
" 好的 天 !

"我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [swel] !
WHAT A SWELL !
什么 一个 膨胀 !

太棒了!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
WHAT IS IT ?
什么 是 它 ?

它是什么?

[ti:] - [faɪt] ?
TEA - FIGHT ?
茶 - 斗争 ?

喝茶大战?

['wedɪŋ] ['brekfəst] ? "
WEDDING BREAKFAST ? "
婚礼 早餐 ? "

婚宴早餐?

" [oʊ] [noʊ] ; ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['teɪlərz] . [mʌst; məst][bi:; bi] ['di:sntli] [drest] [wen] [aɪ]
" OH NO ; ONLY GOING TO MY TAILOR'S . MUST BE DECENTLY DRESSED WHEN I
" 哦 不 ; 仅有的 去 到 我的 裁缝 . 必须 是 体面地 穿着 什么时候 我
[goʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
GO TO SEE HIM .
去 到 看 他 .

"哦不；我只是去我的裁缝店。我去见他的时候必须穿着得体。"

['hiːz] [soʊ] ['biːstli] ['krɪtɪk(ə)l] !
HE'S SO BEASTLY CRITICAL !
他是 所以 兽 批判的 !

他真是太挑剔了！

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
" ABOUT THE COURT .
" 关于 这 法庭 .

"关于法院。

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] ['θiːətər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [haʊs]
At the Royal Court Theatre , which , as I read on the illustrated House
在 这 皇家 法庭 剧院 , 哪个 , 作为 我 读 在 这 插图 房子
['proʊgræm] ,
Programme ,
程序 ,

我在皇家宫廷剧院的演出节目册上读到，

[ɪz] " ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd]
is " Licensed by the London County Council to the Proprietors , Mrs . JOHN WOOD
是 " 获得许可的 经过 这 伦敦 县 理事会 到 这 业主 , 太太 . 约翰 木头
[ænd; ənd]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['tʃʌdliː] ,
and Mr . A . CHUDLEIGH ,
和 先生 . 一个 . 丘德利 ,

"由伦敦郡议会颁发许可证给业主约翰·伍德夫人和A·丘德利先生，

" — [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ?
" — is the LORD CHAMBERLAIN out of it in this quarter ?
" — 是 这 主 管家 出去 的 它 在 这 四分之一 ?

"——宫务大臣在这个领域失职了吗？"

([haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ?) , [ænd; ənd] , " ['ʌndər]
(how can there be a Court without a Lord Chamberlain ?) , and , " under
(如何 能 那里 是 一个 法庭 没有 一个 主 管家 ?) , 和 , " 在下面
[wɪtʃ] [kɪŋ] , [bi'zəuniən] ?
which king , Bezonian ?
哪个 国王 , 贝佐尼安 ?

（没有宫廷大臣，怎么能有宫廷呢？），还有，"贝佐尼安是哪个国王统治下的?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] ? — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
" Was it in the days of The Happy Land ? — but no matter .
" 曾是 它 在 这 天 的 这 快乐的 土地 ? — 但 不 事情 .

"那是在快乐之地的时代吗？——不过没关系。"

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] .
To resume .
到 恢复 .

继续。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [kɔːrt] ['θiːətər] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɑːrs] , [ɪn] [θriː]
At the aforesaid Court Theatre is now being performed an original Farce , in Three
在 这 上述 法庭 剧院 是 现在 存在 执行 一个 原来的 闹剧 , 在 三
[ækts] ,
Acts ,
使徒行传 ,

上述宫廷剧院目前正在上演一部原创闹剧，共三幕。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [ɑːr] . [ɑːr] . ['lʌmli] .
written by Mr . R . R . LUMLEY .
书面 经过 先生 . 拉 . 拉 . 伦利 .

作者：RR LUMLEY 先生。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lʌmli] , [ðɪs] ['iznt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌðər] [piːs] , [ænt] [dʒæk] .
LUMLEY , this isn't quite up to your other piece , Aunt Jack .
伦利 , 这 不是 相当 向上 到 你的 其他 片 , 阿姨 杰克 .

卢姆利，这件作品不如你的另一件作品，杰克阿姨。

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [geɪm] [ə'laɪv] [θruː'aʊt] ;
Mrs . JOHN WOOD is invaluable , and keeps the game alive throughout ;
太太 . 约翰 木头 是 无价 , 和 保持 这 游戏 活 自始至终 ;

约翰·伍德夫人非常宝贵，她让整个游戏始终充满活力；

[waɪl] ['ɑːrθər] ['siːsəlz] [duːk] [ʌv; əv] - — [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [duːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [duːk] [ɪn]
while ARTHUR CECIL's Duke of Donoway — not a Comedy Duke , but a Duke in
尽管 亚瑟 塞西尔的 公爵 的 - — 不是 一个 喜剧 公爵 , 但 一个 公爵 在
['fɑːrsɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɪz] ['eksələnt] .
farcical circumstances — is excellent .
滑稽的 情况 — 是 出色的 .

而亚瑟·塞西尔的《唐纳威公爵》——不是喜剧中的公爵，而是发生在滑稽情境中的公爵——则非常出色。

['wiːdən] ['groʊsmɪθ] [ɪz] ['fʌni] , [bʌt; bət] [ɪn] [meɪk] - [ʌp] , [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mænərɪzəm]
WEEDON GROSSMITH is funny , but in make - up , tone of voice , and mannerisms
威顿 格罗斯密斯 是 有趣的 , 但 在 制作 - 向上 , 语气 的 嗓音 , 和 举止
,
,
,

威顿·格罗斯米斯很搞笑，但他的妆容、语气和举止都有些怪异。

[ðə; ði] [pɑːrt] [siːmz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪd] ,
the part seems mixed up with one or two others that he has played ,
这 部分 似乎 混合 向上 和 一 或者 二 其他的 那 他 有 玩 ,

这个角色似乎和他之前扮演过的其他一两个角色混淆了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒæks] [krʌʃt]
and is very far from being in the same category with Aunt Jack's crushed
和 是 非常 远的 从 存在 在 这 相同的 类别 和 阿姨 杰克的 碎
[sə'lɪsɪtər] .
Solicitor .
律师 .

这与杰克阿姨那位沮丧的律师的情况相去甚远。

['brændən] ['tɔməs] [æz; əz] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] ['gɜːrni] , [ɑːr] . [en] . , [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
BRANDON THOMAS as Captain Roland Gurney , R . N . , is very natural .
布兰登 托马斯 作为 队长 罗兰 格尼 , 拉 . N . , 是 非常 自然的 .

布兰登·托马斯饰演的皇家海军上尉罗兰·格尼非常自然。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['mæstər] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] ['mæstər] ['wɛstˌgeɪt] (
The Office Boy of Master WILSON and the little Gridd of Master WESTGATE (
这 办公室 男生 的 掌握 威尔逊 和 这 小的 - 的 掌握 西门 (
['veri] [nɪr] ['bɜːrtʃɪŋˌtən] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['wʊdz] [hændz]) ,
very near Birchington when the boy is in Mrs . WOOD's hands) ,
非常 靠近 伯钦顿 什么时候 这 男生 是 在 太太 . 伍兹 双手) ,

威尔逊少爷的办公室男孩和韦斯特盖特少爷的小格里德（男孩在伍德太太身边时，离伯钦顿很近），

[ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l] .

are	capital	.
是	首都	.

是资本。

[mɪs] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] - ['dʌtʃəs] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Miss	CARLOTTA	LECLERCQ's	Duchess	is	equal	to	the	occasion	.
错过	卡洛塔	-	公爵夫人	是	平等的	到	这	场合	.

卡洛塔·勒克莱尔小姐的公爵夫人礼服与场合十分相称。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] - [pɑːrts][ɑːr; ər] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

The	two	girls	'	parts	are	unnatural	and	uninteresting	.
这	二	女孩们	-	部分	是	不自然	和	无聊	.

这两个女孩的身体部位很不自然，也很无趣。

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [wer] ['wiːdən]

What	ought	to	make	the	success	of	the	piece	is	the	scene	where	WEEDON
什么	应该	到	制作	这	成功	的	这	片	是	这	场景	在哪里	威顿

['groʊsmɪθ] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði] [wʊlf] ,

GROSSMITH	volunteers	to	sing	"	The	Wolf	,
格罗斯密斯	志愿者	到	唱歌	"	这	狼	,

这部作品成功的关键在于威顿·格罗斯密斯自愿演唱《狼》的那场戏。

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [tɔːks] [ænd; ənd] ['tʃætərz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['beɪbl] ['ɛndz][ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

"	and	everyone	talks	and	chatters	until	the	Babel	ends	in	an	explosion	.
"	和	每个人	会谈	和	闲聊	直到	这	巴别塔	结束	在	一个	爆炸	.

“大家喋喋不休，直到巴别塔最终爆炸。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌls] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

It	convulses	the	house	with	laughter	;	and	if	this	situation	had	been	so
它	抽搐	这	房子	和	笑声	;	和	如果	这	情况	有	到过	所以

[kən'traɪvd] ,

contrived	,
人为的	,

笑声响彻整栋房子；如果这种情况真是人为安排的，

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , — [æz; əz][tuː; tə][end][ðə; ði][ækt] ,

—	as	it	might	have	been	,	allow	me	to	say	,	—	as	to	end	the	Act	,
—	作为	它	可能	有	到过	,	允许	我	到	说	,	—	作为	到	结尾	这	行为	,

——恕我直言，或许可以这样——以终止该法案的方式，

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

the	Curtain	falling	on	the	climax	,
这	窗帘	坠落	在	这	高潮	,

高潮落幕，帷幕落下

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mjuː'zɪʃənz] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

the	dashing	down	of	the	enraged	musician's	song	and	the	exit	of	the	Duke
这	帅气	向下	的	这	愤怒	音乐家的	歌曲	和	这	出口	的	这	公爵

,

,

,

愤怒的乐师的歌声戛然而止，公爵也离开了。

[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ʃʊrd] [frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

the	run	of	The	Volcano	would	have	been	insured	from	now	to	Christmas	.
这	跑步	的	这	火山	会	有	到过	投保人	从	现在	到	圣诞节	.

《火山》的演出原本会从现在一直持续到圣诞节。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðɪs] ?

Is	it	too	late	to	retrieve	this	?
是	它	也	晚的	到	取回	这	?

现在找回这个文件还来得及吗?

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['æntəni] ['trɑːləps] ['nɑːvəlz] , " [aɪ] [seɪ] [noʊ] !

To	quote	the	title	of	one	of	ANTHONY	TROLLOPE's	novels	,	"	I	say	No	!
到	引用	这	标题	的	一	的	安东尼	特罗洛普的	小说	,	"	我	说	不	!

借用安东尼·特罗洛普的一部小说的标题来说，“我说不！”

" [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] ['fʌni] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] ,

"	There	is	so	much	that	is	genuinely	funny	in	the	piece	,
"	那里	是	所以	很多	那	是	真的	有趣的	在	这	片	,

“这篇文章里有很多真正好笑的地方，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [hɪk] [et] ['nʌŋk] ,

that	if	the	alteration	is	done	with	a	will	,	hic	et	nunc	,
那	如果	这	改造	是	完毕	和	一个	将要	,	嗝	等	nunc	,

如果更改是出于意愿，则在此之后，

[waɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [piːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɪkst] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

why	within	a	week	the	piece	could	be	fixed	securely	in	its	place	for	the
为什么	之内	一个	星期	这	片	可以	是	固定的	安全地	在	它是	地方	为了	这

['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

London	season	,
伦敦	季节	,

为什么一周之内就能将这件作品牢固地固定在原位，以迎接伦敦艺术季的到来?

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	beyond	it	.
和	超过	它	.

以及更远的地方。

[let] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wiːdən] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ,

Let	funny	little	WEEDON	reconsider	his	make	-	up	,
让	有趣的	小的	威顿	重新考虑	他的	制作	-	向上	,

让滑稽的小威顿重新考虑一下他的妆容吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['flæksn] - ['hedɪd] [em] . [piː] . [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæksn] [kən'stɪtʃuənsi] .

and	come	out	as	the	flaxen	-	headed	M	.	P	.	of	a	Saxon	constituency	.
和	来	出去	作为	这	亚麻色	-	标题	M	.	P	.	的	一个	撒克逊	选区	.

然后，他以撒克逊选区金发碧眼的议员身份亮相。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , — ['sʌðərn] ['fæʃnd] [lɔːrd] ['dʌnˌdriːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pɑːrt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

And	a	word	in	his	ear	,	—	SOTHERN	fashioned	Lord	Dundreary	out	of	a	worse	part	than	this	.
和	一个	单词	在	他的	耳朵	,	—	南方	造型	主	邓德里	出去	的	一个	更糟	部分	比	这	.

有人在他耳边说：“索瑟恩把邓德里里勋爵塑造成了一个比这更糟糕的人。”

[ðə; ði] [vɑːl'keɪnoʊ] ['ʃʊdənt] " [bʌst] [ʌp] .

The	Volcano	shouldn't	"	bust	up	.
这	火山	不应该	"	摔碎	向上	.

火山不应该“爆发”。

" [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [æz; əz]

"	That's	my	opinion	,	as
"	那就是	我的	观点	,	作为

“这是我的看法，因为

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] .

A	FRIEND	AT	COURT	.
一个	朋友	在	法庭	.

法庭上的朋友。

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] .

A	SCHOOL	OF	CRITICISM	.
一个	学校	的	批评	.

批评学派。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

From	the	Queen	.
从	这	女王	.

女王陛下。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] : —

A	Correspondent	writes	:	—
一个	通讯员	写	:	—

通讯员报道：——

" ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] . — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bɪ'gɪn] ?

"	JOURNALISM	.	—	I	want	to	become	a	Dramatic	Critic	;	how	should	I	begin	?
"	新闻业	.	—	我	想	到	变得	一个	戏剧性	评论家	;	如何	应该	我	开始	?

新闻学——我想成为一名戏剧评论家；我应该如何开始?

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

I	am	fond	of	going	to	the	theatre	,
我	是	喜爱	的	去	到	这	剧院	,

我喜欢去剧院。

[bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] ['æftərwərdz] .

but	find	it	difficult	to	remember	the	plot	of	the	play	afterwards	.
但	寻找	它	难的	到	记住	这	阴谋	的	这	玩	然后	.

但事后却很难记住剧本的情节。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['noʊtɪsɪz][duː]['editəz] [prɪ'fɜːr] ? — [hɪstriːɑːnɪkə] .

What	kind	of	notices	do	Editors	prefer	?	—	Histrionica	.
什么	种类	的	通知	做	编辑	更喜欢	?	—	戏剧	.

编辑们更喜欢哪种类型的通知？——Histrionica。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['ændərsn] [huː] [hæz; həz][set] [ʌp][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər]

"	Isn't	it	Mr	.	DAVID	ANDERSON	who	has	set	up	a	flourishing	School	for
"	不是	它	先生	.	大卫	安德森	WHO	有	放	向上	一个	茁茁	学校	为了

['dʒəːnəlists] ?

Journalists	?
记者	?

"难道不是大卫·安德森先生创办了一所蓬勃发展的记者学校吗？"

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['krɪtɪks] ?

Why	shouldn't	there	be	a	School	for	Critics	?
为什么	不应该	那里	是	一个	学校	为了	评论家	?

为什么不应该设立一所评论家学校?

[ðə; ðɪ]['mæstər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ['regjələrli] ,

The	Master	would	take	his	pupils	to	the	Theatre	regularly	,
这	掌握	会	拿	他的	学生	到	这	剧院	经常	,

这位老师会定期带学生们去剧院。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] .

and	could	lecture	on	the	Play	as	it	proceeded	.
和	可以	演讲	在	这	玩	作为	它	继续	.

并且可以边演出边进行讲解。

[ʃʊd; ʃəd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ænd; ənd]['æktər][bi:; bi][soʊ][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

Should	Managers	and	Actors	be	so	blind	to	the	best	interests	of
应该	经理	和	演员	是	所以	瞎的	到	这	最好的	兴趣	的

[ðer; ðər][ɑ:rt][æz; əz][tu:; tə][rɪ'fju:z][tu:; tə][ə'laʊ][ðə; ði][pleɪ][tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]

their	Art	as	to	refuse	to	allow	the	play	to	be	stopped	from	time	to
他们的	艺术	作为	到	拒绝	到	允许	这	玩	到	是	停止	从	时间	到

[taɪm][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [ri'ma:ks] ,

time	to	allow	of	the	Instructor's	remarks	,
时间	到	允许	的	这	教师的	评论	,

如果经理和演员们对艺术的最佳利益如此视而不见，以至于拒绝让演出不时暂停，以便指导老师进行讲解，

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt][ʌn'tɪl]['æftər] [i:tʃ] [ækt] ,

then	he	would	have	to	wait	until	after	each	Act	,
然后	他	会	有	到	等待	直到	后	每个	行为	,

那么他就得等到每一幕结束后才能行动了。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz]['ɪntu:][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] -

and	retire	with	his	pupils	into	some	quiet	corner	of	the	Refreshment	-
和	退休	和	他的	学生	进入	一些	安静的	角落	的	这	清爽	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

然后带着学生们退到茶点室的某个安静角落。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

where	he	could	give	his	lecture	.
在哪里	他	可以	给	他的	演讲	.

他可以在那儿发表演讲。

[ɔ:r] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [si:n] [ɔ:r][æn; ən][ækt] ['evri] [naɪt] ,

Or	teacher	and	pupils	could	hear	a	Scene	or	an	Act	every	night	,
或者	老师	和	学生	可以	听到	一个	场景	或者	一个	行为	每一个	夜晚	,

或者老师和学生可以每晚聆听一个场景或一幕剧，

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ([ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

—	and	if	they	paid	for	their	places	(	a	reduction	being	made	for	a
—	和	如果	他们	有薪酬的	为了	他们的	地方	(	一个	减少	存在	制成	为了	一个

['kwɑ:ntəti]) ,

quantity	)	,
数量	)	,

——如果他们支付了费用（数量越多，折扣越大），

[ðə; ði][pər'tɪkjələr]['drɑ:mə] [ðeɪ] ['peɪtrənaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [plæn] .

the	particular	drama	they	patronised	would	be	considerably	benefited	by	this	plan	.
这	特别的	戏剧	他们	受惠	会	是	相当	受益	经过	这	计划	.

他们所钟爱的戏剧将会从这项计划中受益匪浅。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ɔ:r][æn; ən][ˌækə'demɪk]['kɑ:stu:m][fɔ:r; fər] [ði:z] ['krɪtɪk(ə)l] [s'kɒləz]

There	might	be	a	uniform	or	an	academic	costume	for	these	critical	scholars
那里	可能	是	一个	制服	或者	一个	学术的	戏服	为了	这些	批判的	学者们

— [seɪ] [ʃeik'spiəriən] ['kɑ:lərz] ,

—	say	Shakspearian	collars	,
—	说	莎士比亚式	项圈	,

这些批判学者或许会有统一的制服或学术服装——比如莎士比亚式的领子。

[ˌʌndər'grædʒuət] [gaʊn] , [ænd; ənd]['pɔ:rtəb(ə)l]['mɔ:rtər] - [bɔ:rd] , [tu:; tə][foʊld][ʌp] , [ænd; ənd][bi:; bi][sæt]

Undergraduate	gown	,	and	portable	mortar	-	board	,	to	fold	up	,	and	be	sat
本科	袍	,	和	便携的	砂浆	-	木板	,	到	折叠	向上	,	和	是	卫星

[ə'pɑ:n] .

upon	.
之上	.

本科生礼服和可折叠的便携式方帽，可以坐上去。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres]
There might be a row reserved for them at the back of the Dress
那里 可能 是 一个 排 预订的 为了 他们 在 这 后退 的 这 裙子
['sɜːrk(ə)l] ,
Circle ,
圆圈 ,

可能会在正厅包厢后排为他们预留一排座位。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] .
and twenty - five per cent .
和 二十 - 五 每 中心 .

以及百分之二十五。

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] .
reduction on tickets for a series .
减少 在 门票 为了 一个 系列 .

系列赛门票减价。

[ðə; ði][em] . [siː] . , [ɔːr]['mæstər][ʌv; əv]['krɪtɪks] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [frʌm; frəm]
The M . C . , or Master of Critics , would take a fee for a course from
这 M . C . , 或者 掌握 的 评论家 , 会 拿 一个 费用 为了 一个 课程 从
[iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] .
each pupil .
每个 瞳孔 .

评论大师（MC）会向每位学生收取课程费用。

[fiː] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [siːt] [æt; ət] ['θiːətər] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌpər] ['æftərwərdz] .
Fee to include seat at theatre , instruction , and supper afterwards .
费用 到 包括 座位 在 剧院 , 操作说明 , 和 晚餐 然后 .

费用包含剧院座位、教学指导和演出后的晚餐。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , — " [hə'ləu] !
IMPORTANT CONTRIBUTION TOWARDS THE UNIVERSAL LANGUAGE , — " Hallo !
重要的 贡献 向 这 普遍的 语言 , — " 你好 !

对通用语言的重要贡献——"你好!

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌtelə'fɑːnɪk] ['sʌmənz] [ɪn][juːz] [bɪ'twiːn] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
" being the recognised telephonic summons in use between companies and individuals
" 存在 这 已确认 电话 传票 在 使用 之间 公司 和 个人
[ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ,
of all nationalities ,
的 全部 国籍 ,

"作为各国公司和个人之间公认的电话传唤方式,

[meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] " - [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
may be already considered as " Hallo'd by a variety of associations .
可能 是 已经 经过考虑的 作为 " - 经过 一个 种类 的 协会 .

可能已被各种协会视为"Hallo'd"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 148]
" [页 -]

[第148页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[noʊ] . [aɪ] . — - ([kən'kluːdid] .)
No . I . — ROSMERSHÖLM (CONCLUDED .)
不 . 我 . — - (结束 .)

第一章——罗斯默斯霍尔姆（完）

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - .
Sitting - room at Rosmershölm .
坐着 - 房间 在 - .

罗斯默斯霍尔姆的起居室。

[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Sun shining outside in the Garden .
太阳 灼灼 外部 在 这 花园 .

阳光洒在花园里。

[ˌɪn'saɪd] [rɪ'bekə] [west] [ɪz] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] .
Inside REBECCA WEST is watering a geranium with a small watering - pot .
里面 丽贝卡 西方 是 浇水 一个 天竺葵 和 一个 小的 浇水 - 锅 .

室内，丽贝卡·韦斯特正在用一个小浇水壶给天竺葵浇水。

[hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪ] [æntɪmə'kæsər] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] .
Her crochet antimacassar lies in the arm - chair .
她 钩针编织 防污漆 谎言 在 这 手臂 - 椅子 .

她钩织的防污垫放在扶手椅上。

['mædəm] ['hɛlsɪθ] [ɪz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] - ['pɑːlɪʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɑːt(ə)l]
Madam HELSETH is rubbing the chairs with furniture - polish from a large bottle
女士 赫尔塞斯 是 擦 这 椅子 和 家具 - 抛光 从 一个 大的 瓶子
.
:
.

赫尔塞斯夫人正用一大瓶家具抛光剂擦拭椅子。

['entər] ['rɑzmər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Enter ROSMER , with his hat and stick in his hand .
进入 罗斯默 , 和 他的 帽子 和 戳 在 他的 手 .

罗斯默戴着帽子，手里拿着拐杖，走了进来。

['mædəm] ['hɛlsɪθ] [kɔːks] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
Madam HELSETH corks the bottle and goes out to the right .
女士 赫尔塞斯 软木塞 这 瓶子 和 去 出去 到 这 正确的 .

赫尔塞斯夫人塞上瓶塞，向右边走了出去。

[rɪ'bekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] .
Good morning , dear .
好的 早晨 , 亲爱的 .

早上好亲爱的。

([ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] — [kroʊ'ʃeɪɪŋ] .)
(A moment after — crocheting .)
(一个 片刻 后 — 钩针编织 .)

（片刻之后——钩针编织声。）

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['rektər] [krɔʊlz] ['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Have	you	seen	Rector	KROLL's	paper	this	morning	?
有	你	已见	校长	克罗尔的	纸	这	早晨	?

你今天早上看过克罗尔校长的报纸了吗?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	something	about	you	in	it	.
有	某物	关于	你	在	它	.

这件衣服里有你的影子。

['rɑzmər] .

Rosmer	.
罗斯默	.

罗斯默。

[oʊ] , [ɪn'diːd] ?

Oh	,	indeed	?
哦	,	的确	?

哦，真的吗?

([pʊts] [daʊn] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]['peɪpər] .)

(	Puts	down	hat	and	stick	,	and	takes	up	paper	.	)
(	放置	向下	帽子	和	戳	,	和	需要	向上	纸	.	)

（放下帽子和棍子，拿起纸。）

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

([riːdz] — [ðen] [wɔːks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .)

(	Reads	—	then	walks	about	the	room	.	)
(	阅读	—	然后	散步	关于	这	房间	.	)

（读完后，在房间里走动。）

[krəul] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

KROLL	has	made	it	hot	for	me	.
克罗尔	有	制成	它	热的	为了	我	.

KROLL让我对它着迷了。

([riːdz] [sʌm; səm] [mɔːr] .)

(	Reads	some	more	.	)
(	阅读	一些	更多的	.	)

（继续阅读。）

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !

Oh	,	this	is	too	bad	!
哦	,	这	是	也	坏的	!

哦，这太糟糕了!

[rɪ'bekə] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] [sʌtʃ] ['næsti]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] !

REBECCA	,	they	do	say	such	nasty	spiteful	things	!
丽贝卡	,	他们	做	说	这样的	可恶的	恶毒的	事物	!

丽贝卡，他们真的会说这么恶毒的话!

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] !

They	actually	call	me	a	renegade	—	and	I	can't	think	why	!
他们	实际上	称呼	我	一个	叛逆者	—	和	我	不能	思考	为什么	!

他们竟然称我为叛逆者——我真想不明白为什么!

[ðeɪ] ['mʌsnt] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] .

They	mustn't	go	on	like	this	.
他们	不得	去	在	喜欢	这	.

他们不能再这样下去了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['ruːɪn] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən]

All	**that**	**is**	**good**	**in**	**human**	**nature**	**will**	**go**	**to**	**ruin**	**if**	**they're**	**allowed**	**to**	**attack**	**an**
全部	那	是	好的	在	人类	自然	将要	去	到	废墟	如果	它们是	允许	到	攻击	一个

['eksələnt] [mæn][laɪk][ˌem 'iː] !

excellent	**man**	**like**	**me**	**!**
出色的	男人	喜欢	我	!

如果允许他们攻击像我这样优秀的人，人性中所有美好的品质都将走向毁灭!

['oʊnli] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] !

Only	**think**	**,**	**if**	**I**	**can**	**make**	**them**	**see**	**how**	**unkind**	**they**	**have**	**been**	**!**
仅有的	思考	,	如果	我	能	制作	他们	看	如何	不友善	他们	有	到过	!

想想看，如果我能让他们明白他们有多么刻薄就好了!

[reb] .

Reb	**.**
叛军	.

反叛者。

[jes] , [dɪr] ,

Yes	**,**	**dear**	**,**
是的	,	亲爱的	,

是的亲爱的，

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɑːbʤekt][tuː; tə] [ə'teɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ]

in	**that**	**you**	**have**	**a**	**great**	**and**	**glorious**	**object**	**to**	**attain**	**—**	**and**	**I**	**wish**
在	那	你	有	一个	伟大的	和	辉煌	目的	到	达到	—	和	我	希望

[juː; jʊ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] !

you	**may**	**get**	**it**	**!**
你	可能	得到	它	!

因为你有一个伟大而光荣的目标要实现——我希望你能实现它!

['rɑzmər] .

Rosmer	**.**
罗斯默	.

罗斯默。

[θæŋks] .

Thanks	**.**
谢谢	.

谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	**think**	**I**	**shall**	**.**
我	思考	我	将	.

我想我会的。

(['hæpənz] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][dʒʌmps] .)

(	**Happens**	**to**	**look**	**through**	**window**	**,**	**and**	**jumps**	**.**	**)**
(	发生	到	看	通过	窗户	,	和	跳跃	.	)

（碰巧从窗户往外看，然后跳了起来。）

[ɑː] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] — ['nevər] [naʊ] .

Ah	**,**	**no**	**,**	**I**	**shan't**	**—**	**never**	**now**	**.**
啊	,	不	,	我	不会	—	绝不	现在	.

啊，不，我不会——现在绝对不会。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] —

I	**have**	**just**	**seen**	**—**
我	有	只是	已见	—

我刚才看到——

[reb] .
Reb **.**
叛军 .

反叛者。

[nɑ:t][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] , [dɪr] ?
Not **the** **White** **Horse** **,** **dear** **?**
不是 这 白色的 马 , 亲爱的 ?

不是白马吧，亲爱的?

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [nɑ:t][ˌoʊvər'du:] [ðæt] [waɪt] [hɔ:rs] !
We **must** **really** **not** **overdo** **that** **White** **Horse** **!**
我们 必须 真的 不是 过度 那 白色的 马 !

我们真的不能过度沉迷于白马!

['rɑzmər] .
Rosmer **.**
罗斯默 .

罗斯默。

[noʊ] — [ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] , [wer] [bei'ɑ:tə] — ([pʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] — [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə'gen] .)
No **—** **the** **mill** **-** **race** **,** **where** **BEATA** **—** **(** **Puts** **on** **his** **hat** **—** **takes** **it** **off** **again** **.** **)**
不 — 这 磨 - 种族 , 在哪里 贝塔 — (放置 在 他的 帽子 — 需要 它 离开 再次 .)

不——是磨坊水渠，贝娅塔——（戴上帽子——又摘下来。）

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] — [noʊ] ,
I'm **beginning** **to** **be** **haunted** **by** **—** **no** **,**
我是 开始 到 是 闹鬼的 经过 — 不 ,

我开始被——不，

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ðə; ði] [hɔ:rs] — [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [bei'ɑ:tə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt]
I **don't** **mean** **the** **horse** **—** **by** **a** **terrible** **suspicion** **that** **BEATA** **may** **have** **been** **right**
我 不 意思是 这 马 — 经过 一个 糟糕的 怀疑 那 贝塔 可能 有 到过 正确的
['æftər][ɔ:l] !
after **all** **!**
后 全部 !

我指的不是那匹马——我隐隐觉得，贝娅塔的猜测或许是对的!

[jes] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Yes **,** **I** **do** **believe** **,** **now** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,**
是的 , 我 做 相信 , 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

是的，现在想想，我确实这么认为。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
that **I** **must** **really** **have** **been** **in** **love** **with** **you** **from** **the** **first** **.**
那 我 必须 真的 有 到过 在 爱 和 你 从 这 第一的 .

那我一定从一开始就爱上了你。

[tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
Tell **me** **your** **opinion** **.**
告诉 我 你的 观点 .

请告诉我你的看法。

[reb] . (['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [stɪl] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] .)
Reb **.** **(** **struggling** **with** **herself** **,** **and** **still** **crocheting** **.** **)**
叛军 . (挣扎 和 她自己 , 和 仍然 钩针编织 .)

（一边挣扎一边继续钩织。）

[oʊ] — [aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli] [seɪ] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] !
Oh **—** **I** **can't** **exactly** **say** **—** **such** **an** **odd** **question** **to** **ask** **me** **!**
哦 — 我 不能 确切地 说 — 这样的 一个 奇怪的 问题 到 问 我 !

哦——我真不好说——这个问题问得真奇怪!

['rɑzmər] (['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Rosmer (shakes his head) .
罗斯默 (奶昔 他的 头) .

罗斯默（摇头）。

[pər'hæps] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] — [noʊ] [rɪ'spektəbl] [nɔ:r'wi:dʒən][hæz; həz] —
Perhaps ; I have no sense of humour — no respectable Norwegian has —
也许 ; 我 有 不 感觉 的 幽默 — 不 可敬 挪威 有 —
[ænd; ənd][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
and I do want to know — because ,
和 我 做 想 到 知道 — 因为 ,

也许吧；我没有幽默感——任何一个体面的挪威人都没有——但我确实想知道——因为，

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ,
you see , if I was in love with you , it was a sin ,
你 看 , 如果 我 曾是 在 爱 和 你 , 它 曾是 一个 罪 ,

你看，如果我爱上了你，那是一种罪过。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌns] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] —
and if I once convinced myself of that —
和 如果 我 一次 确信 我 的 那 —

而如果我一旦确信了这一点——

[['wɔndəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
[Wanders across the room .
[流浪者 穿过 这 房间 .

[在房间里踱步。

[reb] . (['breɪkɪŋ] [aʊt]) .
Reb . (breaking out) .
叛军 . (打破 出去) .

叛乱分子（突破）。

[oʊ] , [ði:z] [oʊld][æn'sestrəl]['predʒudisiz] !
Oh , these old ancestral prejudices !
哦 , 这些 老的 祖先的 偏见 !

唉，这些古老的祖辈偏见！

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [stɪk] , [tu:] ; [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
Here is your hat , and your stick , too ; go and take a walk .
这里 是 你的 帽子 , 和 你的 戳 , 也 ; 去 和 拿 一个 走 .

这是你的帽子，还有你的拐杖；去散散步吧。

[['rɑzmər] [teɪks] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [fɜ:rst] , [ðen] [goʊz] [aʊt][ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔ:k] ;
[ROSMER takes hat and stick , first , then goes out and takes a walk ;
[罗斯默 需要 帽子 和 戳 , 第一的 , 然后 去 出去 和 需要 一个 走 ;

[罗斯默先拿起帽子和拐杖，然后出去散步；

['prez(ə)ntli]['mædəm] ['hɛlsɪθ] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd] [telz] [rɪ'bekə] ['sʌmθɪŋ] .
presently Madam HELSETH appears , and tells REBECCA something .
目前 女士 赫尔塞斯 出现 , 和 讲述 丽贝卡 某物 .

这时，赫尔塞斯夫人出现了，并告诉了丽贝卡一些事情。

[rɪ'bekə] [telz] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] .
REBECCA tells her something .
丽贝卡 讲述 她 某物 .

丽贝卡告诉了她一些事。

[ðeɪ] ['wɪspər] [tə'geðər] .
They whisper together .
他们 耳语 一起 .

他们窃窃私语。

['mædəm][eɪtʃ] . [nɑːdz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪn] ['rektər] [krəul] , [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Madam	H	.	nods	,	and	shows	in	Rector	KROLL	,	who	keeps	his	hat	in	his	hand	,
女士	H	.	点头	,	和	演出	在	校长	克罗尔	,	WHO	保持	他的	帽子	在	他的	手	,

H夫人点点头，克罗尔校长走了过来，他手里一直拿着帽子。

[ænd; ənd][sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

and	sits	on	a	chair	.
和	坐着	在	一个	椅子	.

然后坐在椅子上。

[krəul] .

Kroll	.
克罗尔	.

克罗尔。

[aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdər][juː; jʊ][æn; ən]

I	merely	called	for	the	purpose	of	informing	you	that	I	consider	you	an
我	仅仅	称为	为了	这	目的	的	通知	你	那	我	考虑	你	一个

['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

artful	and	designing	person	,
巧	和	设计	人	,

我打电话只是想告诉你，我认为你是一位很有艺术天赋和设计才能的人。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd]['mɔːrəl]

but	that	,	on	the	whole	,	considering	your	birth	and	moral
但	那	,	在	这	所有的	,	考虑	你的	出生	和	道德

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

antecedents	,
来路	,

但总的来说，考虑到你的出身和道德品行，

[juː; jʊ] [noʊ] — ([nɑːdz][æt; ət][hɜːr; hər]) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .

you	know	—	(	nods	at	her	)	—	it	is	not	surprising	.
你	知道	—	(	点头	在	她	)	—	它	是	不是	奇怪	.

你知道——（对她点点头）——这并不奇怪。

([rɪ'bekə] [wɔːks] [ə'baʊt] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz])

(	REBECCA	walks	about	,	wringing	her	hands	)
(	丽贝卡	散步	关于	,	拧干	她	双手	)

（丽贝卡来回踱步，双手不停地绞着）

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

Why	,	what	is	the	matter	?
为什么	,	什么	是	这	事情	?

怎么了?

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ?

Did	you	really	not	know	that	you	had	no	right	to	your	father's	name	?
做过	你	真的	不是	知道	那	你	有	不	正确的	到	你的	父亲的	姓名	?

你真的不知道你无权使用你父亲的姓氏吗?

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

I'd	no	idea	you	would	mind	my	mentioning	such	a	trifle	!
ID	不	主意	你	会	头脑	我的	提及	这样的	一个	琐事	!

我真没想到你会介意我提这么件小事!

[reb] . (['breɪkɪŋ] [aʊt]) .

Reb	.	(	breaking	out	)	.
叛军	.	(	打破	出去	)	.

叛乱分子（突破）。

[aɪ][duː][maɪnd] .

I	do	mind	.
我	做	头脑	.

我很介意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪ'nɪgmə] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['predʒudisiz] [stɪl] .

I	am	an	emancipated	enigma	,	but	I	retain	a	few	little	prejudices	still	.
我	是	一个	解放	谜	,	但	我	保持	一个	很少	小的	偏见	仍然	.

我是一个获得解放的谜，但我仍然保留着一些小小的偏见。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['riːəl][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

I	don't	like	owning	to	my	real	age	,	and	I	do	prefer	to	be	legitimate	.
我	不	喜欢	拥有	到	我的	真实的	年龄	,	和	我	做	更喜欢	到	是	合法的	.

我不喜欢承认自己的真实年龄，我更喜欢诚实守信。

[ænd; ənd] , ['æftər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɪgnərənt] , [æz; əz][maɪ]

And	,	after	your	information	—	of	which	I	was	quite	ignorant	,	as	my
和	,	后	你的	信息	—	的	哪个	我	曾是	相当	无知	,	作为	我的

['mʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . - ,

mother	,	the	late	Mrs	.	GAMVIK	,
母亲	,	这	晚的	太太	.	-	,

而且，在您提供的信息之后——对此我完全不知情，因为我的母亲，已故的甘维克夫人，

['nevər] [wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['evriθɪŋ] .

never	once	alluded	to	it	—	I	feel	I	must	confess	everything	.
绝不	一次	暗示	到	它	—	我	感觉	我	必须	承认	一切	.

我从未提及此事——我觉得我必须坦白一切。

[strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [əd'vænst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] .

Strong	-	minded	advanced	women	are	like	that	.
强的	-	有思想	先进的	女性	是	喜欢	那	.

意志坚定、思想成熟的女性就是这样。

[hɪr] [ɪz] ['rɑzmər] .

Here	is	ROSMER	.
这里	是	罗斯默	.

这是罗斯默。

(['rɑzmər] ['entərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .)

(	ROSMER	enters	with	his	hat	and	stick	.	)
(	罗斯默	进入	和	他的	帽子	和	戳	.	)

（罗斯默戴着帽子，拄着拐杖进来。）

['rɑzmər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rektər] [krəul] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] .

ROSMER	,	I	want	to	tell	you	and	Rector	KROLL	a	little	story	.
罗斯默	,	我	想	到	告诉	你	和	校长	克罗尔	一个	小的	故事	.

罗斯默，我想跟你和克罗尔校长讲个小故事。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , [dɪr] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Let	us	sit	down	,	dear	,	all	three	of	us	.
让	我们	坐	向下	,	亲爱的	,	全部	三	的	我们	.

亲爱的，我们三个都坐下吧。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] , [mə'kænɪkli] , [ɑːn] [tʃerz] .)

(	They	sit	down	,	mechanically	,	on	chairs	.	)
(	他们	坐	向下	,	机械地	,	在	椅子	.	)

（他们机械地坐在椅子上。）

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] — ([ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl]) — [ɪn]
A long time ago , before the play began — (in a voice scarcely audible) — in
一个 长的 时间 前 , 前 这 玩 开始 — (在 一个 嗓音 几乎 可听见的) — 在
['ibsənait] ['drɑːməz] ,
Ibsenite dramas ,
易布森石 电视剧 ,

很久以前，在戏开始之前——（声音几乎听不见）——在易卜生戏剧中，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ] [duː] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] —
all the interesting things somehow do happen before the play begins —
全部 这 有趣的 事物 不知何故 做 发生 前 这 玩 开始 —

所有有趣的事情似乎都在演出开始前发生——

['rɑzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[bʌt; bət] , [rɪ'bekə] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] .
But , REBECCA , I know all this .
但 , 丽贝卡 , 我 知道 全部 这 .

但是，丽贝卡，这些我都知道。

[krəul] — ([lʊks] [hɑːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər]) .
KROLL — (looks hard at her) .
克罗尔 — (看起来 难的 在 她) .

克罗尔——（仔细地看着她）。

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ?
Perhaps I had better go ?
也许 我 有 更好的 去 ?

我最好还是走吧?

[reb] .
Reb .
叛军 .

反叛者。

[noʊ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
No — I will be short — this was it .
不 — 我 将要 是 短的 — 这 曾是 它 .

不，我长话短说，就是这样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] ,
I wanted to take my share in the life of the New Era ,
我 通缉 到 拿 我的 分享 在 这 生活 的 这 新的 时代 ,

我想在新时代中贡献自己的一份力量。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ['ɑːnwərd] [wɪð; wɪθ] ['rɑzmər] .
and march onward with ROSMER .
和 行进 向前 和 罗斯默 .

与罗斯默一起前进。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['dɪzməl] , [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] — ([tuː; tə] ['rɑzmər] , [huː] [nɑːdz] ['greɪvli])
There was one dismal , insurmountable barrier — (to ROSMER , who nods gravely)
那里 曾是 一 惨淡 , 不可逾越 障碍 — (到 罗斯默 , WHO 点头 严重地)
— [bei'ɑːtə] !
— BEATA !
— 贝塔 !

有一个令人沮丧、无法逾越的障碍——（对罗斯默说，他严肃地点了点头）——贝娅塔!

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wer] [jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] [leɪ] — [ænd; ənd][aɪ]['æktɪd] .

I	understood	where	your	deliverance	lay	—	and	I	acted	.
我	理解	在哪里	你的	解救	躺	—	和	我	行动	.

我明白了你的解脱之道——于是我采取了行动。

[aɪ][droʊv][bei'ɑ:tə]['ɪntu:][ðə; ði][mɪl] - [reɪs] . . .

I	drove	BEATA	into	the	mill	-	race	.	.	.
我	驾驶	贝塔	进入	这	磨	-	种族	.	.	.

我把比阿塔开进了磨坊水渠.....

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

['rɑzmər] (['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns]) .

Rosmer	(	after	a	short	silence	)	.
罗斯默	(	后	一个	短的	沉默	)	.

罗斯默（短暂沉默后）。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

[wel] , [krəul] — ([teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]) — [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] , [aɪl] [goʊ]

Well	,	KROLL	—	(	takes	up	his	hat	)	—	if	you're	thinking	of	walking	home	,	I'll	go
出色地	,	克罗尔	—	(	需要	向上	他的	帽子	)	—	如果	你是	思维	的	步行	家	,	患病的	去

[tu:] .

too	.
也	.

好吧，克罗尔——（拿起帽子）——如果你打算步行回家，我也一起去。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:rθədɑ:ks][wʌns] [mɔ:r] — ['æftər] [ðɪs] !

I'm	going	to	be	orthodox	once	more	—	after	this	!
我是	去	到	是	正统	一次	更多的	—	后	这	!

之后，我又要重新皈依东正教了!

[krəul] ([sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] , [tu:; tə] [reb] .) .

Kroll	(	severely	and	impressively	,	to	REB	.	)	.
克罗尔	(	严重	和	令人印象深刻	,	到	REB	.	)	.

Kroll（对 REB 来说，非常严厉且令人印象深刻）。

[ə; eɪ][naɪs][sɔ:rt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

A	nice	sort	of	young	woman	you	are	!
一个	好的	种类	的	年轻的	女士	你	是	!

你真是个很不错的年轻女孩!

[[bəuθ][goʊ][aʊt]['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [reb] .

[	Both	go	out	hastily	,	without	looking	at	REB	.
[	两个都	去	出去	草草	,	没有	寻找	在	REB	.

两人匆匆出去，都没看 REB 一眼。

[reb] . ([spi:ks] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['ʌndər][hɜ:r; hər] [breθ]) .

Reb	.	(	speaks	to	herself	,	under	her	breath	)	.
叛军	.	(	说话	到	她自己	,	在下面	她	气息	)	.

蕾比。（低声自语）

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	I	have	done	it	.
现在	我	有	完毕	它	.

现在我已经做到了。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
I wonder why .
我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

([pulz] [bel] - [roʊp] .)
(Pulls bell - rope .)
(拉 钟 - 绳索 .)

（拉动铃绳。）

['mædəm] ['hɛlsɪθ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] ['rʌʃɪŋ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] .
Madam HELSETH , I have just had a glimpse of two rushing White Horses .
女士 赫尔塞斯 , 我 有 只是 有 一个 一瞥 的 二 匆忙 白色的 马匹 .

赫尔塞斯夫人，我刚才瞥见了两匹奔腾的白马。

[brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [her] - [trʌŋk] .
Bring down my hair - trunk .
带来 向下 我的 头发 - 树干 .

把我的头发箱拿下来。

[['entər]['mædəm][eɪtʃ] . , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [her] - [trʌŋk] , [æz; əz]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
[Enter Madam H . , with large hair - trunk , as Curtain falls .
[进入 女士 H . , 和 大的 头发 - 树干 , 作为 窗帘 瀑布 .

[H夫人带着蓬松的假发上场，幕布落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[leɪt] ['iːvnɪŋ] .
Late evening .
晚的 晚上 .

傍晚时分。

[rɪ'bekə] [west] [stændz][baɪ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['pækɪŋ]
REBECCA WEST stands by a lighted lamp , with a shade over it , packing
丽贝卡 西方 站立 经过 一个 照明 灯 , 和 一个 阴影 超过 它 , 包装
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

丽贝卡·韦斯特站在一盏亮着灯的灯旁，灯罩上罩着灯，她正在打包三明治。

& [siː] . , [ɪn][ə; eɪ] ['retɪkjuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
& c . , in a reticule , with a faint smile .
& c . , 在 一个 网状物 , 和 一个 头晕的 微笑 .

等等，装在一个手提包里，带着一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
The antimacassar is on the sofa .
这 防污漆 是 在 这 沙发 .

沙发垫放在沙发上。

['entər] ['rɑzmər] .
Enter ROSMER .
进入 罗斯默 .

输入 ROSMER。

['rɑzmər] (['siːɪŋ] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , & [siː] .) .
Rosmer (seeing the sandwiches , & c .) .
罗斯默 (看到 这 三明治 , & c .) .

罗斯默（看到三明治等等）。

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ?
Sandwiches **?**
三明治 ?

三明治?

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aɪ] [waɪ] , [ɑːn] [ɜːrθ] ， — [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] !
Then **you** **are** **going** **I** **Why** **,** **on** **earth** **,** **—** **I** **can't** **understand** **!**
然后 你 是 去 我 为什么 , 在 地球 , — 我 不能 理解 !

然后你就要走了。为什么，天哪，——我无法理解!

[reb] .
Reb **.**
叛军 .

反叛者。

[dɪr] , [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] .
Dear **,** **you** **never** **can** **.**
亲爱的 , 你 绝不 能 .

亲爱的，你永远不可能做到。

- [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Rosmershölm **is** **too** **much** **for** **me** **.**
- 是 也 很多 为了 我 .

罗斯默斯霍尔姆对我来说太可怕了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [kraʊl] ?
But **how** **did** **you** **get** **on** **with** **KROLL** **?**
但 如何 做过 你 得到 在 和 克罗尔 ?

但你和KROLL合作得如何?

['rɑzmər] .
Rosmer **.**
罗斯默 .

罗斯默。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
We **have** **made** **it** **up** **.**
我们 有 制成 它 向上 .

这是我们编造的。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [i'nəublɪŋ] [men][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː]
He **has** **convinced** **me** **that** **the** **work** **of** **ennobling** **men** **was** **several** **sizes** **too**
他 有 确信 我 那 这 工作 的 升华 男人 曾是 一些 尺寸 也
[lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] —
large **for** **me** **—** **so** **I** **am** **going** **to** **let** **it** **alone** **—**
大的 为了 我 — 所以 我 是 去 到 让 它 独自的 —

他让我相信，使人变得高尚的工作对我来说实在太难了——所以我决定不再参与了——

[reb] . ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][feɪnt] [smaɪl]) .
Reb **.** **(** **with** **her** **faint** **smile** **)** **.**
叛军 . (和 她 头晕的 微笑) .

蕾比。（带着一丝淡淡的微笑）

[ðer; ðər][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] .
There **I** **almost** **think** **,** **dear** **,** **that** **you** **are** **wise** **.**
那里 我 几乎 思考 , 亲爱的 , 那 你 是 明智的 .

亲爱的，我几乎觉得你很睿智。

['rɑzmər] ([æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd]) .
Rosmer **(** **as** **if** **annoyed** **)** **.**
罗斯默 (作为 如果 恼怒) .

罗斯默（仿佛很恼火）。

[wʌt] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ['iːðər] , [rɪ'bekə] — [juː; jʊ]['nevər][dɪd] !
What , so you don't believe in me either , REBECCA — you never did !
什么 , 所以 你 不 相信 在 我 任何一个 , 丽贝卡 — 你 绝不 做过 !

什么？所以你也不相信我，丽贝卡——你从来就没相信过我！

[[sɪts] ['lɪstləsli] [ɑːn] [tʃer] .
[Sits listlessly on chair .
[坐 百无聊赖地 在 椅子 .

[无精打采地坐在椅子上。

[reb] .
Reb .
叛军 .

反叛者。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [jɔːr'self] — [bʌt; bət] [aɪv] [ə'nʌðər] [kən'feʃ(ə)n]
Not much , dear , when you are left to yourself — but I've another confession
不是 很多 , 亲爱的 , 什么时候 你 是 左边 到 你自己 — 但 我已经 其他 忏悔
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

亲爱的，如果你独自一人，其实也没什么特别的——但我还有一件事要坦白。

['rɑzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[wʌt] , [ə'nʌðər] ?
What , another ?
什么 , 其他 ?

什么，又来一个?

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][stænd]['eni] [mɔːr] [kən'feʃnz] [dʒʌst] [naʊ] !
I really can't stand any more confessions just now !
我 真的 不能 站立 任何 更多的 忏悔 只是 现在 !

我现在真的受不了再听任何告白了！

[reb] . (['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Reb . (sitting close to him) .
叛军 . (坐着 关闭 到 他) .

拉比（坐在他旁边）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
It is only a little one .
它 是 仅有的 一个 小的 一 .

它只是个小东西。

[aɪ] ['bulid] [bei'ɑːtə]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ˌʌnkən'troʊləbl] — (
I bullied BEATA into the mill - race — because of a wild uncontrollable — (
我 被欺凌 贝塔 进入 这 磨 - 种族 — 因为 的 一个 荒野 不可控的 — (
['rɑzmər] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] .)
ROSMER moves uneasily .)
罗斯默 移动 不安地 .)

我把贝娅塔（BEATA）逼进了磨坊水渠——因为她无法控制自己的野性——（罗斯默不安地动了动。）

[sɪt] [stɪl] , [dɪr] — [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fænsi] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Sit still , dear — uncontrollable fancy — for you !
坐 仍然 , 亲爱的 — 不可控的 想要 — 为了 你 !

亲爱的，别动——不受控制的幻想——是为了你！

['rɑzmər] ([goʊz][ænd; ənd][sɪts][ɑːn]['soʊfə]) .
Rosmer (goes and sits on sofa) .
罗斯默 (去 和 坐着 在 沙发) .

罗斯默（走到沙发旁坐下）。

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [rɪ'bekə] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Oh , my goodness , REBECCA — you mustn't , you know !
哦 , 我的 善良 , 丽贝卡 — 你 不得 , 你 知道 !

我的天哪，丽贝卡——你千万不能这样做！

[[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] .
[He jumps up and down as if embarrassed .
[他 跳跃 向上 和 向下 作为 如果 尴尬的 .

他像很尴尬似的跳了起来。

[reb] . [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
Reb . Don't be alarmed , dear , it is all over now .
叛军 . 不 是 惊慌 , 亲爱的 , 它 是 全部 超过 现在 .

拉比：别担心，亲爱的，一切都结束了。

['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['sɑːlətuːd] , [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts]
After living alone with you in solitude , when you showed me all your thoughts
后 活的 独自的 和 你 在 孤独 , 什么时候 你 显示 我 全部 你的 想法
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,
without reserve ,
没有 预订 ,

在与你独处一段时间后，你毫无保留地向我展现了你所有的想法，

— ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['fænsi] [pæst] [ɔːf] .
— little by little , somehow the fancy passed off .
— 小的 经过 小的 , 不知何故 这 想要 通过了 离开 .

渐渐地，这种新鲜感就消失了。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɑzmər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf]['bædli] ,
I caught the ROSMER view of life badly ,
我 捕捉 这 罗斯默 看法 的 生活 糟糕 ,

我深深地受到了罗斯默人生观的影响。

[ænd; ənd] [dʌlnis] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][maɪ][soʊl][æz; əz][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and dulness descended on my soul as an extinguisher upon one of our
和 沉闷 下降 在 我的 灵魂 作为 一个 灭火器 之上 一 的 我们的
['nɔːrðərn] [dɪps] .
Northern dips .
北方 蘸酱 .

昏沉沉的情绪如同灭火器扑灭了我们北方的一次冰冷冰冰的火焰，瞬间降临到我的灵魂深处。

[ðə; ði] ['rɑzmər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [i'nəublɪŋ] , ['veri] — [bʌt; bət]['hɑːrdli] ['laɪvli] .
The ROSMER view of life is ennobling , very — but hardly lively .
这 罗斯默 看法 的 生活 是 升华 , 非常 — 但 几乎 热闹 .

罗斯默的人生观是高尚的，非常高尚——但却缺乏活力。

[ænd; ənd] [aɪv] [mɔːr] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
And I've more yet to tell you .
和 我已经 更多的 然而 到 告诉 你 .

我还有更多话要告诉你。

['rɑzmər] (['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]) .
Rosmer (turning it off) .
罗斯默 (转弯 它 离开) .

罗斯默（把它关掉）。

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [piː]
Isn't that enough for one evening P
不是 那 足够的 为了 一 晚上 P

难道这还不够一个晚上吗?

[reb] . (['ɔːlmoʊst] ['vɔɪsləs]) .
Reb . (almost voiceless) .
叛军 . (几乎 无声) .

（几乎无声）

[noʊ] , [dɪr] .
No , dear .
不 , 亲爱的 .

不亲爱的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pæst] — [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !
I have a Past — behind me !
我 有 一个 过去的 — 在后面 我 !

我也有过去——就在我身后!

['rɑzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?
Behind you ?
在后面 你 ?

你身后?

[haʊ] [streɪndʒ] .
How strange .
如何 奇怪的 .

真奇怪。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɔːl'redi] .
I had an idea of that sort already .
我 有 一个 主意 的 那 种类 已经 .

我之前已经有过类似的想法。

(['stɑːrts] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] .)
(Starts , as if in fear .)
(开始 , 作为 如果 在 害怕 .)

（他开始惊慌失措。）

[ə; eɪ][dʒoʊk] !
A joke !
一个 开玩笑 !

真是个笑话!

(['sædli] .)
(Sadly .)
(令人遗憾的是 .)

（可惜。）

[ɑː] , [noʊ] — [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðæt] !
Ah , no — no , I must not give way to that !
啊 , 不 — 不 , 我 必须 不是 给 方式 到 那 !

啊，不——不，我绝不能屈服!

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][pæst] , [rɪ'bekə] ; [aɪ][wʌns] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd]
Never mind the Past , REBECCA ; I once thought that I had made the grand
绝不 头脑 这 过去的 , 丽贝卡 ; 我 一次 想法 那 我 有 制成 这 盛大
[dɪ'skʌvəri] [ðæt] ,
discovery that ,
发现 那 ,

别在意过去的事了，丽贝卡；我曾经以为我有了惊人的发现，那就是：

[ɪf] [wʌn][ɪz]['oʊnli]['vɜ:rtʃuəs] , [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
if one is only virtuous , one will be happy .
如果 一 是 仅有的 有德行的 , 一 将要 是 快乐的 .

一个人如果只有美德，就会感到快乐。

[aɪ] [si:] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['derɪŋ] , [tu:] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [æn; ən] [ˌɪmə'tʃʊr] [dri:m] .
I see now it was too daring , too original — an immature dream .
我 看 现在 它 曾是 也 大胆 , 也 原来的 — 一个 不成熟 梦 .

我现在明白，那太冒险了，太有创意了——那是一个不成熟的梦想。

[wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] — ['sʌmhaʊ] [aɪ][kɑ:nt] — [bɪ'li:v] [ɪn'taɪərli][ɪn][ju:; jʊ] — [aɪ]
What bothers me is that I can't — somehow I can't — believe entirely in you — I
什么 烦人 我 是 那 我 不能 — 不知何故 我 不能 — 相信 完全 在 你 — 我
[ˌeɪ 'em][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [i'nəubld] [ju:; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] — ['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['terəb(ə)l] ?
am not even sure that I have ennobled you so very much — isn't it terrible ?
是 不是 甚至 当然 那 我 有 贵族 你 所以 非常 很多 — 不是 它 糟糕的 ?

让我困扰的是，我无法——不知为何我无法——完全相信你——我甚至不确定我是否真的让你变得高尚了——这难道不可怕吗?

[reb] . (['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]) .
Reb . (wringing her hands) .
叛军 . (拧干 她 双手) .

（她搓着手）

[oʊ] , [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [daʊt] !
Oh , this killing doubt !
哦 , 这 杀 怀疑 !

啊，这令人窒息的疑虑!

([lʊks] ['dɑ:rkli][æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(Looks darkly at him .)
(看起来 黑暗 在 他 .)

（阴沉地看着他。）

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] ?
Is there anything I can do to convince you ?
是 那里 任何事物 我 能 做 到 说服 你 ?

我该怎么做才能说服你?

['rɑzmər] ([æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [tu:; tə] [spi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) .
Rosmer (as if impelled to speak against his will) .
罗斯默 (作为 如果 被迫 到 说话 反对 他的 将要) .

罗斯默（仿佛被迫违背自己的意愿说话）。

[jes] , [wʌn] [θɪŋ] — ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
Yes , one thing — only I'm afraid you wouldn't see it in the same light .
是的 , 一 事物 — 仅有的 我是 害怕的 你 不会 看 它 在 这 相同的 光 .

是的，有一件事——只是恐怕你不会以同样的角度看待它。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .
And yet I must mention it .
和 然而 我 必须 提到 它 .

但我不得不提一下这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ðɪs] .
It **is** **like** **this** **.**
它 是 喜欢 这 .

就是这样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪˈnoʊb(ə)l][ˈhjuːmən] [soʊlz] .
I **want** **to** **recover** **faith** **in** **my** **mission** **,** **in** **my** **power** **to** **ennoble** **human** **souls** **.**
我 想 到 恢复 信仰 在 我的 使命 , 在 我的 力量 到 使高贵 人类 灵魂 .

我想重拾对自身使命的信念，重拾我提升人类灵魂的能力。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈθɪŋkər] , [ðɪs] [aɪ][ˈkænɑːt][duː] [naʊ] , [ənˈles] — [wel] , [ənˈles] [juː; jʊ]
And **,** **as** **a** **logical** **thinker** **,** **this** **I** **cannot** **do** **now** **,** **unless** **—** **well** **,** **unless** **you**
和 , 作为 一个 逻辑 思想家 , 这 我 不能 做 现在 , 除非 — 出色地 , 除非 你
[dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
jump **into** **the** **mill** **-** **race** **,**
跳 进入 这 磨 - 种族 ,

而且，作为一个逻辑思维者，我现在做不到这一点，除非——除非你跳进磨坊水渠里。

[tuː] , [laɪk][beiˈɑːtə] !
too **,** **like** **BEATA** **!**
也 , 喜欢 贝塔 !

也像 BEATA!

[reb] . ([teɪks] [ʌp][hɜːr; hər] [æntɪməˈkæsər] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊʒər] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]
Reb **.** **(** **takes** **up** **her** **antimacassar** **,** **with** **composure** **,** **and** **puts** **it** **on** **her**
叛军 . (需要 向上 她 防污漆 , 和 镇定 , 和 放置 它 在 她
[hed]) .
head **)** **.**
头) .

拉比（镇定地拿起她的防污罩，戴在头上）。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .
Anything **to** **oblige** **you** **.**
任何事物 到 必须 你 .

竭尽全力满足您的要求。

[ˈrɑzmər] ([sprɪŋz] [ʌp]) .
Rosmer **(** **springs** **up** **)** **.**
罗斯默 (弹簧 向上) .

罗斯默（跳了起来）。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪl] !
You **really** **will** **!**
你 真的 将要 !

你一定会的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ?
You **are** **sure** **you** **don't** **mind** **?**
你 是 当然 你 不 头脑 ?

你确定你不介意吗?

[ðen] , [rɪˈbekə] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈfɜːrðər] .
Then **,** **REBECCA** **,** **I** **will** **go** **further** **.**
然后 , 丽贝卡 , 我 将要 去 更远 .

那么，丽贝卡，我将继续深入。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][goʊ] — [jes] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] !

I	will	even	go	—	yes	—	as	far	as	you	go	yourself	!
我	将要	甚至	去	—	是的	—	作为	远的	作为	你	去	你自己	!

我甚至会——是的——做到你做到的地步!

[reb] . (['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [brest]) .

Reb	.	(	bows	her	head	towards	his	breast	)	.
叛军	.	(	弓	她	头	向	他的	胸部	)	.

蕾比。(低头看向他的胸膛)。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?

You	will	see	me	off	?
你	将要	看	我	离开	?

你会送我吗?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ibsənait] .

Now	you	are	indeed	an	Ibsenite	.
现在	你	是	的确	一个	易布森石	.

现在你的确是一名易卜生主义者了。

[[smaɪlz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .

[	Smiles	almost	imperceptibly	.
[	微笑	几乎	不易察觉地	.

(几乎难以察觉地微笑。)

['rɑzmər] (['kɔːʃəsli]) .

Rosmer	(	cautiously	)	.
罗斯默	(	谨慎地	)	.

罗斯默(谨慎地)。

[aɪ] [sed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .

I	said	as	far	as	you	go	.
我	说	作为	远的	作为	你	去	.

我说,只要你能做到。

[aɪ][dəunt] [kə'mɪt] [maɪ'self] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	don't	commit	myself	further	than	that	.
我	不	犯罪	我	更远	比	那	.

我不会做出更多承诺。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Shall	we	go	?
将	我们	去	?

我们走吧?

[reb] .

Reb	.
叛军	.

反叛者。

[fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

First	tell	me	this	.
第一的	告诉	我	这	.

请先告诉我这件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Are	you	going	with	me	,	or	am	I	going	with	you	?
是	你	去	和	我	,	或者	是	我	去	和	你	?

你跟我一起去,还是我跟你一起去?

['rɑzmər] .
Rosmer **.**
罗斯默 .

罗斯默。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [hɪr] .

A	**subtle**	**psychological**	**point**	**—**	**but**	**we**	**have**	**not**	**time**	**to**	**think**	**it**	**out**	**here**	**.**
一个	微妙的	心理	观点	—	但	我们	有	不是	时间	到	思考	它	出去	这里	.

这是一个微妙的心理层面问题——但我们在这里没有时间深入探讨。

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

We	**will**	**discuss**	**it**	**as**	**we**	**go**	**along**	**.**
我们	将要	讨论	它	作为	我们	去	沿着	.

我们会边做边讨论。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[['rɑzmər] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [rɪ'bekə] [hɜ:r; hər]['retɪkju:l] , [wɪð; wɪθ]

[	**ROSMER**	**takes**	**his**	**hat**	**and**	**stick**	**,**	**REBECCA**	**her**	**reticule**	**,**	**with**
[	罗斯默	需要	他的	帽子	和	戳	,	丽贝卡	她	网状物	,	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
sandwiches **.**
三明治 .

[罗斯默拿起帽子和拐杖，丽贝卡拿起手提包，还有三明治。

[ðeɪ] [goʊ][aʊt][hænd] - [ɪn] - [hænd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [li:v] ['oʊpən] .

They	**go**	**out**	**hand**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**through**	**the**	**door**	**,**	**which**	**they**	**leave**	**open**	**.**
他们	去	出去	手	-	在	-	手	通过	这	门	,	哪个	他们	离开	打开	.

他们手牵手走出大门，门敞开着。

[ðə; ði] [ru:m] ([æz; əz][ɪz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['nɔ:rweɪ]) [ɪz][left] ['empti] .

The	**room**	**(**	**as**	**is**	**not**	**uncommon**	**with**	**rooms**	**in**	**Norway**	**)**	**is**	**left**	**empty**	**.**
这	房间	(	作为	是	不是	罕见	和	房间	在	挪威	)	是	左边	空的	.

房间（在挪威，这种情况并不少见）空着。

[ðen] ['mædəm] ['hɛlsɪθ] ['entərz] [θru:] [ə'nʌðər] [dɔ:r] .

Then	**Madam**	**HELSETH**	**enters**	**through**	**another**	**door**	**.**
然后	女士	赫尔塞斯	进入	通过	其他	门	.

然后，赫尔塞斯夫人从另一扇门走了进来。

['mædəm][eɪtʃ] .
Madam **H** **.**
女士 H .

H 女士

[ðə; ði][kæb] , [mɪs] — [nɑ:t] [hɪr] !

The	**cab**	**,**	**Miss**	**—**	**not**	**here**	**!**
这	出租车	,	错过	—	不是	这里	!

小姐，出租车——不在这里!

([lʊks] [aʊt] .)
(**Looks** **out** **.** **)**
(看起来 出去 .)

（向外张望。）

[aʊt] [tə'geðər] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] — [ə'pɑːn] [maɪ] — [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːt] ?

Out	together	—	at	this	time	of	night	—	upon	my	—	not	on	the	garden	-	seat	?
出去	一起	—	在	这	时间	的	夜晚	—	之上	我的	—	不是	在	这	花园	-	座位	?

你们一起出来——在这个深夜——不是坐在花园的椅子上吗?

([lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .)

(	Looks	out	of	window	.	)
(	看起来	出去	的	窗户	.	)

(看向窗外。)

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət] [læst] !

what	is	that	white	thing	on	the	bridge	—	the	Horse	at	last	!
什么	是	那	白色的	事物	在	这	桥	—	这	马	在	最后的	!

桥上那个白色的东西是什么? ——马终于出现了!

([ʃriːks] [ə'laʊd] .)

(	Shrieks	aloud	.	)
(	尖叫	大声	.	)

(发出尖叫声。)

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] !

And	those	two	sinful	creatures	running	home	!
和	那些	二	罪恶的	生物	跑步	家	!

这两个罪恶的家伙跑回家了!

['entər] ['rɑzmər] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

Enter	ROSMER	and	REBECCA	,	out	of	breath	.
进入	罗斯默	和	丽贝卡	,	出去	的	气息	.

罗斯默和丽贝卡气喘吁吁地走了进来。

['rɑzmər] (['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt]) .

Rosmer	(	scarcely	able	to	get	the	words	out	)	.
罗斯默	(	几乎	有能力的	到	得到	这	字	出去	)	.

罗斯默(几乎说不出话来)。

[its] [noʊ] [juːz] , [rɪ'bekə] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] .

It's	no	use	,	REBECCA	—	we	must	put	it	off	till	another	evening	.
它是	不	使用	,	丽贝卡	—	我们	必须	放	它	离开	直到	其他	晚上	.

没用的,丽贝卡——我们只能推迟到另一个晚上了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɔːf] [ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

We	can't	be	expected	to	jump	off	a	footbridge	which	already	has	a	White	Horse	on	it	.
我们	不能	是	预期的	到	跳	离开	一个	人行天桥	哪个	已经	有	一个	白色的	马	在	它	.

我们不能指望从一座已经有白马雕像的人行桥上跳下去。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɔːl] ?

And	,	if	it	comes	to	that	,	why	should	we	jump	at	all	?
和	,	如果	它	来	到	那	,	为什么	应该	我们	跳	在	全部	?

如果真到了那一步,我们为什么要跳呢?

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [i'nəubld] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

I	know	now	that	I	really	have	ennobled	you	,	which	was	all	I	wanted	.
我	知道	现在	那	我	真的	有	贵族	你	,	哪个	曾是	全部	我	通缉	.

我现在明白,我真的让你变得高尚了,而这正是我所希望的。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]

What	would	be	the	good	of	recovering	faith	in	my	mission	at	the	bottom	of
什么	会	是	这	好的	的	恢复中	信仰	在	我的	使命	在	这	底部	的

[ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] ?

a	mill	-	pond	?
一个	磨	-	池塘	?

身处池塘底部，重拾对使命的信念又有何益处呢?

[noʊ] , [rɪˈbekə] — ([leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed]) — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒʌdʒ]['oʊvər][juː 'es] ,

No	,	REBECCA	—	(	lays	his	hand	on	her	head	)	—	there	is	no	judge	over	us	,
不	,	丽贝卡	—	(	躺下	他的	手	在	她	头	)	—	那里	是	不	法官	超过	我们	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] —

and	therefore	—
和	所以	—

不，丽贝卡——（他把手放在她的头上）——我们没有审判官，因此——

[reb] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['greɪvli]) .

Reb	.	(	interrupting	gravely	)	.
叛军	.	(	打断	严重地	)	.

反驳者（严肃地打断）。

[wiː; wi] [wɪl] [baɪnd] [ɑːr'selvz] ['oʊvər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər]

We	will	bind	ourselves	over	in	our	own	recognisances	to	come	up	for
我们	将要	绑定	我们自己	超过	在	我们的	自己的	具结	到	来	向上	为了

['dʒʌdʒmənt] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

judgment	when	called	upon	.
判断	什么时候	称为	之上	.

我们将以自证其罪的方式保证，在被传唤时接受审判。

[['mædəm] ['hɛlsɪθ] [hoʊldz][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] , [rɪ'bekə] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [æntɪmə'kæsər]

[	Madam	HELSETH	holds	on	to	a	chair	-	back	,	REBECCA	finishes	the	antimacassar
[	女士	赫尔塞斯	持有	在	到	一个	椅子	-	后退	,	丽贝卡	完成	这	防污漆

['kɑːmli] [æz; əz]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

calmly	as	Curtain	falls	.
平静地	作为	窗帘	瀑布	.

[赫尔塞斯夫人扶着椅背，丽贝卡平静地铺好椅垫，帷幕落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ə; eɪ]	[grænd]	[oʊld]	-	!
A	**GRAND**	**OLD**	**WETTERUN**	**!**
一个	盛大	老的	-	!

一场盛大的老式韦特伦！

[aɪ]	[eint]	[bɪn]	['wɛri]
I	**ain't**	**bin**	**werry**
我	不是	垃圾桶	韦里

我没疯。

[wel]	['leɪtli]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[kraʊn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kɔrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪzərd]	,
well	**lately**	**,**	**and**	**,**	**to**	**crown**	**the**	**hole**	**,**	**I**	**was**	**cort**	**in**	**the**	**Lizzard**	**,**
出色地	最近	,	和	,	到	王冠	这	洞	,	我	曾是	皮质	在	这	蜥蜴	,

最近，更糟糕的是，我被困在蜥蜴丛里。

[aɪ]	[θɪŋk]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɑːn]	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	['mʌnˌdeɪ]	[naɪt]	,
I	**think**	**,**	**as**	**they**	**called**	**it**	**,**	**on**	**that**	**awful**	**Munday**	**nite**	**,**
我	思考	,	作为	他们	称为	它	,	在	那	可怕	蒙迪	夜	,

我想，就像他们所说的，在那个可怕的星期一晚上，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	['nɪrli]	[ə; eɪ]	['setlər]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[maɪ]	[oʊld]	[boʊnz]	[ænd; ənd]	[maɪ]
and	**that**	**was**	**pretty**	**nearly**	**a**	**settler**	**for**	**both**	**my**	**old**	**bones**	**and**	**my**
和	那	曾是	漂亮的	几乎	一个	定居者	为了	两个都	我的	老的	骨头	和	我的

['brɛθ]	,
breth	**,**
弟兄们	,

那几乎成了我和我的兄弟们的定居点。

[ænd; ənd]	[maɪt]	[hɑː]	-	[bɪn]	[kwaɪt]	[soʊ]	,
and	**might**	**ha**	**'**	**bin**	**quite**	**so**	**,**
和	可能	哈	-	垃圾桶	相当	所以	,

或许确实如此。

[ɪf]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɛri]	['kaɪndɪst]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	-	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌɛnˌoʊˈɛs]	[ɑːn]
if	**one**	**of**	**the**	**werry**	**kindest**	**Members**	**of**	**the**	**old**	**Copperashun**		**as**	**I**	**nos**	**on**
如果	一	的	这	韦里	最善良的	成员	的	这	老的	-		作为	我	不	在

,
,
,

如果说我认识的老铜匠协会中最和蔼可亲的成员之一，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['daɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	['pɑːrti]	[ɑːn]	-	[ɪm]	,
who	**had**	**bin**	**a**	**dining**	**with**	**a**	**jolly**	**party**	**on**	**'**	**em**	**,**
WHO	有	垃圾桶	一个	用餐	和	一个	快乐的	派对	在	-	呃	,

他们曾与一群人一起享用过晚餐，气氛十分欢乐。

['hædnt]	['kaɪndli]	[də'rektɪd]	[maɪ]	-	[tuː; tə]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[hɑːrf]	['bɑːt(ə)l]	-	[fʊl]	[ʌv; əv]	['wɛri]	[faɪn]	[oʊld]
hadn't	**kindly**	**directed**	**my**	**notise**	**to**	**about**	**a**	**harf**	**bottle**	**-**	**full**	**of**	**werry**	**fine**	**old**
之前没有	亲切地	指导	我的	-	到	关于	一个	哈夫	瓶子	-	满的	的	韦里	美好的	老的

[pɔːrt]	,
Port	**,**
港口	,

他没有好心地把我的通知转交给大约半瓶上好的陈年波特酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kaɪnd][wɜːrdz] , " [ðæts] [dʒʌst][ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɒnts] , ['mɪstər] .

with	the	remarkabel	kind	words	,	"	That's	just	about	what	you	wants	,	Mr	.
和	这	-	种类	字	,	"	那就是	只是	关于	什么	你	想要	,	先生	.

['rɑːbərt] ,

ROBERT	,
罗伯特	,

伴随着令人感动的亲切话语，“这正是您想要的，罗伯特先生。”

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][oʊm] ['seɪfli] [ðɪs] [moʊst] [naɪt] !

to	take	you	ome	safely	this	most	orful	nite	!
到	拿	你	一些	安全	这	最多	奥弗尔	夜	!

今晚安全地带你回家！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	so	it	were	,	and	I	didn't	waste	a	single	drop	on	it	.
"	和	所以	它	是	,	和	我	没有	浪费	一个	单身的	降低	在	它	.

“事实就是如此，我一滴也没浪费。”

[ðə; ði] " ['tɪpərz] " [straɪk] .

The	"	Tipper's	"	Strike	.
这	"	小费者的	"	罢工	.

“小费员”罢工。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [aʊt]['moʊstli]

However	,	I	was	obligated	to	have	a	good	long	rest	,	which	I	took	out	mostly
然而	,	我	曾是	有义务的	到	有	一个	好的	长的	休息	,	哪个	我	采取	出去	大多

[ɪn] [sliːp] ;

in	sleep	;
在	睡觉	;

然而，我必须好好休息一段时间，而我大部分时间都用来睡觉了；

[bʌt; bət] , [dʒest][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] " [grænd][hoʊ'tel] ,

but	,	jest	as	I	was	preparing	to	set	out	for	the	"	Grand	Hotel	,
但	,	笑话	作为	我	曾是	准备	到	放	出去	为了	这	"	盛大	酒店	,

但是，就在我准备前往“大酒店”的时候，

" [ɪn] [kʌmz] [maɪ][sʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['gʌvnə] ,

"	in	comes	my	Son	;	and	he	says	to	me	,	"	Guvnor	,
"	在	来	我的	儿子	;	和	他	说道	到	我	,	"	州长	,

我的儿子进来了，他对我说：“主人，

" [sez] [hiː; hi] — [aɪ] - [æz; əz][hiː; hi] ['ɔlɘz] [kɔːlz][ˌem 'iː]['gʌvnə] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	says	he	—	I	notise	as	he	allers	calls	me	Guvnor	when	he	wants	me	to
"	说道	他	—	我	-	作为	他	过敏	呼叫	我	州长	什么时候	他	想要	我	到

[duː]

do
做

他说——我注意到，每当他想让我做什么的时候，他总是叫我“老大”。

- — " [aɪ]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . [pʌntʃ] [fɔːr; fər]

sumthink	—	"	I	wants	you	to	do	me	the	favour	to	ask	Mr	.	Punch	for
-	—	"	我	想要	你	到	做	我	这	偏爱	到	问	先生	.	冲床	为了

[tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] . "

to	do	you	a	favour	.	"
到	做	你	一个	偏爱	.	"

sumthink——“我想请你帮我个忙，请潘趣先生帮你个忙。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sez] [aɪ] . " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːnz] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Why	,	what	do	you	mean	?	"	says	I	.	"	Why	,	this	is	what	I	means	,	"	says	he	.
"	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	"	说道	我	.	"	为什么	,	这	是	什么	我	方法	,	"	说道	他	.

“什么意思？”我问。“我的意思是这样的，”他说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grændəst] ['felər] [æz; əz] ['juːər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [geɪv] [ʌp] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	About	the	grandest	feller	as	ewer	in	the	hole	world	gave	up	fifty	years	of	his
"	关于	这	最宏伟	伙计	作为	水罐	在	这	洞	世界	给予	向上	五十	年	的	他的

['juːsf(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [bɔɪz] ['ɪntuː] ['klevər] [bɔɪz] ,

useful	life	to	trying	to	make	hundreds	of	stupid	boys	into	clever	boys	,
有用	生活	到	尝试	到	制作	数百	的	愚蠢的	男孩们	进入	聪明的	男孩们	,

“世界上最伟大的人之一，为了把数百个愚蠢的男孩变成聪明的男孩，放弃了他五十年的宝贵生命。”

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bæd] [bɔɪz] ['ɪntuː] [gʊd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [dʌl] [bɔɪz] ['ɪntuː]

and	hundreds	of	bad	boys	into	good	boys	,	and	hundreds	of	dull	boys	into
和	数百	的	坏的	男孩们	进入	好的	男孩们	,	和	数百	的	乏味的	男孩们	进入

['wɪti] [bɔɪz] ,

witty	boys	,
机智	男孩们	,

成百上千的坏男孩变成了好男孩，成百上千的笨男孩变成了机智的男孩。

[ɪz] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

is	a	going	for	to	have	a	testymonial	-	given	him	by	sum	of	them
是	一个	去	为了	到	有	一个	-	-	给定	他	经过	和	的	他们

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

hundreds	of	boys	,
数百	的	男孩们	,

是要让他获得数百名男孩中的一些人给他的推荐信，

[ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] - , [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ðə; ði]

me	among	'	em	,	to	sellybrate	his	Jewbilly	,	same	as	the	QUEEN	had	the
我	之中	-	呃	,	到	-	他的	-	,	相同的	作为	这	女王	有	这

['ʌðər] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

我和他们一起，向他的犹太比利致敬，就像女王前几天那样。

['juːəri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] ;

Ewery	one	of	us	as	lives	in	London	will	jump	at	the	chance	;
水渠	一	的	我们	作为	生活	在	伦敦	将要	跳	在	这	机会	;

我们当中任何一位住在伦敦的人都会抓住这个机会；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [skuːl] [ɪz] [sʌtʃ]

but	the	boys	as	he	turns	out	from	the	great	City	of	Lundon	Skool	is	such
但	这	男孩们	作为	他	转弯	出去	从	这	伟大的	城市	的	伦登	学校	是	这样的

[riːl] ['fʌst] - ['reɪtər] ,

reel	fust	-	raters	,
卷轴	fust	-	评分者	,

但他从伦敦市学校毕业后，发现这些男孩们都是些令人失望的家伙。

[ðæt] [ðeɪ] [gɪts] [snæpt] [ʌp] - [baɪ] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['piːpəl] ,

that	they	gits	snapped	up	direckly	by	Merchants	and	peeple	,
那	他们	git	啪啪	向上	-	经过	商人	和	人	,

它们被商人和民众直接抢购一空。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ðer; ðər] [wɛriːəs] - [ðer; ðər]

and	sent	all	over	the	werld	for	to	manidge	their	warious	buzzinesses	there
和	发送	全部	超过	这	-	为了	到	-	他们的	警惕的	-	那里

,

,

,

并将它们派往世界各地，以应对它们在那里的种种喧嚣。

[soʊ][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][get][æt; ət] - [ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [goʊz] [wer'evər]

so	we	don't	know	how	to	get	at	'	em	;	but	as	Mr	.	Punch	goes	wherever
所以	我们	不	知道	如何	到	得到	在	-	呃	;	但	作为	先生	.	冲床	去	无论

['eni][smɑ:rt] ,

any	smart	,
任何	聪明的	,

所以我们不知道该如何接近他们；但是，只要潘趣先生稍微有点聪明，他就会去任何地方。

['klevər] ['ɪŋglɪʃ] [tʃæp] [goʊz] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [moʊst]['kaɪndli][let] [ðɪs] ['lɪtəl] ['mætər] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

clever	English	chap	goes	,	if	he	wood	most	kindly	let	this	littel	matter	be	mentioned	,
聪明的	英语	小伙子	去	,	如果	他	木头	最多	亲切地	让	这	小	事情	是	提及	,

那位聪明的英国小伙子说，如果他能好心让我提一下这件事的话。

[ðə; ði]['grændəst] , [ænd; ənd] - , [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'tiɪst] [sku:l] ['mæstər][ʌv; əv]['mɑ:dərn]

the	grandest	,	and	sucksessfullest	,	ay	,	and	wittiest	Skool	Master	of	modern
这	最宏伟	,	和	-	,	哎	,	和	最机智的	学校	掌握	的	现代的

[taɪmz] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [du:] [rɪ'wɔ:rd] .

times	wood	get	his	dew	reward	.
时代	木头	得到	他的	露	报酬	.

现代最伟大、最令人讨厌、最机智的学校大师将会得到他的露水奖励。

" [soʊ] [sez] [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['lɪsən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ;

"	So	says	my	Sun	,	and	prowd	I	was	to	lissen	to	his	words	;
"	所以	说道	我的	太阳	,	和	骄傲	我	曾是	到	聆听	到	他的	字	;

“我的太阳如是说，我很荣幸能听从他的话；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] - .

and	this	is	what	I	can	add	to	them	from	my	own	knowlidg	.
和	这	是	什么	我	能	添加	到	他们	从	我的	自己的	-	.

以下是我根据自身知识可以补充的内容。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] , [æz; əz] ['iznt] [kwaɪt][æz; əz] ['jʌŋ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left]

There's	sum	of	the	old	boys	,	as	isn't	quite	as	yung	as	when	they	left
有	和	的	这	老的	男孩们	,	作为	不是	相当	作为	永	作为	什么时候	他们	左边

[sku:l] ,

Skool	,
学校	,

这里还有一些老队员，他们不像离开学校时那么年轻了。

[æz; əz][hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][klʌb][tu:; tə][daɪn] [tə'geðər] [sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tɔ:rk][ʌv; əv][oʊld][taɪmz]

as	has	formed	a	club	to	dine	together	sumtimes	,	and	tork	of	old	times
作为	有	形成	一个	俱乐部	到	用餐	一起	总和	,	和	托克	的	老的	时代

,

,
,

他们组成了一个俱乐部，有时会一起用餐，重温旧时光。

[laɪk] - ['fɛlɜ-z] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hærɪs] , [ðə; ði]

like	senserbel	fellers	as	they	is	;	and	Mr	.	JOSEPH	HARRIS	,	the
喜欢	-	伙计们	作为	他们	是	;	和	先生	.	约瑟夫	哈里斯	,	这

[ɪn] ['kwestʃən] ,

gennelman	in	question	,
将军	在	问题	,

就像那些明智的家伙一样；还有约瑟夫·哈里斯先生，也就是那位将军，

[ɪz] ['ɔlɜ-z] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɔlɜ-z] [hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'moʊst]

is	allers	there	,	and	allers	has	to	make	a	speech	,	and	I	am	amost
是	过敏	那里	,	和	过敏	有	到	制作	一个	演讲	,	和	我	是	几乎

['ɔlɜ-z] [ðer; ðər] [tu:] ;

allers	there	too	;
过敏	那里	也	;

过敏症患者在那里，过敏症患者要发表讲话，我也几乎在那里了；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['ɑ:rti] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pju:p(ə)lz] [gri:ts]

to	hear	the	joyful	shouts	of	arty	welcome	with	which	his	old	pupils	greets
到	听到	这	快乐	喊叫	的	艺术	欢迎	和	哪个	他的	老的	学生	问候

[hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['raɪzɪz] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [spi:k] ,

him	when	he	rises	for	to	speak	,
他	什么时候	他	上升	为了	到	说话	,

当他起身演讲时，听到老学生们热情洋溢的欢呼声，真是令人欣喜。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['rɔrz] [ʌv; əv] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʌn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] -

and	their	roars	of	larfter	at	his	wit	,	and	his	fun	,	and	his	good	-
和	他们的	咆哮	的	-	在	他的	有	,	和	他的	乐趣	,	和	他的	好的	-

['hju:mər] ,

humer	,
幽默	,

他们为他的机智、幽默和好脾气而哄堂大笑。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] , [ɪz] [soʊ] ['wɛri] - , [ðæt] [aɪ] [sʌmtaɪmz] ['wɔndəz] ['weðər]

while	he	is	a	speaking	,	is	so	wery	remarkabel	,	that	I	sumtimes	wanders	whether
尽管	他	是	一个	请讲	,	是	所以	非常	-	,	那	我	总和	漫游	无论

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ,

it	doesn't	,
它	不	,

他说话的时候，真是太出色了，以至于我有时会想，是不是真的如此。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	good	deal	of	it	,
一个	好的	交易	的	它	,

其中很大一部分，

[raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sku:l] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn]

rise	from	the	fact	of	his	great	School	being	so	close	to	Mr	.	Punch's	own
上升	从	这	事实	的	他的	伟大的	学校	存在	所以	关闭	到	先生	.	拳击的	自己的

- .

horfice	.
-	.

他的伟大学校离潘趣先生自己的马场如此之近，这让他感到振奋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [sez] .

But	this	is	over	the	way	,	as	the	great	writer	says	.
但	这	是	超过	这	方式	,	作为	这	伟大的	作家	说道	.

但正如那位伟大的作家所说，这一切都过去了。

[meɪ] [aɪ] [bi:; bi] - [tu:; tə] [hæd; həd] [ðæt] [maɪ] [spɛʃəl] [frend] , [ænd; ənd] - [spɛʃəl]

May	I	be	alowd	to	had	that	my	speshal	frend	,	and	hewerybody's	speshal
可能	我	是	-	到	有	那	我的	特斯哈尔	朋友	,	和	-	特斯哈尔

[frend] ,

frend	,
朋友	,

我可以拥有我的特别朋友，以及所有人的特别朋友吗?

['mɪstər] . ['kʊk] , [ɪz] ['rɛdi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [æt; ət] - , [nu:]

Mr	.	COOKE	,	is	reddy	to	receive	any	number	of	subskripshuns	at	30	,	New
先生	.	库克	,	是	雷迪	到	收到	任何	数字	的	-	在	-	,	新的

[brɪdʒ] [stri:t] , [i:] . [si:] .

Bridge	Street	,	E	.	C	.
桥	街道	,	E	.	C	.

库克先生（Mr. COOKE）随时准备接收任何数量的订阅，地址是东海岸新桥街30号。

['rɑ:bərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ə; eɪ] [nu:] ['prɑ:vɪdəns] . — " [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔ:toʊbaɪ'ɑ:grəfɪst] [sed]
A NEW PROVIDENCE . — " My life is in your hands , " as the Autobiographist said
一个 新的 普罗维登斯 . — " 我的 生活 是 在 你的 双手 , " 作为 这 自传作家 说
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] .
to his Publisher .
到 他的 出版商 .

新的天意——"我的生命掌握在你手中，"自传作者对他的出版商说道。

[ðə; ði]['dʒɑ:li] [jʌŋ] ['wɔ:tərmən] .
THE JOLLY YOUNG WATERMAN .
这 快乐的 年轻的 水手 .

快乐的年轻水手。

(['leɪtɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n] ; [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['seʃnz] .)
(Latest Version ; suggested by a Case at the London Sessions .)
(最新的 版本 ; 建议 经过 一个 案件 在 这 伦敦 会议 .)

（最新版本；由伦敦巡回法庭的一个案例提出。）

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [jʌŋ] ['wɔ:tərmən] ,
And did you not hear of a jolly young Waterman ,
和 做过 你 不是 听到 的 一个 快乐的 年轻的 沃特曼 ,

你难道没听说过一位快乐的年轻水手吗?

[hu:] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][hɪz; ɪz] ['weri] [dɪd] [plaɪ] ?
Who on the river his wherry did ply ?
WHO 在 这 河 他的 惠利 做过 胶合板 ?

谁曾驾驶他的小船在河上航行?

[wen] ['roʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,
When rowing along with great skill and dexterity ,
什么时候 划船 沿着 和 伟大的 技能 和 灵巧 ,

当以高超的技巧和灵巧的身手划桨时，

[ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [pli:zd] [aɪ] .
A Cask of Madeira it caught his pleased eye .
一个 酒桶 的 马德拉 它 捕捉 他的 高兴 眼睛 .

一桶马德拉酒吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ][naɪs] , [hi:; hi] [rəud] [ʌp] ['stedəli] ,
It looked so nice , he rowed up steadily ,
它 看起来 所以 好的 , 他 划船 向上 稳步 ,

景色真美，他稳稳地划了上来。

[træns'fə:d] [ðæt] [kæsk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] [raɪt] ['redɪli] ;
Transferred that cask to his boat right readily ;
转移 那 酒桶 到 他的 船 正确的 容易 ;

他很爽快地把那桶酒搬到了他的船上；

[ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [dɪr] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['i:gər] [æn; ən] [er] ,
And he eyed the dear drink with so eager an air ,
和 他 眼睛 这 亲爱的 喝 和 所以 渴望的 一个 空气 ,

他用一种渴望的眼神盯着那杯昂贵的饮料，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][kæsk][nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t][dɪd][hi:; hi] [ker] .
For the name on the cask not a jot did he care .
为了 这 姓名 在 这 酒桶 不是 一个 点 做过 他 关心 .

他丝毫不在意酒桶上的名字。

[wen] [smɑ:rt] ['ɛdɑ:rd] - [gɑ:t] [ðæt] [kæsk][ɪn][hɪz; ɪz] ['weri] ,

When	smart	EDDARD	SAILL	got	that	cask	in	his	wherry	,
什么时候	聪明的	埃达德	-	得到	那	酒桶	在	他的	惠利	,

当聪明的埃德·赛尔把那桶酒装进他的小艇里时，

[hi:; hi] [kli:nd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — ['pɑ:rtli] — [wɪð; wɪθ] - [nɑ:t] [smɔ:l] ,

He	cleaned	it	out	—	partly	—	with	swiggings	not	small	,
他	已清洗	它	出去	—	部分	—	和	-	不是	小的	,

他用不少酒水把它清理干净了——一部分。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] — [wʌt] ['wʌndər] ? — [meɪd] ['meri] ;

And	with	his	companions	—	what	wonder	?	—	made	merry	;
和	和	他的	同伴	—	什么	想知道	?	—	制成	欢乐	;

他和同伴们——这有什么奇怪的呢？——玩得很开心；

[mə'dɪərəz] [ə; eɪ] [waɪn] [ðæts] [nɑ:t] ['tɪp(ə)l] [baɪ] [ɔ:l] .

Madeira's	a	wine	that's	not	tippled	by	all	.
马德拉的	一个	葡萄酒	那就是	不是	微醺	经过	全部	.

马德拉酒并非人人都爱喝。

[wʌn] ['fænsis][wʌn] ['hi:rz] - [ɪm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,

One	fancies	one	hears	'	em	a	laughing	and	cheering	,
一	幻想	一	听到	-	呃	一个	笑	和	欢呼	,

仿佛听到了他们的笑声和欢呼声，

[sez] ['ɛdɑ:rd] , " [maɪ] [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪrɪŋ] !

Says	EDDARD	,	"	My	boys	,	this	is	better	than	beering	!
说道	埃达德	,	"	我的	男孩们	,	这	是	更好的	比	啤酒	!

埃达德说："我的孩子们，这比喝啤酒好多了！"

[ə; eɪ] ['wɔtɜ˞mənz] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ker]

A	Waterman's	life	would	be	free	from	all	care
一个	水手	生活	会	是	自由的	从	全部	关心

水手的生活将无忧无虑。

[ɪf] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [drɑ:pt] [ɑ:n] ['treʒər] [troʊv] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər] .

If	he	often	dropped	on	treasure	trove	like	that	there	.
如果	他	经常	掉落	在	宝藏	宝库	喜欢	那	那里	.

如果他经常在那里发现这样的宝藏的话。

" [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] !

"	And	yet	but	to	think	now	how	strangely	things	happen	!
"	和	然而	但	到	思考	现在	如何	奇怪的	事物	发生	!

"然而，想想现在事情发生得多么奇怪啊！"

[ðeɪ] [kɔp] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] " ['lɑ:rsəni][baɪ]['faɪndɪŋ] , " — [ðæts] [ɔ:l] !

They	copped	him	for	"	larceny	by	finding	,	"	—	that's	all	!
他们	被抓	他	为了	"	盗窃罪	经过	寻找	,	"	—	那就是	全部	!

他们以"拾得赃物"的罪名逮捕了他——仅此而已！

[bʌt; bət] - ['kudnt] [ri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz]['kaɪndli] ,

But	SAILL	couldn't	read	,	and	the	jury	was	kindly	,
但	-	不能	读	,	和	这	陪审团	曾是	亲切地	,

但赛尔不识字，陪审团很仁慈地表示：

[soʊ] ['ɛdɑ:rd] [gɑ:t][ɔ:f] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'pɪrd] [smɔ:l] .

So	EDDARD	got	off	,	though	his	chance	appeared	small	.
所以	埃达德	得到	离开	,	尽管	他的	机会	出现	小的	.

所以埃达德逃脱了，尽管他的机会看起来很渺茫。

[naʊ] [wʊd] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɔ:tərmən] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

Now	would	this	young	Waterman	keep	out	of	sorrow	,
现在	会	这	年轻的	沃特曼	保持	出去	的	悲哀	,

这位年轻的沃特曼能否远离悲伤？

[noʊ]['derəlɪkt] [kæsk] [let][hɪm; ɪm] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , ['bɔ:roʊ] ?

No	**derelict**	**casks**	**let**	**him**	**—**	**shall**	**we**	**say**	**,**	**borrow**	**?**
不	废弃的	酒桶	让	他	—	将	我们	说	,	借	?

不允许他——或者说，借用——任何废弃的木桶?

[mə'dɪrə] [ɪz][naɪs] , [bʌt; bət] [ju:d] [best][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,

Madeira	**is**	**nice**	**,**	**but**	**you'd**	**best**	**have**	**a**	**care**	**,**
马德拉	是	好的	,	但	你会	最好的	有	一个	关心	,

马德拉岛不错，但你最好小心点。

[bɪ'fɔ:r] ['swɪgɪŋ] [ðə; ði][waɪn] , [ðæt] [ɪts] [jɔ:rz] [fer] [ænd; ənd] [skwer] !

Before	**swigging**	**the**	**wine**	**,**	**that**	**it's**	**yours**	**fair**	**and**	**square**	**!**
前	大口喝	这	葡萄酒	,	那	它是	你的	公平的	和	正方形	!

在痛饮这杯酒之前，先确认它是你名正言顺的!

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['poʊstskrɪpt][tu:; tə]

The	**Childhood**	**and**	**Youth**	**of**	**Dickens**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**short**	**postscript**	**to**
这	童年	和	青年	的	狄更斯	,	一个	种类	的	短的	后记	到

['fɔ:rstərz] [laɪf] ,

FORSTER's	**Life**	**,**
福斯特的	生活	,

《狄更斯的童年与青年》，可视为福斯特所著《狄更斯传》的简短后记。

['veri] [wel] [gɑ:t][ʌp][baɪ][ɪts] ['pʌblɪʃərz] ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

very	**well**	**got**	**up**	**by**	**its**	**publishers**	**HUTCHINSON**	**&**	**Co**	**.**	**,**
非常	出色地	得到	向上	经过	它是	出版商	哈钦森	&	合作	.	,

由其出版商哈钦森公司出版，非常出色。

[wɪl] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [taɪm][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs]

will	**interest**	**those**	**who**	**for**	**the**	**third**	**or**	**fourth**	**time**	**are**	**going**	**through**	**a**	**course**
将要	兴趣	那些	WHO	为了	这	第三	或者	第四	时间	是	去	通过	一个	课程

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

of	**DICKENS**	**.**
的	狄更斯	.

对于那些第三次或第四次研读狄更斯作品的人来说，这将是一件很有趣的事情。

[ðə; ði]['bærən][ɪz][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] - [bʊks] [ænd; ənd][noʊt] - [bʊks] .

The	**Baron**	**is**	**an**	**amateur**	**of**	**pocket**	**-**	**books**	**and**	**note**	**-**	**books**	**.**
这	男爵	是	一个	业余	的	口袋	-	图书	和	笔记	-	图书	.

男爵是袖珍记事本和笔记本的爱好者。

[ðə; ði][best] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [mʌst; məst][kən'teɪn][ə; eɪ]['kælɪndər] - ['daɪəri] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l]

The	**best**	**pocket**	**-**	**book**	**must**	**contain**	**a**	**calendar**	**-**	**diary**	**,**	**and**	**as**	**little**
这	最好的	口袋	-	书	必须	包含	一个	日历	-	日记	,	和	作为	小的

['prɪntɪd] ['mætər] ,

printed	**matter**	**,**
打印	事情	,

最好的袖珍记事本必须包含日历和日记本，并且印刷内容越少越好。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [fɔ:r; fər][noʊts] , [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	**as**	**much**	**space**	**for**	**notes**	**,**	**as**	**possible**	**.**
和	作为	很多	空间	为了	笔记	,	作为	可能的	.

并尽可能多地留出笔记空间。

[noʊ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['pens(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

No	pocket	-	book	is	perfect	without	some	sort	of	patent	pencil	,	of	which	the
不	口袋	-	书	是	完美的	没有	一些	种类	的	专利	铅笔	,	的	哪个	这

['raɪtɪŋ] - ['met(ə)l] ,

writing	-	metal	,
写作	-	金属	,

如果没有一支专利铅笔，任何钱包都不算完美，而这种铅笔的书写部分是金属的。

[wen] [juːst] [ɑːn][ə; eɪ][dæmp] ['sɜːrfɪs] ,

when	used	on	a	damp	surface	,
什么时候	用过的	在	一个	潮湿	表面	,

在潮湿表面上使用时，

[wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][duː][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['peɪpər] .

will	serve	as	well	as	do	pen	and	ink	on	ordinary	paper	.
将要	服务	作为	出色地	作为	做	笔	和	墨水	在	普通的	纸	.

效果与在普通纸上用钢笔和墨水作画一样好。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd][ɪn][juːz] ,

Such	a	pocket	-	book	with	such	a	pencil	the	Baron	has	long	had	in	use	,
这样的	一个	口袋	-	书	和	这样的	一个	铅笔	这	男爵	有	长的	有	在	使用	,

男爵一直使用着这样一款手提包和铅笔。

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɔːkər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] ['færɪŋdən] [haʊs] .

the	product	of	JOHN	WALKER	&	Co	.	,	of	Farringdon	House	.
这	产品	的	约翰	沃克	&	合作	.	,	的	法灵顿	房子	.

约翰·沃克公司（位于法灵顿大厦）的产品。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɔːkər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ɔːr] [pɪ'dɛstriənz] [kəm'pænjən] ; [fɔːr; fər] ,

It	should	be	called	The	Walker	Pocket	-	book	,	or	Pedestrian's	Companion	;	for	,
它	应该	是	称为	这	沃克	口袋	-	书	,	或者	行人的	伴侣	;	为了	,

[æz; əz] " [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] ,

as	"	He	who	runs	may	read	,
作为	"	他	WHO	跑步	可能	读	,

它应该叫做《步行者袖珍手册》或《行人指南》；因为正如"跑步者可以阅读，

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hændi][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [huː] [wɔːks] [meɪ] [raɪt] .

"	so	,	with	this	handy	combination	,	"	He	who	walks	may	write	.
"	所以	,	和	这	便利	组合	,	"	他	WHO	散步	可能	写	.

所以，有了这个方便的组合，"行走的人可以写作。"

" [ðə; ði]['bærən][ɪz][led][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . [smɪθ]

"	The	Baron	is	led	to	mention	this	à	propos	of	a	novelty	by	T	.	J	.	SMITH
"	这	男爵	是	引领	到	提到	这	-	提案	的	一个	新奇	经过	T	.	J	.	史密斯

[ænd; ənd] ['daʊnz] ,

AND	DOWNES	,
和	唐斯	,

"男爵之所以提及此事，是因为TJ SMITH AND DOWNES推出了一款新产品。"

[kɔːld] [ðə; ði][self] - ['redʒistərɪŋ] ['pɑːkɪt] [noʊt] - [bʊk] , [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ɪn'venʃ(ə)n] , - [noʊt] -

called	The	Self	-	registering	Pocket	Note	-	book	,	a	very	neat	invention	,	quâ	Note	-
称为	这	自己	-	注册	口袋	笔记	-	书	,	一个	非常	整洁的	发明	,	-	笔记	-

[bʊk] ['oʊnli] ,

book	only	,
书	仅有的	,

这款名为"自动登记袖珍笔记本"的产品，是一项非常巧妙的发明，它仅仅是一本笔记本而已。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn][saɪz][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['pæt(ə)nt]['pens(ə)l] .

but	of	which	only	one	size	has	the	invaluable	patent	pencil	.
但	的	哪个	仅有的	一	尺寸	有	这	无价	专利	铅笔	.

但只有一种尺寸的铅笔拥有无比珍贵的专利。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pens(ə)l] [in'teilz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ,

The	ordinary	pencil	entails	carrying	a	knife	,	and	,
这	普通的	铅笔	包含	携带	一个	刀	,	和	,

使用普通铅笔需要携带一把刀，而且，

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌtlər] — " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] ,

though	this	is	good	for	the	cutler	—	"	I	know	that	man	,
尽管	这	是	好的	为了	这	卡特勒	—	"	我	知道	那	男人	,

虽然这对刀匠来说是好事——"我认识那个人，

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʃefiːld] " — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['diːfekt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs]

he	comes	from	Sheffield	"	—	yet	it	is	a	defect	which	is	a	constant	source
他	来	从	谢菲尔德	"	—	然而	它	是	一个	缺点	哪个	是	一个	持续的	来源

[ʌv; əv] ['wɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][noʊt] - ['teɪkər] .

of	worry	to	the	ordinary	note	-	taker	.
的	担心	到	这	普通的	笔记	-	接受者	.

他来自谢菲尔德"——然而，对于普通的笔记者来说，这是一个持续令人担忧的缺陷。

['ʌðərwaɪz] , ['mesərz] . [smɪθ] [ænd; ənd] ['daʊnz] - ['ɑːrtfəlnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [sɜːrv]

Otherwise	,	Messrs	.	SMITH	AND	DOWNES	'	artfulness	in	making	the	pencil	serve
否则	,	先生们	.	史密斯	和	唐斯	-	精巧的	在	制作	这	铅笔	服务

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrkər] ,

as	a	marker	,
作为	一个	标记	,

否则，史密斯和唐斯先生巧妙地将铅笔用作记号笔，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] [noʊt][kæn; kən][æt; ət][wʌns][biː; bi] [faʊnd] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dʒiːniəs] ,

so	that	the	latest	note	can	at	once	be	found	,	is	decidedly	ingenious	,
所以	那	这	最新的	笔记	能	在	一次	是	成立	,	是	绝对地	巧妙	,

这样就能立即找到最新的笔记，这无疑是一种巧妙的办法。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [moʊst]['juːsf(ə)l] .

and	may	probably	be	found	most	useful	.
和	可能	大概	是	成立	最多	有用	.

而且很可能非常有用。

[ɛkspɛriːɛnʃə] [doʊsɛt] : [bə'roʊniəs] - .

Experientia	docet	:	Baronius	tentabit	.
经验	文档	:	男爵	-	.

体验 docet：Baronius tentabit。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - [bʊks] ,

While	on	the	subject	of	pocket	-	books	,
尽管	在	这	主题	的	口袋	-	图书	,

说到袖珍书，

[ðə; ði]['bærən][mʌst; məst] [θæŋk] ['mesərz] . ['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

the	Baron	must	thank	Messrs	.	CASSELL	&	Co	.	for	the	pocket	volumes	of
这	男爵	必须	感谢	先生们	.	卡塞尔	&	合作	.	为了	这	口袋	卷	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] ['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] ['mɔrli] ,

the	National	Library	edited	by	HENRY	MORLEY	,
这	国家的	图书馆	编辑	经过	亨利	莫利	,

男爵应该感谢卡塞尔公司提供的由亨利·莫利编辑的《国家图书馆袖珍本》

[ænd; ənd] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , ['eseiz] , ['sɪv(ə)l]

and	ventures	to	recommend	as	a	real	travelling	companion	,	Essays	,	Civil
和	风险投资	到	推荐	作为	一个	真实的	旅行	伴侣	,	散文	,	民用

[ænd; ənd]['mɔːrəl] , [baɪ]['frænsɪs]['beɪkən] .

and	Moral	,	by	Francis	Bacon	.
和	道德	,	经过	弗朗西斯	熏肉	.

并推荐弗朗西斯·培根的《公民与道德随笔集》作为真正的旅行伴侣。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['eseɪ] " [ʌv; əv]['træv(ə)l] , " [ðə; ði] [tʃiːf] ['daɪərɪst] , " ['lɛts] [ænd; ənd] [sʌn] ,

In	the	eighteenth	Essay	"	Of	Travel	,	"	the	chief	Diarists	,	"	LETTS	AND	SON	,
在	这	第十八	散文	"	的	旅行	,	"	这	首席	日记作者	,	"	莱茨	和	儿子	,

在第十八篇《论旅行》中，主要日记作者"莱茨父子"

" [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] .

"	might	find	a	motto	for	their	publications	.
"	可能	寻找	一个	座右铭	为了	他们的	出版物	.

或许能为他们的出版物找到一句座右铭。

[ðə; ði]['bærən][di'rekts][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['beɪkən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

The	Baron	directs	their	attention	to	this	side	of	BACON	from	which	this	is	a
这	男爵	导演	他们的	注意力	到	这	边	的	熏肉	从	哪个	这	是	一个

[slaɪs] ,

slice	,
片	,

男爵将他们的注意力引向培根的这一面，这是从培根上切下的一片。

— " [let] ['daiəriz] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [brɔːt] [ɪn][juːz] .

—	"	Let	Diaries	,	therefore	,	be	brought	in	use	.
—	"	让	日记	,	所以	,	是	带来	在	使用	.

"因此，应该开始使用日记。"

" [ə; eɪ] [nuː] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər]['ædvərtaɪzɪŋ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] " [let] " ['ɪntuː] " ['lɛts] ,

"	A	new	reading	for	advertising	purposes	would	change	"	Let	"	into	"	Letts	,
"	一个	新的	阅读	为了	广告	目的	会	改变	"	让	"	进入	"	莱茨	,

"出于广告目的，新的读法会将'Let'改为'Letts'，

" [ɔːr] ['lɛts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] .

"	or	Letts	could	be	interpolated	in	brackets	.
"	或者	莱茨	可以	是	插值	在	括号	.

或者，Letts 可以用括号插入。

" [ə; eɪ] ['tʃiːki] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['beɪkən] ,

"	A	cheeky	way	of	treating	BACON	,
"	一个	厚脸皮	方式	的	治疗	熏肉	,

"一种戏谑对待培根的方式，

" [sez] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [frend] ['lɪt(ə)l] - (['ɔːθər] [ʌv; əv] - [pʊr] [dʒoʊks]) ;

"	says	the	Baron's	friend	little	FUNNIMAN	(	Author	of	Funniman's	Poor	Jokes	)	;
"	说道	这	男爵的	朋友	小的	-	(	作者	的	-	贫穷的	笑话	)	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

男爵的朋友小滑稽人（《滑稽人的蹩脚笑话》的作者）说道；但是，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]

if	nothing	worse	than	this	can	be	said	against	the	Baron's
如果	没有什么	更糟	比	这	能	是	说	反对	这	男爵的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [waɪ] ,

suggestion	,	why	,
建议	,	为什么	,

如果对男爵的建议没有更糟糕的批评，那么为什么呢?

" ['lɛts] [ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] , " [sez]

"	Letts	adopt	it	,	"	says
"	莱茨	采纳	它	,	"	说道

"让我们采纳它吧，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

['moʊmənts] [wen] [laɪf] [ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
MOMENTS WHEN LIFE IS REALLY WORTH LIVING .
时刻 什么时候 生活 是 真的 值得 活的 .

生命真正值得珍惜的时刻。

([ðə; ðiˈ] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['fæməli] ['dentɪst] .)
(The Annual Visit to the Family Dentist .)
(这 年度的 访问 到 这 家庭 牙医 .)

（年度家庭牙医检查）

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪv] [lʊkt] ['veri] ['kerfəli] ,
" WELL , MY DEAR YOUNG LADY , I'VE LOOKED VERY CAREFULLY ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我已经 看起来 非常 小心 ,

“嗯，我亲爱的年轻女士，我已经非常仔细地查看过了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [jɪr] !
AND THERE'S ABSOLUTELY NOTHING FOR ME TO DO TO YOU THIS YEAR !
和 有 绝对地 没有什么 为了 我 到 做 到 你 这 年 !

今年我绝对不会对你做任何事!

" ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
" PRIVATE AND CONFIDENTIAL .
" 私人的 和 机密的 .

“私密且保密。”

" [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['spoʊkən] ['jestərdeɪ] ([mɑːrtʃ] 18th)
" In the words of the Postmaster - General , spoken yesterday (March 18th)
" 在 这 字 的 这 邮政局长 - 一般的 , 说 昨天 (行进 18th)
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtənz] - [lə] - [grænd] ,
from his room in St . Martin's - le - Grand ,
从 他的 房间 在 英石 . 马丁的 - 勒 - 盛大 ,

“正如邮政总局局长昨天（3月18日）在圣马丁勒格朗的房间里所说，

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn]['pærɪs] ,
and distinctly heard by the head of a corresponding department in Paris ,
和 明显地 听到 经过 这 头 的 一个 相应的 部门 在 巴黎 ,

巴黎某部门负责人也清楚地听到了。

[ðə; ðiˈ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['telɪfoʊn] [ɪz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] .
the triumph of the International Telephone is an accomplished fact .
这 胜利 的 这 国际的 电话 是 一个 完成 事实 .

国际电话的成功已成既定事实。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[həˈləu] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
HALLO ! — are you there ?
你好 ! — 是 你 那里 ?

你好！——有人在吗?

[ðæts] [ðə; ði][kjuː][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ,

That's	the	cue	international	,
那就是	这	提示	国际的	,

这是国际标准，

[ˌhens'fɔːrθ] [wiːl] [hoʊp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd]

Henceforth	we'll	hope	,	and	we	trust	it	may	lead
今后	出色地	希望	,	和	我们	相信	它	可能	带领

从此以后，我们将抱有希望，并相信它会引领我们走向未来。

[tuː; tə] ['kɔləkwiz] ['plez(ə)nt] , [rɪ'leɪʃnz] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] .

To	colloquies	pleasant	,	relations	more	rational	.
到	研讨会	令人愉快的	,	关系	更多的	合理的	.

愉快的交谈，更理性的关系。

[meɪ] " ['sɔːsəz] " [ænd; ənd] [tjʊb] [ˌtelə'fɑːnɪk] [sək'siːd]

May	"	saucers	"	and	tubes	telephonic	succeed
可能	"	碟子	"	和	管子	电话	成功

愿"飞碟"和管道电话成功

[ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] " [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , " [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

In	setting	the	world	"	by	the	ears	,	"	in	a	fashion
在	环境	这	世界	"	经过	这	耳朵	,	"	在	一个	时尚

以一种"抓住耳朵"的方式来定义世界

[nɑːt] [ment] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [freɪz] .

Not	meant	by	the	men	who	invented	that	phrase	.
不是	意思是	经过	这	男人	WHO	发明	那	短语	.

发明这个短语的人并非本意。

[meɪ] [neɪl] - ['baɪtɪŋ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] ['pæʃ(ə)n]

May	nail	-	biting	nagging	and	rancorous	passion
可能	指甲	-	咬	唠叨	和	怨恨的	热情

或许是令人揪心的唠叨和怨恨的激情

[daɪ] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [kreɪz] !

Die	out	,	like	a	craze	!
死	出去	,	喜欢	一个	狂热	!

像狂热一样消逝吧!

[waɪ] , [bles] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

Why	,	bless	us	,	and	save	us	!
为什么	,	保佑	我们	,	和	节省	我们	!

为什么？请保佑我们，拯救我们!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ˌjuː 'es]

We	ought	to	behave	us
我们	应该	到	表现	我们

我们应该守规矩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuː] [laɪt] .

A	little	bit	better	for	all	our	new	light	.
一个	小的	少量	更好的	为了	全部	我们的	新的	光	.

对我们所有新照明设备来说，情况会好一些。

[frʌm; frəm] [ɪn'kjʊrəbl] ['sævɪdʒri] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es]

From	incurable	savagery	nothing	can	save	us
从	不治之症	野蛮	没有什么	能	节省	我们

无可救药的野蛮行径，任何人都无法拯救我们。

[ɪf] ['saɪəns] [kɑːnt] [kuːl] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [faɪt] .

If	Science	can't	cool	down	our	fondness	for	fight	.
如果	科学	不能	凉爽的	向下	我们的	喜爱	为了	斗争	.

如果科学都无法抑制我们对战斗的嗜好。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] " ['tɔ:kɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

With	so	many	chances	of	"	talking	things	over	,
和	所以	许多	机会	的	"	说	事物	超过	,

有那么多机会可以"好好谈谈",

" [laɪk] ['kɒmreɪdz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [si:] ,

"	Like	comrades	in	council	,	across	the	broad	sea	,
"	喜欢	同志们	在	理事会	,	穿过	这	广阔	海	,

"就像跨越广阔大海的同志们在议会中一样,

[neiʃəns] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][naɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər]

Nations	ought	to	be	nice	,	as	a	girl	and	her	lover
国家	应该	到	是	好的	,	作为	一个	女孩	和	她	情人

国家应该友善，就像一个女孩和她的爱人一样。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ti:] !

At	five	o'clock	tea	!
在	五	点钟	茶	!

五点钟喝茶!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[vɑ:ks][et] - ['naɪhɪl] ?

Vox	et	præterea	nihil	?
Vox	等	-	虚无	?

Vox et præterea nihil?

[wʌt] ['mætər]

What	matter
什么	事情

重要

[haʊ] [kloʊz] [ɪrz] [meɪ] [si:m] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:rt] ?

How	close	ears	may	seem	if	the	hearts	are	apart	?
如何	关闭	耳朵	可能	似乎	如果	这	心	是	除	?

耳朵贴得再近，心却相隔万里?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

['nʌθɪŋ] [goʊ] ['i:zi] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l] ['tʃætər] ;

Nothing	go	easy	as	cynical	chatter	;
没有什么	去	简单的	作为	愤世嫉俗	喋喋不休	;

没有什么比愤世嫉俗的闲聊更容易得手了;

- [ˌdɪplə'mætɪk] , [ænd; ənd]['sætaɪər] [saʊndz] " [smɑ:rt] .

Distrust's	diplomatic	,	and	satire	sounds	"	smart	.
-	外交	,	和	讽刺	声音	"	聪明的	.

不信任是外交辞令，而讽刺听起来"很聪明"。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['reɪks] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hɪrɪŋ]

"	But	,	as	RAIKES	suggests	,	there	is	something	in	hearing
"	但	,	作为	耙子	建议	,	那里	是	某物	在	听力

但是，正如雷克斯所暗示的那样，听听

[ðə; ði] " [greɪt] ['hju:mən] [vɔɪs] " [ɔ:(r)][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

The	"	great	human	voice	"	o'er	some	three	hundred	miles	,
这	"	伟大的	人类	嗓音	"	超过	一些	三	百	英里	,

远在三百英里之外，都能听到"伟大的人声"。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːrn] [ðæts] [soʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sniriŋ] ,

In	spite	of	the	scorn	that's	so	given	to	sneering	,
在	尽管如此	的	这	轻蔑	那就是	所以	给定	到	冷笑	,

尽管人们常常对嘲讽嗤之以鼻，

[ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [rɪ'vaɪlz] .

The	hate	that	reviles	.
这	恨	那	辱骂	.

令人憎恶的仇恨。

[wʌn] ['wʌndɜ-z] [wʌt] [ˌtæli'rænd] , ['sʌt(ə)l] [oʊld] ['skiːmər] !

One	wonders	what	TALLEYRAND	,	subtle	old	schemer	!
一	奇迹	什么	塔列朗	,	微妙的	老的	阴谋家	!

真想知道塔列朗，这位老谋深算的阴谋家究竟在搞什么鬼!

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɜːr; wər][hiː; hi][ə'laɪv] .

Would	think	of	the	Telephone	were	he	alive	.
会	思考	的	这	电话	是	他	活	.

如果他还活着，他会想起电话的。

[wɪts] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði][sə'vɑːnt] , [ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['driːmər] ,

Wits	sniff	at	the	savant	,	and	mock	at	the	dreamer	,
智慧	嗅	在	这	学者	,	和	嘲笑	在	这	梦想家	,

聪明人瞧不起博学之士，嘲笑空想家。

[huː] [els] , [ðoʊ] , [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] [straɪv] ?

Who	else	,	though	,	so	hard	for	humanity	strive	?
WHO	别的	,	尽管	,	所以	难的	为了	人类	努力	?

还有谁像他一样，为人类如此努力奋斗?

- [swɔːrn] ['bækərz] [ɑːr; ər] ['woʊfəli] ['nuːmərəs] ;

BELLONA's	sworn	backers	are	woefully	numerous	;
-	宣誓	支持者	是	可悲地	很多的	;

贝洛纳的坚定支持者人数少得可怜;

[piːs] , [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , [meɪ] [kleɪm] [ðɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ;

Peace	,	let	us	pray	,	may	claim	this	as	her	friend	;
和平	,	让	我们	祈祷	,	可能	宣称	这	作为	她	朋友	;

让我们祈祷，愿和平能够视她为朋友;

[ðə; ði] " ['sentɪmənt] " [flaʊtid] [baɪ]['swɑːˌʃˌbʌklər; 'swɔːˌʃˌbʌklər] ['hjuːmərəs]

The	"	Sentiment	"	flouted	by	swashbucklers	humorous
这	"	情绪	"	蔑视	经过	冒险家	幽默

冒险家们对"情感"的嘲讽

[sweɪz] , [æt; ət][ðə; ði][end] .

Sways	,	at	the	end	.
摇摆	,	在	这	结尾	.

最后摇摆不定。

[ɪf] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] ,

If	language	was	given	our	thoughts	for	concealing	,
如果	语言	曾是	给定	我们的	想法	为了	隐藏	,

如果语言赋予我们思想是为了隐藏，

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [vɔɪs] ! —

The	Telephone	—	'	tis	but	a	travelling	Voice	!	—
这	电话	—	-	的	但	一个	旅行	嗓音	!	—

电话——不过是传声筒!

[niːd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['rekləs] [rɪ'viːlɪŋ] ,

Need	not	be	the	agent	of	reckless	revealing	,
需要	不是	是	这	代理人	的	鲁莽	揭示	,

不必成为肆意泄露信息的代理人，

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] - [waɪz] [tʃɔɪs] .

And	caution	must	often	be	candour's	wise	choice	.
和	警告	必须	经常	是	-	明智的	选择	.

而谨慎往往才是坦诚的明智之选。

[.ʌn'wizdəm] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:t] ['næpɪŋ] ,

Unwisdom	is	sure	to	be	sometimes	caught	napping	,
愚昧	是	当然	到	是	有时	捕捉	打盹	,

愚昧之人总会在疏忽大意时措手不及。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [meɪ] [wæg] ['fu:lɪʃli] [i:n] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] .

And	tongues	may	wag	foolishly	e'en	through	the	wire	.
和	舌头	可能	摇摆	愚蠢地	e'en	通过	这	金属丝	.

即使隔着电线，人们也可能胡言乱语。

[fə'sɪlətiz] ['fri:ə(r)][fɔ:r; fər] ['sʌməri] ['snæpɪŋ]

Facilities	freer	for	summary	snapping
设施	更自由	为了	概括	啪啪

设施更便于快速抓拍

[noʊ][seɪdʒ][kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

No	sage	can	desire	.
不	圣人	能	欲望	.

圣贤不会有欲望。

[greɪt] ['dɪpləmæts] , [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] " ['eɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,

Great	diplomats	,	proud	of	their	"	able	dispatches	,
伟大的	外交官	,	自豪的	的	他们的	"	有能力的	派遣	,

伟大的外交官们，为他们"出色的外交使节"感到自豪

" [frʌm; frəm] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [tu:b] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [meɪ] [ʃrɪŋk] .

"	From	trusting	the	tube	with	their	wisdom	may	shrink	.
"	从	信任	这	管子	和	他们的	智慧	可能	收缩	.

"相信管道的智慧可能会缩小。

[ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ɪn] ['si:krət] [ʃru:d] ['pɑ:ləsiz] ['hætʃɪz] ,

The	brain	that	in	secret	shrewd	policies	hatches	,
这	脑	那	在	秘密	精明	政策	孵化	,

那个在暗中酝酿精明策略的大脑，

[meɪ] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə]['kænvəs] - [kju:t] [ski:mz] " [ɔ:(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

May	not	care	to	canvas	'	cute	schemes	"	o'er	a	drink	.
可能	不是	关心	到	帆布	-	可爱的	方案	"	超过	一个	喝	.

可能不太愿意在喝酒的时候讨论"可爱的计划"。

" [jet] [taɪmz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] [wen] [sens] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪnər]

"	Yet	times	must	be	many	when	sense	will	be	winner
"	然而	时代	必须	是	许多	什么时候	感觉	将要	是	优胜者

然而，理智终将战胜一切的时刻也必将很多。

[baɪ] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv]['traɪfəlz] , [wɪtʃ] [neiʃəns][hæv; həv][raɪld] ,

By	chatting	of	trifles	,	which	nations	have	riled	,
经过	聊天	的	琐事	,	哪个	国家	有	激怒	,

通过闲聊一些琐事，激怒了各国，

[æz; əz] ['fri:li] [æz; əz] [ðoʊ] [vɪs] - - - [vɪs][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

As	freely	as	though	vis	-	à	-	vis	at	a	dinner	,
作为	自由	作为	尽管	视觉	-	-	-	视觉	在	一个	晚餐	,

就像在餐桌上面对面交谈一样自在，

[ænd; ənd] ['kerfəli] " [taɪld] .

And	carefully	"	tiled	.
和	小心	"	瓷砖	.

并仔细地"铺贴"。

" [naʊ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [kæn; kən] [ðʌs] ['gɑːsɪp] [tə'geðər] ,
" Now England and France can thus gossip together ,
" 现在 英格兰 和 法国 能 因此 闲话 一起 ,

“现在英格兰和法国可以一起闲聊了。”

[ænd; ənd] [kɑːr'noʊ] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [ðʌs] [hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːb] ,
And CARNOT and SALISBURY thus hob - a - nob ,
和 卡诺 和 索尔兹伯里 因此 炉灶 - 一个 - 旋钮 ,

于是，卡诺和索尔兹伯里就这样勾肩搭背了。

[wiːl] [hoʊp][fɔːr; fər][set] - [fer] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['weðər] .
We'll hope for set - fair international weather .
出色地 希望 为了 放 - 公平的 国际的 天气 .

我们希望国际天气晴好。

['aʊər; ɑːr] ['reɪks] [ænd; ənd][ðer; ðər]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [ə'pɪr] [wel] " [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
Our RAIKES and their ROCHE appear well " on the job .
我们的 耙子 和 他们的 罗氏 出现 出色地 " 在 这 工作 .

我们的 RAIKES 和他们的 ROCHE 看起来都“工作进展顺利”。

" [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] ['traɪʌmf] [æt; ət] [liːst] [ɪz][nɑːt]['sɪnɪstər] .
" The Telephone's triumph at least is not sinister .
" 这 电话的 胜利 在 至少 是 不是 险恶 .

“至少电话的成功并不令人不安。”

[θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['iziə] ['sʌmhaʊ] — [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Things should go easier somehow — with care ,
事物 应该 去 更轻松 不知何故 — 和 关心 ,

只要小心谨慎，事情应该会好转一些。

[wen] ['peɪtriət]['mɪnɪstər] [griːts] ['peɪtriət]['mɪnɪstər] ,
When patriot Minister greets patriot Minister ,
什么时候 爱国者 部长 问候 爱国者 部长 ,

当爱国部长向爱国部长问好时，

" [hə'ləu] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" Hallo ! — are you there ?
" 你好 ! — 是 你 那里 ?

“喂！——你在吗？”

" [ə'nʌðər] [ˌtelə'fɑːnɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [kə'nekt] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['ɑːprə]
" ANOTHER TELEPHONIC SUGGESTION . — Connect the Theatres and Opera
" 其他 电话 建议 . — 连接 这 剧院 和 歌剧
['haʊzɪz] [baɪ] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] .
Houses by Telephone with all the Clubs .
房屋 经过 电话 和 全部 这 俱乐部 .

“另一个电话建议——将剧院和歌剧院与所有俱乐部通过电话连接起来。

[ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [tʃɑːrdʒ] ,
On payment of a fixed charge ,
在 支付 的 一个 固定的 收费 ,

支付固定费用后，

['eni] ['membər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɔːr] ['ɑːprə]
any member should be able to hear just as much of the piece or Opera
任何 成员 应该 是 有能力的 到 听到 只是 作为 很多 的 这 片 或者 歌剧
[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .
as he might require .
作为 他 可能 要求 .

任何成员都应该能够听到他需要听到的所有乐曲或歌剧部分。

['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mæksɪməm] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][wʌn]
Something **above** **the** **price** **of** **a** **Stall** **to** **be** **the** **maximum** **charge** **for** **one**
某物 多于 这 价格 的 一个 摊位 到 是 这 最大限度 收费 为了 一
['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ɪn'taɪər] ['ɑ:prə] .
person **to** **hear** **entire** **Opera** **.**
人 到 听到 全部的 歌剧 .

高于普通座位价格的票价，将作为一人欣赏完整歌剧的最高收费。

[fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [seɪ] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θri:] - [ænd; ənd] -
For **half** **the** **Opera** **,** **say** **six** **shillings** **;** **for** **a** **quarter** **of** **it** **,** **three** **-** **and** **-**
为了 一半 这 歌剧 , 说 六 先令 ; 为了 一个 四分之一 的 它 , 三 - 和 -
[sɪks] .
six **.**
六 .

歌剧一半的票价是六先令；四分之一的票价是三先令六便士。

[fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [wʌn] [sɔ:ŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌeɪ'ti:n] - [pens] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɔŋz] [bi:; bi][ɪn]
For **hearing** **one** **song** **in** **it** **,** **eighteen** **-** **pence** **;** **and** **,** **if** **certain** **songs** **be** **in**
为了 听力 一 歌曲 在 它 , 十八 - 便士 ; 和 , 如果 肯定 歌曲 是 在
[greɪt] [dɪ'mænd] ,
great **demand** **,**
伟大的 要求 ,

每听一首歌，收费十八便士；如果某些歌曲非常受欢迎，

[ðə; ði]['praɪsɪz][kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] .
the **prices** **could** **be** **raised** **.**
这 价格 可以 是 提高 .

价格可能会上涨。

[ˌepɪgrə'mætɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][moʊst] ['pʌblɪk] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌpoʊst'prændiəl] ['ɔ:rətɔ:ri] .
EPIGRAMMATIC **DEFINITION** **OF** **MOST** **PUBLIC** **BANQUETS** **WITH** **POSTPRANDIAL** **ORATORY** **.**
警句 定义 的 最多 民众 宴会 和 餐后 演说 .
— " [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] .
— **"** **Stuff** **and** **Nonsense** **.**
— " 东西 和 废话 .

对大多数有餐后演说的公共宴会的精辟定义——“胡说八道”。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **151** **]**
" [页 -]

[第151页]

['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .
PRIVATE **AND** **CONFIDENTIAL** **.**
私人的 和 机密的 .

私密且保密。

[lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] .
LORD **SALISBURY** **.**
主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [hə'ləu] !
" **HALLO** **!**
" 你好 !

“你好！

" [em] . [lə] [preɪzi'dɑ̃] .
" **M** **.** **LE** **PRÉSIDENT** **.**
" M . LE 总统 .

“M. LE PRESIDENT。

" [hə'ləu] !
" **HALLO** **!**
" 你好 !

“你好!

" [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] .
" **LORD** **SALISBURY** **.**
" 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" **YOU** **THERE** **?**
" 你 那里 ?

“你在那里?

" [em] . [lə] [preɪzi'dã] .
" **M** **.** **LE** **PRÉSIDENT** **.**
" M . LE 总统 .

“M. LE PRESIDENT。

" [ɔ:l] [ðer; ðər] !
" **ALL** **THERE** **!**
" 全部 那里 !

“都在那儿了!”

" [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] .
" **LORD** **SALISBURY** **.**
" 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɑ:n.treɪ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?
" **CAN** **YOU** **SUGGEST** **AN** **ENTRÉE** **FOR** **DINNER** **?**
" 能 你 建议 一个 主菜 为了 晚餐 ?

您能推荐一道晚餐主菜吗?

" [em] . [lə] [preɪzi'dã] .
" **M** **.** **LE** **PRÉSIDENT** **.**
" M . LE 总统 .

“M. LE PRESIDENT。

" [hoʊ'mɑ:rd] [ˌeɪ 'ju:] ['grætn] , — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ə'baʊt] [njʊ'faʊndlənd]
" **HOMARD** **AU** **GRATIN** **,** **—** **AND** **,** **BY** **THE** **WAY** **,** **HOW** **ABOUT** **NEWFOUNDLAND**
" 霍马尔 澳大利亚 焗烤 , — 和 , 经过 这 方式 , 如何 关于 纽芬兰
[ænd; ənd] ['lɑ:bstər] ['kwestʃən] ?
AND **LOBSTER** **QUESTION** **?**
和 龙虾 问题 ?

“焗烤龙虾,——顺便问一下,纽芬兰和龙虾的问题呢?”

" [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] .
" **LORD** **SALISBURY** **.**
" 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [nɑ:t] [baɪ] ['telɪfoʊn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! ! !
" **NOT** **BY** **TELEPHONE** **,** **THANK** **YOU** **!** **!** **!**
" 不是 经过 电话 , 感谢 你 ! ! !

“请不要打电话,谢谢!!!”

" [['telɪfoʊn] [bɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs]['oʊpənd] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑ:rtʃ] 23rd .]
" **[** **Telephone** **between** **London** **and** **Paris** **opened** **,** **Monday** **,** **March** **23rd** **.** **]**
" [电话 之间 伦敦 和 巴黎 打开 , 周一 , 行进 23rd .]

【伦敦和巴黎之间的电话于3月23日星期一开通。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

['sʌfərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] " ['sɪlvər] [striːk] .
SUFFERING ON THE " SILVER STREAK .
痛苦 在 这 " 银 条纹 .

在"银色条纹"上受苦。

" [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] (['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest]) [dɪ'klerd] [juˈnænɪməsli] [ɪn] ['feɪvər]
" THESE GENTLEMEN (AFTER A FEW HOURS ' REST) DECLARED UNANIMOUSLY IN FAVOUR
" 这些 先生们 (后 一个 很少 小时 - 休息) 声明 一致 在 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['tʃæn(ə)l] ['tuːbjələr] ['reɪlweɪ] .
OF THE PROPOSED CHANNEL TUBULAR RAILWAY .
的 这 建议的 渠道 管状 铁路 .

"这些先生们（休息几个小时后）一致宣布赞成修建运河管状铁路。

[hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊk] .
HANDS AS THEY ARE SHOOK .
双手 作为 他们 是 摇晃 .

双手被摇晃。

([nuː] [staɪl] .)
(New Style .)
(新的 风格 .)

（新式）

[ɪn] ['hɛlθiːɚ] [taɪmz] , [wen] [frendz] [wʊd] [miːt]
In healthier times , when friends would meet
在 更健康 时代 , 什么时候 朋友们 会 见面

在疫情前的美好时光里，朋友们会聚在一起。

[ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['tʃeɪmbər] , [pɑːrk] , [ɔːr] [striːt] ,
Their friends in chamber , park , or street ,
他们的 朋友们 在 房间 , 公园 , 或者 街道 ,

他们在房间里、公园里或街上的朋友们

[iːtʃ] , [æz; əz] [ˌhiə'rʌndə] , [iːtʃ] [wʊd] [griːt] .
Each , as hereunder , each would greet .
每个 , 作为 如下 , 每个 会 迎接 .

如下所述，每个人都会互相问候。

[tʊr] ['lev(ə)l][hænd] [went] [fɔːrθ] ; [juː; jʊ] [klɑːspt]
Tour level hand went forth ; you clasped
旅游 等级 手 去 前进 ; 你 紧握

巡演的领带伸出；你紧紧握住

[jʊr; jər][kroʊniːz] ; [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [grɑːspt] —
Your crony's ; each his comrade's grasped —
你的 亲信 ; 每个 他的 同志的 抓住 —

你同伙的；每个同伙都抓住了——

[ɪf] ['rʌfli] , ['niːðər] [frend] [wʌz; wəz] [raːspt] .
If roughly , neither friend was rasped .
如果 大致 , 两者都不 朋友 曾是 粗糙的 .

如果粗暴一些，两位朋友都没有被打得鼻青脸肿。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn]
Such was the good old - fashioned one
这样的 曾是 这 好的 老的 - 造型 一

这就是老式的好东西

[ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['brɪtɪʃ] " [haʊ] [-] [du:] ?
Of honest British " How d'ye do ?
的 诚实的 英国 " 如何 染料 做 ?

诚实的英国人说"你好吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['mænli] [stɪl] — [dəunt][ju:; jʊ] ?
" I think it manly still — don't you ?
" 我 思考 它 男子气概 仍然 — 不 你 ?

"我觉得这仍然很男子气概——你不觉得吗？"

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [smʌg] [ə'kweɪntəns] [heilz]
But now , when smug acquaintance hails
但 现在 , 什么时候 踌躇满志 熟人 冰雹

但现在，当自鸣得意的熟人向你打招呼时

[ə; eɪ] [set] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] " [smɑ:rt] , " [bʌt; bət] [feilz] ,
A set that would be " smart , " but fails ,
一个 放 那 会 是 " 聪明的 , " 但 失败 ,

一套本应"智能"但却失败的方案，

[ə'nʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] [prɪ'veɪlz] .
Another principle prevails .
其他 原则 占上风 .

另一条原则也适用。

[ðə; ði][ɑ:rm] , [ɪn] ['lɪftɪd] [kɜ:rv] [dɪ'spleɪd] ,
The arm , in lifted curve displayed ,
这 手臂 , 在 抬起 曲线 显示 ,

手臂呈抬起的弧形展开，

[dru:ps] ['lɪmpli] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,
Droops limply o'er the shoulder - blade ,
下垂 软弱无力 超过 这 肩膀 - 刀刃 ,

软绵绵地垂在肩胛骨上，

[æz; əz] [ni:dɪŋ] [sʌm; səm] - [eɪd] :
As needing some chirurgeon's aid :
作为 需要 一些 - 援助 :

需要外科医生的帮助:

[ðə; ði] [rɪst] [ɪz] [rentʃt] [ʌv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] ,
The wrist is wrenched of JONES and BROWN ,
这 手腕 是 扭动 的 琼斯 和 棕色的 ,

琼斯和布朗的手腕被扭伤了。

[ðoʊz] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ;
Those ornaments of London Town ;
那些 装饰品 的 伦敦 镇 ;

伦敦城的那些装饰品;

[ðer; ðər] ['lɪstləs] ['fɪŋgərz] ['drɪbl] [daʊn] :
Their listless fingers dribble down :
他们的 蔫 手指 运球 向下 :

他们无精打采的手指缓缓滑落:

[braʊn] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌkl] - [boʊnz]
BROWN reaches to the knuckle - bones
棕色的 到达 到 这 指关节 - 骨头

布朗伸手摸到了指关节。

[ʌv; əv] [ðʌs] - [ɪk'skru:ʃi:ˌeɪtid][dʒəʊnz] ;
Of thus - excruciated JONES ;
的 因此 - 痛苦不堪 琼斯 ;

如此痛苦的琼斯;

['braʊnz] [hænd][ðə; ði] [seɪm] [ə'flɪkʃ(ə)n] [oʊnz] .
BROWN's hand the same affliction owns .
布朗的 手 这 相同的 痛苦 拥有 .

布朗的手也患有同样的疾病。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps][hæv; həv] [prest]
At length his finger - tips have pressed
在 长度 他的 手指 - 尖端 有 按下

最终，他的指尖按了下去。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊnz] [dɪ'strest] :
The fingers of his JONES distressed :
这 手指 的 他的 琼斯 苦恼 :

他的手指在琼斯的痛苦中:

[bəuθ] ['kɜːrvətʃərz] [ðen] [sɪŋk][tuː; tə][rest] .
Both curvatures then sink to rest .
两个都 曲率 然后 下沉 到 休息 .

然后两个曲面都下沉到静止状态。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [lɪspt] ['proʊsiːdz]
A sort of anguish lisped proceeds
一个 种类 的 痛苦 口齿不清 收益

一种痛苦的低语继续进行

[prɑːm] ['iːðərz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hiːdz]
Prom either's mouth , but neither heeds
舞会 两者皆可 嘴 , 但 两者都不 注意

两人都张口结舌，但谁也没理会。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [hæf] - [hə'roʊɪk] [diːdz] .
The other's half - heroic deeds .
这 其他的 一半 - 英勇 契约 .

另一个人的半英雄事迹。

[ɪg'zɔːstɪd] , ['niːðər] [mʌtʃ] [kæn; kən] [seɪ] ;
Exhausted , neither much can say ;
筋疲力尽的 , 两者都不 很多 能 说 ;

两人都筋疲力尽，说不出什么话来;

[kəm'pleɪs(ə)nt] , [iːtʃ] [pə'sjuːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
Complacent , each pursues his way ;
自满 , 每个 追寻 他的 方式 ;

每个人都安于现状，各行其是;

[ænd; ənd][dʒəʊnz][ænd; ənd] - [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
And JONES and BBOWN have lived to - day .
和 琼斯 和 - 有 居住地 到 - 天 .

琼斯和BBOWN今天依然健在。

[fɔːr; fər][bəuθ][hæv; həv] [sɔːt] [baɪ] ['strenjuəs] [streɪn]
For both have sought by strenuous strain
为了 两个都 有 寻求 经过 费力的 拉紧

两者都曾付出艰辛努力才得以实现。

[tuː; tə] ['demənstreɪt] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][peɪn] ,
To demonstrate , in face of pain ,
到 证明 , 在 脸 的 疼痛 ,

为了证明，面对痛苦，

[ðæt] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [frendz] [rɪ'meɪn] .
That friends they were , and friends remain .
那 朋友们 他们 是 , 和 朋友们 保持 .

他们过去是朋友，现在仍然是朋友。

[ɑː] , ['wʌndərf(ə)l] !
Ah , wonderful !
啊 , 精彩的 !

啊，太好了！

[kæn; kən]['poʊəts] [diːm]
Can Poets deem
能 诗人 认为

诗人能否认为

[self] - ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [driːm] ?
Self - sacrifice a fading dream ?
自己 - 牺牲 一个 褪色 梦 ?

自我牺牲，只是消逝的梦想?

[ɑːr; ər][ˌsæljə'teɪʃənz] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] ?
Are salutations what they seem ?
是 问候 什么 他们 似乎 ?

问候语真的如表面所见吗?

[ɪz] [braʊn] [sʌm; səm]['æltruɪst][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
Is BROWN some Altruist in disguise ,
是 棕色的 一些 利他主义者 在 伪装 ,

布朗是伪装的利他主义者吗?

[ænd; ənd][dʒəʊnz][æn; ən] ['ibsənait] ['laɪkwaɪz] ,
And JONES an Ibsenite likewise ,
和 琼斯 一个 易布森石 同样地 ,

琼斯也是易卜生主义者，

[ðæt] [ðʌs] [ðeɪ] [flɑːp][ænd; ənd]['ægənaiz] ? —
That thus they flop and agonise ? —
那 因此 他们 失败 和 烦恼 ? —

难道他们就这样垂头丧气、痛苦不堪吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [per] [ə'fektɪd] [fuːlz] ,
Or are the pair affected fools ,
或者 是 这 一对 做作的 傻瓜 ,

或者，这对受骗的傻瓜?

[huː] [kætʃ] [baɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['sɪli] [ruːlz]
Who catch by rote the silly rules
WHO 抓住 经过 死记硬背 这 愚蠢的 规则

谁能死记硬背这些愚蠢的规则?

[ʌv; əv][θɜːrd] - [reɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːlz] ?
Of third - rate fashionable schools ?
的 第三 - 速度 时髦 学校 ?

是那种三流的时尚学校吗?

[kɔːrt] [koʊld] !
COURT COLD !
法庭 寒冷的 !

法庭冷酷无情!

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .)
(A Page from the Diary of a Chaperon .)
(一个 页 从 这 日记 的 一个 监护人 .)

（一位监护人日记中的一页）

[ðeɪ] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] .
They commanded her to rise early .
他们 命令 她 到 上升 早期的 .

他们命令她早起。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] ,

She	knew	that	the	day's	doings	would	be	a	terrible	ordeal	,
她	知道	那	这	天	行为	会	是	一个	糟糕的	考验	,

她知道今天将会是一场可怕的考验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['stɜːrdi] [reɪs] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self]['iːkwəl][tuː; tə] ['eni]

but	she	came	of	a	bold	and	sturdy	race	,	and	felt	herself	equal	to	any
但	她	来了	的	一个	大胆的	和	结实的	种族	,	和	毛毡	她自己	平等的	到	任何

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

但她出身于一个勇敢坚韧的民族，觉得自己能够应对任何紧急情况。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] — [æz; əz] ['deɪlaɪt] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] [er] —

And	so	as	the	morning	broke	—	as	daylight	crept	through	the	foggy	air	—
和	所以	作为	这	早晨	打破	—	作为	日光	悄悄地爬	通过	这	雾蒙蒙的	空气	—

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

she	prepared	for	the	sacrifice	.
她	准备	为了	这	牺牲	.

于是，当晨曦破晓，阳光穿透雾气，她准备进行献祭。

[jes] , ['sækrɪfaɪs] ; [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['bɑːrtər] [ə'weɪ] [juːθ] , [praɪd] , [neɪ]

Yes	,	sacrifice	;	for	was	it	not	a	sacrifice	to	barter	away	youth	,	pride	,	nay
是的	,	牺牲	;	为了	曾是	它	不是	一个	牺牲	到	物物交换	离开	青年	,	自豪	,	不

, [laɪf][ɪt'self] !

,	life	itself	!
,	生活	本身	!

是的，这是牺牲；因为用青春、骄傲，甚至生命本身来交换，难道不是一种牺牲吗！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] !

And	I	had	a	hand	in	the	matter	!
和	我	有	一个	手	在	这	事情	!

我也参与其中！

[ɑː] , [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][veɪn] [rɪ'gret] !

Ah	,	me	—	but	away	with	vain	regret	!
啊	,	我	—	但	离开	和	徒劳	后悔	!

啊，我——但愿我不再徒劳后悔！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [twɑː'let]

I	have	been	told	since	that	they	were	hours	and	hours	arranging	her	toilette
我	有	到过	讲述	自从	那	他们	是	小时	和	小时	安排	她	厕所

.

:
.

后来有人告诉我，他们花了几个小时布置她的盥洗室。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][fæst] .

So	long	did	it	take	that	she	was	scarcely	able	to	break	her	fast	.
所以	长的	做过	它	拿	那	她	曾是	几乎	有能力的	到	休息	她	快速地	.

时间太长了，她几乎没能结束斋戒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ruːmər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

She	had	,	I	believe	,	a	cup	of	tea	,	and	if	rumour	is	to	be	credited	,
她	有	,	我	相信	,	一个	杯子	的	茶	,	和	如果	谣言	是	到	是	已认可	,

我相信她喝了一杯茶，如果传言属实的话，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] !

a	couple	of	slices	of	thin	bread	-	and	-	butter	!
一个	夫妻	的	切片	的	薄的	面包	-	和	-	黄油	!

几片涂了黄油的薄面包！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [terz] !

Well	,	it	is	over	now	,	and	I	can	think	of	it	almost	without	tears	!
出色地	,	它	是	超过	现在	,	和	我	能	思考	的	它	几乎	没有	眼泪	!

好了，一切都结束了，现在回想起来，我几乎不会流泪了！

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [nuːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	called	for	her	shortly	after	noon	—	for	the	lot	had	fallen	upon	me	,
我	称为	为了	她	不久	后	中午	—	为了	这	很多	有	倒下	之上	我	,

午后不久，我就打电话给她——因为命运的安排落在了我身上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

and	I	was	destined	to	attend	her	to	her	doom	—	she	was	very
和	我	曾是	注定	到	出席	她	到	她	厄运	—	她	曾是	非常

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

我注定要陪伴她走向毁灭——她非常平静，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	even	smiled	as	I	kissed	her	.
和	甚至	微笑	作为	我	亲吻	她	.

当我吻她时，她甚至还笑了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

She	shivered	a	little	as	she	sank	beside	me	.
她	瑟瑟发抖	一个	小的	作为	她	沉没	旁	我	.

她瘫坐在我身边，微微颤抖了一下。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

I	bade	her	to	wrap	her	shawl	more	closely	around	her	,
我	巴德	她	到	裹	她	披肩	更多的	密切	大约	她	,

我吩咐她把披肩裹得更紧些。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'mænd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

and	after	she	had	complied	with	my	command	she	seemed	more	at	ease	.
和	后	她	有	遵命	和	我的	命令	她	似乎	更多的	在	舒适	.

她服从了我的命令后，似乎放松多了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

And	now	our	conveyance	had	come	to	a	full	stop	.
和	现在	我们的	输送	有	来	到	一个	满的	停止	.

现在，我们的交通工具彻底停了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['vʌlgər] , ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd]

We	were	surrounded	by	a	sea	of	vulgar	,	hideous	faces	,	grinning	and
我们	是	包围	经过	一个	海	的	庸俗	,	可怕	面孔	,	咧嘴笑	和

['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !

mocking	at	us	!
嘲讽	在	我们	!

我们被一群粗俗丑陋的面孔包围着，他们咧嘴笑着嘲笑我们！

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

My	charge	clung	to	me	for	protection	.
我的	收费	紧紧抓住	到	我	为了	保护	.

我的受助对象紧紧依偎着我，寻求保护。

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪrz] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .

The	laughter	and	the	jeers	increased	tenfold	.
这	笑声	和	这	嘲笑	增加	十倍	.

笑声和嘲笑声增加了十倍。

[ðen] [aɪ][kæst][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈrʌfli] , [ˌwerəˈpɑːn] [ˈfɑːloʊd] [jelz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

Then	I	cast	her	away	from	me	roughly	,	whereupon	followed	yells	mixed	with
然后	我	投掷	她	离开	从	我	大致	,	于是	随后	喊叫	混合	和

['sævɪdʒ] ['læftər] .

savage	laughter	.
野蛮的	笑声	.

然后我粗暴地把她推开，随之而来的是夹杂着野蛮笑声的叫喊声。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] ,

She	,	poor	girl	,	regained	her	composure	,
她	,	贫穷的	女孩	,	恢复	她	镇定	,

她，这个可怜的女孩，恢复了镇定。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [kwiːn] .

and	gazed	at	the	multitude	with	the	dignity	of	an	outraged	queen	.
和	凝视	在	这	民众	和	这	尊严	的	一个	义愤填膺	女王	.

她以一位义愤填膺的女王的尊严凝视着众人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] !

And	they	laughed	the	more	!
和	他们	笑了	这	更多的	!

他们笑得更开心了！

[læft] [ðə; ði] [mɔːr] !

Laughed	the	more	!
笑了	这	更多的	!

笑得更厉害了！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][wɜːr; wər][set] [friː] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

At	length	we	were	set	free	,	and	made	our	way	to	a	large
在	长度	我们	是	放	自由的	,	和	制成	我们的	方式	到	一个	大的

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

最后我们被释放了，然后前往一间大公寓。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈvestid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ræps] ,

where	we	were	divested	of	our	wraps	,
在哪里	我们	是	剥离	的	我们的	卷饼	,

我们在那里失去了我们的包装，

[ænd; ənd] [left] [ɪn] ['kɑːstuːmz] ['betər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [leɪt] [dʒuːn][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] , [ɔːr][mɪd]

and	left	in	costumes	better	adapted	to	late	June	than	to	early	March	,	or	mid
和	左边	在	服装	更好的	改编	到	晚的	六月	比	到	早期的	行进	,	或者	中

- [dɪˈsembər] .

-	December	.
-	十二月	.

他们离开时穿着的服装更适合六月下旬，而不是三月初或十二月中旬。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ædˈvæns] .

We	were	then	ordered	to	advance	.
我们	是	然后	订购	到	进步	.

然后我们接到前进的命令。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][wʌn] ['bɪtərli] [koʊld] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

We	were	driven	from	one	bitterly	cold	room	to	another	,
我们	是	驱动	从	一	苦涩地	寒冷的	房间	到	其他	,

我们被从一个冰冷的房间赶到另一个冰冷的房间，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [veɪnz] , [ɔːr] [hæd; həd]

until	we	knew	not	whether	the	blood	was	circulating	in	our	veins	,	or	had
直到	我们	知道	不是	无论	这	血	曾是	循环	在	我们的	静脉	,	或者	有

['froʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

直到我们不知道血液是在我们的血管里循环，还是已经冻结了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

We	had	many	fellow	-	sufferers	,	and	these	poor	creatures	pushed	against	us	,
我们	有	许多	同伴	-	受害者	,	和	这些	贫穷的	生物	推动	反对	我们	,

[ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

and	fought	with	us	.
和	战斗	和	我们	.

我们有很多同病相怜的人，这些可怜的家伙们与我们对抗，与我们并肩作战。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] !

The	great	object	of	everyone	was	to	get	to	the	end	of	our	journey	!
这	伟大的	目的	的	每个人	曾是	到	得到	到	这	结尾	的	我们的	旅行	!

大家最大的目标就是到达旅程的终点！

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] ,

She	staggered	bravely	along	,
她	交错	勇敢地	沿着	,

她勇敢地踉跄前行，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv] ['sætn] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

until	at	last	they	took	away	the	yards	of	satin	she	carried	round	her	arm	,
直到	在	最后的	他们	采取	离开	这	码	的	缎	她	携带	圆形的	她	手臂	,

最后，他们拿走了她手臂上挽着的那几码长的缎子。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'haɪnd] .

and	spread	it	out	behind	.
和	传播	它	出去	在后面	.

然后把它铺在后面。

[ðen] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ˌmɪsprə'naʊnst] .

Then	her	name	was	uttered	,	or	,	rather	,	mispronounced	.
然后	她	姓名	曾是	说出	,	或者	,	相当	,	发音错误	.

然后她的名字被念了出来，或者更确切地说，是被念错了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ə'weɪ] ,

She	sank	on	her	knees	;	and	,	on	regaining	her	feet	,	was	hustled	away	,
她	沉没	在	她	膝盖	;	和	,	在	恢复	她	脚	,	曾是	匆忙	离开	,

她跪倒在地；站起身来后，就被人匆匆带走了。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['vɪktəms] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪk]

to	follow	a	number	of	fellow	-	victims	who	had	been	treated	with	like
到	跟随	一个	数字	的	同伴	-	受害者	WHO	有	到过	治疗	和	喜欢

[ɪn'dɪgnəti] .

indignity	.
侮辱	.

随后，她又与一些遭受同样侮辱的受害者一同发声。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] .

Once	more	there	was	the	bitter	cold	.
一次	更多的	那里	曾是	这	苦的	寒冷的	.

严寒再次袭来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dræfts] [wɜːr; wər] [met] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ,

This	time	the	draughts	were	met	in	that	hall	,	and	endured	,
这	时间	这	起草	是	遇见	在	那	大厅	,	和	忍受	,

这一次，寒风在大厅里袭来，并持续了下来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es] [ɑːn] — [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

until	the	conveyance	arrived	to	move	us	on	—	she	to	stand	for	a	couple
直到	这	输送	到达的	到	移动	我们	在	—	她	到	站立	为了	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'mɪdst] ['gɔsipiŋ] [frendz] ,

of	hours	amidst	gossiping	friends	,
的	小时	在……之中	八卦	朋友们	,

直到接应车辆到来接我们继续行程——她不得不在闲聊的朋友们中间站了几个小时。

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	I	to	go	to	bed	.
和	我	到	去	到	床	.

我该睡觉了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] [soʊn] !

But	the	seeds	of	death	were	sown	!
但	这	种子	的	死亡	是	播种	!

但是死亡的种子已经播下!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

She	never	recovered	the	shock	,
她	绝不	恢复	这	震惊	,

她始终没有从震惊中恢复过来。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fæməli] - [vɔːlt] [telz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	an	addition	to	the	inscriptions	above	the	family	-	vault	tells	of	her
和	一个	添加	到	这	铭文	多于	这	家庭	-	金库	讲述	的	她

['ɜːrli] [dɪ'siːs] !

early	decease	!
早期的	死亡	!

家族墓穴上方的铭文新增了一段文字，讲述了她早逝的消息!

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] ?

And	who	was	this	poor	girl	?
和	WHO	曾是	这	贫穷的	女孩	?

这个可怜的女孩是谁?

[ə; eɪ] ['hoʊmləs] [wʌn] , ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ? [ɔːr] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪz(ə)nər] , [ɑːn]

A	homeless	one	,	wandering	the	streets	of	London	?	or	a	political	prisoner	,	on
一个	无家可归者	一	,	漫游	这	街道	的	伦敦	?	或者	一个	政治的	囚犯	,	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] ?

her	way	to	Siberia	?
她	方式	到	西伯利亚	?

是流落伦敦街头的无家可归者？还是即将被流放到西伯利亚的政治犯?

['niːðər] !

Neither	!
两者都不	!

两者都不!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] , [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ([ænd; ənd] [læst])

She	was	merely	a	débutante	,	attending	her	first	(	and	last	)
她	曾是	仅仅	一个	初次登台	,	参加	她	第一的	(	和	最后的	)

她只不过是个初次参加社交活动的少女，这是她第一次（也是最后一次）参加社交活动。

[sprɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] !

Spring	Drawing	-	room	at	Buckingham	Palace	!
春天	绘画	-	房间	在	白金汉	宫殿	!

白金汉宫的春季会客厅!

[noʊt] ([baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nuːd(ə)l]) . — ['fɑːðər] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] , [æt; ət] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ,

NOTE	(	by	Our	Own	Noodle	)	.	—	Father	Buonaparte	,	at	the	Olympic	,
笔记	(	经过	我们的	自己的	面条	)	.	—	父亲	波拿巴	,	在	这	奥林匹克	,

注（作者：Our Own Noodle）——波拿巴神父在奥林匹克运动会上

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
judging **from** **the** **account** **of** **it** **in** **the** **Times** **,**
评判 从 这 帐户 的 它 在 这 《时代周刊》 ,

根据《泰晤士报》的报道来看，

[siːmz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] " [ə; eɪ][pɑːrt] " [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɪlsn] ['bærət, 'bærɪt] , [ðə; ði]
seems **to** **consist** **of** **"** **a** **part** **"** **for** **our** **WILSON** **BARRETT** **,** **the**
似乎 到 由 的 " 一个 部分 " 为了 我们的 威尔逊 巴雷特 , 这
[rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] - , [ɔːr] " ['bəuni] .
remainder **being** **skeletonish** **,** **or** **"** **boney** **.**
余 存在 - , 或者 " 骨瘦如柴 .

似乎由我们威尔逊·巴雷特的“一部分”组成，其余部分则像骨架一样，或者说“骨瘦如柴”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **154** **]**
" [页 -]

[第154页]

" ['mæθjuːz] [æt; ət] [hoʊm] .
" **MATTHEWS** **AT** **HOME** **.**
" 马修斯 在 家 .

“马修斯在家。”

" ([nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌentər'teɪnmənt] .)
" **(** **NEW** **VERSION** **OF** **AN** **OLD** **ENTERTAINMENT** **.** **)**
" (新的 版本 的 一个 老的 娱乐 .)

（旧娱乐作品的新版本。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

['reɪks] [reks] !
RAIKES **REX** **!**
耙子 雷克斯 !

雷克斯·雷克斯！

['sʌmbɑːdi] [wʌns] [sed] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [brænʧ]
Somebody **once** **said** **that** **ultimately** **the** **Solar** **System** **would** **probably** **become** **a** **branch**
某人 一次 说 那 最终 这 太阳的 系统 会 大概 变得 一个 分支
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] .
of **the** **General** **Post** **Office** **.**
的 这 一般的 邮政 办公室 .

有人曾说过，最终太阳系可能会成为邮政总局的一个分支机构。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The **present** **Postmaster** **-** **General** **is** **obviously** **of** **opinion** **that** **that** **state** **of** **things**
这 展示 邮政局长 - 一般的 是 明显地 的 观点 那 那 状态 的 事物
[hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [ə'baʊt] .
has **already** **come** **about** **.**
有 已经 来 关于 .

现任邮政总局局长显然认为这种情况已经发生。

[tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [relm] [æz; əz] ['lɪmɪtləs] [æz; əz] [speɪs] ,
To **rule** **a** **realm** **as** **limitless** **as** **space** **,**
到 规则 一个 领域 作为 无限 作为 空间 ,

统治一个像宇宙一样无限的领域，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [æz; əz] ['sentrəl] [sʌn] ,
With **the** **great** **G** **.** **P** **.** **O** **.** **as** **Central** **Sun** **,**
和 这 伟大的 G . P . 哦 . 作为 中央 太阳 ,

以伟大的邮政总局为中央太阳，

['reɪks] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
RAIKES is the man .
耙子 是 这 男人 .

RAIKES 就是那个人。

[ʌv; əv] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [reɪs] ,
Of Great Panjandrum race ,
的 伟大的 潘詹德鲁姆 种族 ,

伟大的潘贾德鲁姆族

['hiːz] ['ɔːtəkræt] [ænd; ənd] ['ɔrəkl] [ɪn][wʌn] .
He's Autocrat and Oracle in one .
他是 独裁者 和 甲骨文 在 一 .

他集独裁者和先知于一身。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks]
The Universe indeed were no great shakes
这 宇宙 的确 是 不 伟大的 奶昔

宇宙的确没什么了不起的。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪks] [reks][fɔːr; fər]['ruːlər] .
Without RAIKES Rex for Ruler .
没有 耙子 雷克斯 为了 统治者 .

没有 RAIKES Rex 作为统治者。

['vaɪvæt] ['reɪks] ！！！
Vivat RAIKES ! ! !
维瓦特 耙子 ！ ！ ！

RAIKES万岁！！！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['riːəli] [lʊkt]
House of Commons , Monday , March 16 . — House of Commons really looked
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 房子 的 公共领域 真的 看起来
[tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['faɪtɪŋ] .
to - night as if it meant fighting .
到 - 夜晚 作为 如果 它 意思是 斗争 .

3月16日，星期一，下议院——今晚下议院看起来真的像是要开战了。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['mætər] [fɔːr; fər] ['kwɑːrəl] .
No lack of matter for quarrel .
不 缺少 的 事情 为了 争吵 .

争论的话题层出不穷。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , ['ɔːrdərz] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]['məuʃənz] ['reɪzɪŋ]
Even before public business was reached , Orders bristled with Motions raising
甚至 前 民众 商业 曾是 达到 , 订单 竖起的 和 动议 提高
[ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnts] .
controversial points .
有争议的 积分 .

甚至在正式进入公共议程之前，议事规则中就充斥着提出争议性观点的动议。

[lɔːrd] ['tʃʌnl] - [tænəl] , [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [piːs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ; [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
Lord **CHUNNEL** - **TANNEL** , **that** **man** **of** **peace** , **was** **to** **the** **fore** ; **his** **Bill** ,
主 英吉利海峡隧道 - 坦内尔 , 那 男人 的 和平 , 曾是 到 这 前 ; 他的 账单 ,
[ɪk'stendɪŋ] ['mæntʃestər] .
extending **Manchester** .
扩展 曼彻斯特 .

爱好和平的丘内尔-坦内尔勋爵站在了最前列；他的法案将曼彻斯特纳入其中。

['ʃefiːld] , [ænd; ənd] ['liŋkənʃə] ['reɪlweɪ] ['ɪntuː] ['lʌndən] ['vaɪə][lɔː(r)dz] ['krɪkɪt] [graʊnd] , [daʊn]
Sheffield , **and** **Lincolnshire** **Railway** **into** **London** **via** **Lord's** **Cricket** **Ground** , **down**
谢菲尔德 , 和 林肯郡 铁路 进入 伦敦 通过 主场 蟋蟀 地面 , 向下
[fɔːr; fər] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
for **Second** **Reading** .
为了 第二 阅读 .

谢菲尔德，乘坐林肯郡铁路经罗德板球场进入伦敦，参加第二次雷丁比赛。

[ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrtʃər] ['baʊmən] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ə'lɜːrt] .
That **redoubtable** **Parliamentary** **Archer** **BAUMANN** **also** **on** **alert** .
那 令人敬畏的 议会 射手 鲍曼 还 在 警报 .

那位令人敬畏的议会射手鲍曼也保持警惕。

[hæz; həz]['teɪkən]['ʌndər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['welfer] [ʌv; əv]
Has **taken** **under** **his** **personal** **charge** **the** **social** **and** **material** **welfare** **of**
有 已采取 在下面 他的 个人的 收费 这 社会的 和 材料 福利 的
[mə'trɑːpəlɪs] ;
Metropolis ;
都会 ;

他亲自负责大都会的社会和物质福利；

[æt; ət][wʌn][taɪm] ['hæri] ['lɔːsn] , [ɑːn] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [haʊs] , [dɪ'spjuːtɪd] [suː'preməsi] [ʌv; əv]
at **one** **time** **HARRY** **LAWSON** , **on** **other** **side** **of** **House** , **disputed** **supremacy** **of**
在 一 时间 哈利 劳森 , 在 其他 边 的 房子 , 争议 霸权 的
[pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
position **with** **him** .
位置 和 他 .

哈里·劳森（Harry Lawson）曾一度与他争夺议会的主导地位。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sɑːrk] [sez] , ['baʊmən] [hæz; həz] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lɪbərəl]
But , **as** **SARK** **says** , **BAUMANN** **has** **immense** **advantage** **of** **making** **Liberal**
但 , 作为 萨克 说道 , 鲍曼 有 巨大 优势 的 制作 自由派
['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm] [kən'sɜːrvətɪv] [saɪd] .
speeches **from** **Conservative** **side** .
演讲 从 保守的 边 .

但正如 SARK 所说，鲍曼的巨大优势在于他可以从保守派的角度发表自由派的演讲。

" [ɪf] , " [sez] [sɑːrk] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɪ'gɪn][maɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] [ə'gen] ,
" If , " says SARK , " I had to begin my Parliamentary life again ,
" 如果 , " 说道 萨克 , " 我 有 到 开始 我的 议会 生活 再次 ,

萨克说："如果我不得不重新开始我的议员生涯，

[aɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɔːri] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd]['ædvəkeɪt]['rædɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] .
I would sit for a Tory borough , and advocate Radical notions .
我 会 坐 为了 一个 保守党 行政区 , 和 提倡 激进的 概念 .

我愿意代表保守党选区参选，并倡导激进理念。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['proʊgræm] , [laɪk][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
If it were possible , I would , with such a programme , like to represent
如果 它 是 可能的 , 我 会 , 和 这样的 一个 程序 , 喜欢 到 代表
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
one of the Universities ,
一 的 这 大学 ,

如果可能的话，我希望能够通过这样的项目代表其中一所大学参赛。

['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .
Oxford **for** **choice** **.**
牛津 为了 选择 .

牛津是理想之选。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] ['fɛloʊz] [hu:] [fret] [ʌp][frʌm; frəm] ['lɪbərəl] [bentʃiz] [ænd; ənd] [spaʊt]
There's **a** **sameness** **about** **fellows** **who** **fret** **up** **from** **Liberal** **benches** **and** **spout**
有 一个 相同性 关于 伙伴们 WHO 烦恼 向上 从 自由派 长椅 和 喷口
['rædɪkəlɪzəm] ,
Radicalism **,**
激进主义 ,

那些坐在自由党席位上，高谈阔论激进主义的人，总有一些相似之处。

[ɔ:r][ə'baʊt] [men] [hu:] [tɔ:k] ['tɔ:rɪɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [kæmp] .
or **about** **men** **who** **talk** **Toryism** **from** **the** **Conservative** **camp** **.**
或者 关于 男人 WHO 讲话 托利主义 从 这 保守的 营 .

或者说，那些在保守党阵营里谈论保守主义的人。

[its] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ; [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [in'dʒɔiz][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
It's **what** **was** **expected** **;** **what** **the** **House** **of** **Commons** **enjoys** **is** **the** **unexpected** **.**
它是 什么 曾是 预期的 ; 什么 这 房子 的 公共领域 享受 是 这 意外 .

这是意料之中的事；而下议院喜欢的却是出乎意料的事。

- [noʊz] [ðæt] ['veri] [wel] .
GRANDOLPH **knows** **that** **very** **well** **.**
- 知道 那 非常 出色地 .

格兰多夫对此非常清楚。

[ɪf] ['hi:d] [kʌm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][ðə; ði] ['paʊər] [hi:; hi][ɪz] .
If **he'd** **come** **out** **as** **a** **Liberal** **,** **he** **wouldn't** **have** **been** **half** **the** **power** **he** **is** **.**
如果 他会 来 出去 作为 一个 自由派 , 他 不会 有 到过 一半 这 力量 他 是 .

如果他当初是以自由党人的身份出柜，他的权力就不会有现在的一半。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɪz][tu:; tə][sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] ,
The **secret** **of** **success** **in** **political** **life** **,** **my** **young** **friend** **,** **is** **to** **sit** **in** **darkness** **,**
这 秘密 的 成功 在 政治的 生活 , 我的 年轻的 朋友 , 是 到 坐 在 黑暗 ,

我的年轻朋友，政治生涯成功的秘诀在于隐于黑暗之中。

[ænd; ənd] [kloʊð] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
and **clothe** **yourself** **with** **light** **.**
和 衣服 你自己 和 光 .

用光明装点自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [hoʊld] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The **thing** **doesn't** **hold** **good** **in** **the** **converse** **direction** **.**
这 事物 不 抓住 好的 在 这 交谈 方向 .

反过来就不成立了。

[ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['lɪbərəl] [bentʃiz] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['tɔ:rɪɪzəm] , [wɪl] [geɪn] [tʃɪrz] [frʌm; frəm]
A **man** **sitting** **on** **Liberal** **benches** **,** **and** **talking** **Toryism** **,** **will** **gain** **cheers** **from**
一个 男人 坐着 在 自由派 长椅 , 和 说 托利主义 , 将要 获得 干杯 从
['ʌðər] [saɪd] ,
other **side** **,**
其他 边 ,

一个坐在自由党席位上，却大谈保守党思想的人，会赢得对方阵营的欢呼。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [els] .
but **not** **much** **else** **.**
但 不是 很多 别的 .

除此之外，就没什么别的了。

[lʊk] [æt; ət] ['hɔrsmən] [ɪn][ðə; ði][pæst] ; [lʊk] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Look	at	HORSMAN	in	the	past	;	look	at	JOKIM	in	the	present	.
看	在	马夫	在	这	过去的	;	看	在	-	在	这	展示	.

看看 HORSMAN 的过去；看看 JOKIM 的现在。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][ɪz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ; [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

Certainly	he	is	CHANCELLOR	OF	THE	EXCHEQUER	;	but	,	even	with	that	,
当然	他	是	校长	的	这	国库	;	但	,	甚至	和	那	,

他当然是财政大臣；但是，即便如此，

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [sək'ses] ?

I	suppose	you	wouldn't	call	him	a	political	success	?
我	认为	你	不会	称呼	他	一个	政治的	成功	?

我想你不会称他为政治上的成功人士吧?

" ['kju:pɪdz] ['boʊmən] .

"	Cupid's	Bowman	.
"	丘比特的	鲍曼	.

“丘比特的弓箭手。”

[sɑ:rk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['proʊzi][ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ; ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

SARK	a	little	prosy	and	opinionated	;	otherwise	a	good	fellow	.
萨克	一个	小的	散文	和	自以为是	;	否则	一个	好的	同伴	.

SARK 有点爱唠叨，也很固执己见；除此之外，他还是个好人。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['hɑ:məli][ɪn] ['prɑ:gres] [graʊnd] [kən'sɪdərəbli] [klɪrd] .

Whilst	his	homily	in	progress	ground	considerably	cleared	.
而	他的	讲道	在	进步	地面	相当	已清除	.

在他布道进行期间，地面已经清理得相当干净了。

['mæntʃestər] , ['ʃefi:ld] , [ænd; ənd] ['liŋkənʃə] [bɪl] [pʊt][ɔ:ft] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; ['kenzɪŋtən]

Manchester	,	Sheffield	,	and	Lincolnshire	Bill	put	oft	till	to	-	morrow	;	Kensington
曼彻斯特	,	谢菲尔德	,	和	林肯郡	账单	放	经常	直到	到	-	明天	;	肯辛顿

['sʌbweɪ] [bɪl] [wɪð'drɔ:n] ; ['baʊmən] [traɪ'ʌmfənt] .

Subway	Bill	withdrawn	;	BAUMANN	triumphant	.
地铁	账单	撤回	;	鲍曼	凯	.

曼彻斯特、谢菲尔德和林肯郡法案推迟到明天；肯辛顿地铁法案撤回；鲍曼大获全胜。

[stɪl] [rɪ'meɪnd] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;

Still	remained	public	business	;
仍然	剩余	民众	商业	;

仍然是公共事务;

[oʊld] [mə'rælətɪ] [led] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['tu:zdeɪz] [ænd; ənd]['fraidiz][fɔ:r; fər]

OLD	MORALITY	led	off	with	proposal	to	take	Tuesdays	and	Fridays	for
老的	道德	引领	离开	和	提议	到	拿	星期二	和	星期五	为了

['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['mʌstəd] [ɪn] [greɪt] [fɔ:rs] ;

morning	sittings	and	Opposition	mustered	in	great	force	;
早晨	会议	和	反对	集结	在	伟大的	力量	;

旧道德派率先提议将星期二和星期五定为上午开会时间，反对派集结了强大的力量;

['mɪstər] . [dʒi:] . ['prez(ə)nt] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:lədʒi][ɑ:n] ['ɑ:rtəmɪs] .

Mr	.	G	.	present	,	glowing	with	his	own	eulogy	on	ARTEMIS	.
先生	.	G	.	展示	,	发光	和	他的	自己的	颂	在	阿尔忒弥斯	.

G 先生在场，热情洋溢地发表了他对 ARTEMIS 的赞扬之词。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [mu:vd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['deprɪkətɔ:ri] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] ;

OLD	MORALITY	moved	Resolution	with	deprecatory	deferential	manner	;
老的	道德	已搬	解决	和	贬义的	尊重	方式	;

旧道德观以贬低恭敬的态度推动决议;

['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði]

only	desire	was	to	do	his	duty	to	QUEEN	and	Country	and	meet	the
仅有的	欲望	曾是	到	做	他的	责任	到	女王	和	国家	和	见面	这

[kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wət'evər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ]

convenience	of	Honourable	Gentlemen	sitting	in	whatever	part	of	the	House	they
方便	的	尊敬的	先生们	坐着	在	任何	部分	的	这	房子	他们

[maɪt] [faɪnd] [ðəm'selvz] .

might	find	themselves	.
可能	寻找	他们自己	.

他唯一的愿望就是尽忠职守，为女王和国家服务，并满足坐在议会任何位置的各位尊敬的绅士们的便利。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'fju:z(ə)l] , [lɔ:ŋ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][dɪ'vɪʒ(ə)n]

Evidently	expected	outburst	of	indignant	refusal	,	long	debate	,	and	a	big	division
显然	预期的	爆发	的	愤怒	拒绝	,	长的	辩论	,	和	一个	大的	分配

.

:

.

显然，人们预料到了愤怒的拒绝、长时间的辩论和巨大的分歧。

[sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Some	indignation	,	but	little	debate	and	no	division	.
一些	愤慨	,	但	小的	辩论	和	不	分配	.

虽然有些愤慨，但几乎没有争论，也没有出现分歧。

['evriwʌn] [ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [dɪ'kler]

Everyone	on	Opposition	Benches	seemed	to	expect	some	one	else	to	declare
每个人	在	反对	长凳	似乎	到	预计	一些	一	别的	到	宣布

[hɪm'self][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

himself	irreconcilable	.
他自己	不可调和的	.

反对党席上的每个人似乎都期待着有人会宣布自己立场坚定、不可调和。

[wen] ['kwestʃən] [pʊt] , [ə; eɪ] [pɔ:z] ; [noʊ][wʌn][roʊz][tu:; tə][kən'tɪnju:][ðə; ði] [sək'sesɪv] [bri:f] ['spi:tʃɪz]

When	question	put	,	a	pause	;	no	one	rose	to	continue	the	successive	brief	speeches
什么时候	问题	放	,	一个	暂停	;	不	一	玫瑰	到	继续	这	连续	简短的	演讲

;

:

;

当问题被提出时，一片沉默；没有人起身继续之前的简短发言；

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][seɪ][dʒeɪmz] ['fə:gəsən] , ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] , [ɑ:n] [ðɪs] 16th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ]

before	you	could	say	JAMES	FERGUSON	,	Government	had	,	on	this	16th	of	March
前	你	可以	说	詹姆斯	弗格森	,	政府	有	,	在	这	16th	的	行进

,

,

,

还没等你来得及说出"詹姆斯·弗格森"这个名字，政府就在3月16日那天.....

['præktɪkli] [sɪ'kjʊrd] [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [taɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .

practically	secured	all	working	time	for	remainder	of	Session	.
几乎	安全	全部	在职的	时间	为了	余	的	会议	.

实际上确保了剩余会议期间的所有工作时间。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [klaɪv] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətɪ] ; " [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ?

"	I	feel	like	CLIVE	,	"	said	OLD	MORALITY	;	"	or	was	it	WARREN	HASTINGS	?
"	我	感觉	喜欢	克莱夫	,	"	说	老的	道德	;	"	或者	曾是	它	沃伦	黑斯廷斯	?

"我觉得自己像克莱夫，"老道德说道；"或者像沃伦·黑斯廷斯？"

['enihaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

Anyhow	I	am	amazed	at	my	own	moderation	.
无论如何	我	是	惊叹	在	我的	自己的	适度	.

总之，我对自己的克制能力感到惊讶。

" [ðə; ði] [lɔ:ds] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] .
" THE LORDS IN THE COMMONS .
" 这 领主们 在 这 公共领域 .

“上议院议员在下议院。

['bɪznəs] [dʌn] , — ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [rest] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .
Business done , — Morning Sittings arranged for rest of Session .
商业 完毕 , — 早晨 会议 安排 为了 休息 的 会议 .

议程已完成，——上午会议安排如下，供本届会议剩余时间使用。

['tu:zdeɪ] . — " [lɔ:ds] " [ænd; ənd] ['kɑ:mənz] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:nflɪkt] [tu:; tə] - [deɪ] ['ʌndər] ['nɑ:v(ə)l]
Tuesday . — " Lords " and Commons came in conflict to - day under novel
周二 . — " 领主 " 和 公共领域 来了 在 冲突 到 - 天 在下面 小说
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

星期二——今天，上议院和下议院在史无前例的情况下发生了冲突。

[lɔ:rd] [tænəl] - ['tʃʌnl] , ['pendɪŋ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)l]
Lord TANNEL - CHUNNEL , pending settlement of question about making his Channel
主 坦内尔 - 英吉利海峡隧道 , 待办的 沉降 的 问题 关于 制作 他的 渠道
['tʌn(ə)l] ,
Tunnel ,
隧道 ,

坦内尔-丘内尔勋爵，在修建英吉利海峡隧道的问题得到解决之前，

[ɪz] [prə'moʊtɪŋ] [nu:] [trʌŋk] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] .
is promoting new trunk line of railway .
是 推广 新的 树干 线 的 铁路 .

正在推广新的铁路干线。

[mi:nz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mæntʃestər] , ['ʃefi:ld] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [laɪn] [streɪt] ['ɪntu:] ['lʌndən] ;
Means to bring the Manchester , Sheffield and Lincoln line straight into London ;
方法 到 带来 这 曼彻斯特 , 谢菲尔德 和 林肯 线 直的 进入 伦敦 ;

意味着将曼彻斯特、谢菲尔德和林肯线直接引入伦敦；

['tɜ:rmɪnəs] [kʌmz] [ɪn] [baɪ] [lɔ:(r)dz] ['krɪkɪt] [graʊnd] ; [in'veidz] [ðə; ði] [swi:t] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .
terminus comes in by Lord's Cricket Ground ; invades the sweet simplicity of St .
终点站 来 在 经过 主场 蟋蟀 地面 ; 入侵 这 甜的 简单 的 英石 .
['dʒɑ:nz] [wʊd] ;
John's Wood ;
约翰的 木头 ;

终点站经过罗德板球场；侵入圣约翰伍德宁静祥和的氛围；

[ɑ:r'tɪstɪk] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ʌp] [ɪn] [ɑ:rmz] ; [ʃri:k] ['proʊtest] [ɪn] [lɔ:rd] ['tʃʌnl] -
artistic population of that quarter up in arms ; shriek protest in Lord CHUNNEL -
艺术 人口 的 那 四分之一 向上 在 武器 ; 尖叫 反对 在 主 英吉利海峡隧道 -
- [ɪr] ,
TANNEL's ear ,
- 耳朵 ,

该街区的艺术家们群情激愤，对着丘内尔-坦内尔勋爵发出尖锐的抗议。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['æŋgri] [fɪst] .
and shake at him the angry fist .
和 摇 在 他 这 生气的 拳头 .

然后愤怒地向他挥舞拳头。

[bʌt; bət] [tænəl] - ['tʃʌnl] [nɑːt][ə; eɪ]['bærən] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ə'kɑːmplɪʃmənt]
But **TANNEL** **-** **CHUNNEL** **not** **a** **Baron** **easily** **turned** **aside** **from** **accomplishment**
但 坦内尔 - 英吉利海峡隧道 不是 一个 男爵 容易地 转向 旁边 从 成就
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
of **his** **projects** **.**
的 他的 项目 .

但坦内尔-丘内尔男爵可不是那种会轻易放弃自己计划的男爵。

[skwer] [kə'mɪti] [ʌv; əv] " [lɔːds] " ;
Squares **Committee** **of** **"** **Lords** **" ;**
正方形 委员会 的 " 领主 " ;

"上议院"广场委员会;

[ˌɪm'prɛsɪz] ['ɪntuː] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði]
impresses **into** **support** **of** **his** **scheme** **representatives** **of** **all** **the** **big** **towns** **on** **the**
令人印象深刻 进入 支持 的 他的 方案 代表 的 全部 这 大的 城镇 在 这
[ruːt] ;
route **;**
路线 ;

成功说服沿途各大城镇的代表支持他的方案;

['mæntʃestər] , ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , ['lestər] , [ɔːl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn] ; ['libərəlz] , [kən'sɝːvətɪvz] ,
Manchester **,** **Nottingham** **,** **Leicester** **,** **all** **cheer** **him** **on** **;** **Liberals** **,** **Conservatives** **,**
曼彻斯特 , 诺丁汉 , 莱斯特 , 全部 欢呼 他 在 ; 自由派 , 保守派 ,
[di'senʃənt] ['libərəlz] , [swel] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .
Dissentient **Liberals** **,** **swell** **his** **majority** **.**
持不同意见者 自由派 , 膨胀 他的 多数 .

曼彻斯特、诺丁汉、莱斯特都在为他欢呼;自由党人、保守党人、持不同政见的自由党人,都壮大了他的多数席位。

['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] ['kærid] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .
Second **Reading** **of** **Bill** **carried** **by** **more** **than** **two** **to** **one** **.**
第二 阅读 的 账单 携带 经过 更多的 比 二 到 一 .

该法案二读以超过二比一的票数获得通过。

" ['haʊz] [ðæt] , ['ʌmpaɪər] ? " ['tʃʌnl] - [tænəl] [æskt] , ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][bæt] .
" **How's** **that** **,** **Umpire** **?** **"** **CHUNNEL** **-** **TANNEL** **asked** **,** **carrying** **out** **his** **bat** **.**
" 怎么样 那 , 裁判 ? " 英吉利海峡隧道 - 坦内尔 问 , 携带 出去 他的 蝙蝠 .

"裁判,怎么样?" CHUNNEL-TANNEL 一边问,一边拿起球棒。

" [wel] [pleɪd] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" **Well** **played** **,** **indeed** **!** **"** **said** **the** **SPEAKER** **.**
" 出色地 玩 , 的确 ! " 说 这 扬声器 .

"真是精彩!"发言人说道。

[siːmd] [æt; ət][wʌn][taɪm][æz; əz] [ɪf] [blʌd] [wʊd] [floʊ] , [ænd; ənd] [gɔːr] [wʊd] [steɪn][ðə; ði] [flɔːr]
Seemed **at** **one** **time** **as** **if** **blood** **would** **flow** **,** **and** **gore** **would** **stain** **the** **floor**
似乎 在 一 时间 作为 如果 血 会 流动 , 和 血块 会 弄脏 这 地面
[ʌv; əv] [haʊs] .
of **House** **.**
的 房子 .

一度仿佛鲜血会流淌,血污会染红房子的地板。

[bɑːrnz] [ænd; ənd] ['wɪgɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][nɑːt][kwaɪt]
BARNES **and** **WIGGINS** **were** **in** **it** **,** **but** **what** **it** **was** **all** **about** **not** **quite**
巴恩斯 和 威金斯 是 在 它 , 但 什么 它 曾是 全部 关于 不是 相当
[klɪr] .
clear **.**
清除 .

巴恩斯和威金斯都参与其中,但事情的来龙去脉尚不完全清楚。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl] - [trʌk] .

Something	to	do	with	a	coal	-	truck	.
某物	到	做	和	一个	煤炭	-	卡车	.

跟运煤车有关的事。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [aʊt][frʌm; frəm] [tʃoʊkt] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [bɑ:rnz] ,

As	far	as	could	be	made	out	from	choked	utterances	of	BARNES	,
作为	远的	作为	可以	是	制成	出去	从	窒息	话语	的	巴恩斯	,

从巴恩斯断断续续的说话声中可以听出一些端倪:

[ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊl] - [trʌk] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['lʌndən]

there	had	at	some	remote	period	been	a	coal	-	truck	despatched	to	London
那里	有	在	一些	偏僻的	时期	到过	一个	煤炭	-	卡车	已派送	到	伦敦

[baɪ][ðə; ði]['mɪdlənd] [ru:t] .

by	the	Midland	route	.
经过	这	米德兰	路线	.

在很久以前，曾有一辆运煤卡车经由米德兰路线运往伦敦。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; ['i:ðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] ['empti] ,

Something	happened	to	it	;	either	it	was	delayed	,	or	it	arrived	empty	,
某物	发生	到	它	;	任何一个	它	曾是	延迟	,	或者	它	到达的	空的	,

它出了点问题；要么是延误了，要么是空着送到的。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'raɪv] [æt; ət][ɔ:l] .

or	it	didn't	arrive	at	all	.
或者	它	没有	到达	在	全部	.

或者根本就没收到。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə] [bɑ:rnz] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [nu:] [laɪn]

it	was	quite	clear	to	BARNES	that	the	time	had	come	when	a	new	line
它	曾是	相当	清除	到	巴恩斯	那	这	时间	有	来	什么时候	一个	新的	线

[ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['gɪvɪŋ] [də'rekt]['ækses] [tu:; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪdləndz][wʌz; wəz][æn; ən]

of	railway	giving	direct	access	to	London	from	the	Midlands	was	an
的	铁路	给予	直接的	使用权	到	伦敦	从	这	米德兰兹	曾是	一个

['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] .

urgent	necessity	.
紧迫的	必要性	.

巴恩斯很清楚，修建一条从米德兰兹直达伦敦的新铁路线已迫在眉睫。

['wɪgɪnz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:rnz] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

WIGGINS	observed	to	be	wriggling	in	his	seat	during	the	BARNES	oration	.
威金斯	观察到	到	是	扭动	在	他的	座位	期间	这	巴恩斯	演讲	.

在巴恩斯演讲期间，有人看到威金斯在座位上扭来扭去。

[meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [kætʃ] ['spi:kɚz] [aɪ] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [hɪz; ɪz]

Made	several	attempts	to	catch	SPEAKER's	eye	;	at	length	succeeded	;	his
制成	一些	尝试	到	抓住	演讲者的	眼睛	;	在	长度	成功了	;	他的

[sə'prest] ['fjʊri][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld] :

suppressed	fury	was	terrible	to	behold	:
被抑制	愤怒	曾是	糟糕的	到	看哪	:

多次尝试引起演讲者的注意；最终成功了；他压抑的愤怒令人不寒而栗:

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][taɪ'tænɪk] .

his	rage	Titanic	.
他的	愤怒	泰坦尼克号	.

他的愤怒如同泰坦尼克号。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [koʊl] - [trʌk] ; [ðoʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [haʊs] [wʌz; wəz]

He	at	least	knew	all	about	that	coal	-	truck	;	though	,	as	far	as	House	was
他	在	至少	知道	全部	关于	那	煤炭	-	卡车	;	尽管	,	作为	远的	作为	房子	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他至少对那辆运煤卡车的情况了如指掌；不过，就豪斯而言，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [bɑːrnz] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	succeed	in	lifting	the	mystery	in	which	BARNES	had	enveloped	it	.
他	做过	不是	成功	在	举重	这	神秘	在	哪个	巴恩斯	有	被包裹	它	.

他未能揭开巴恩斯给它蒙上的神秘面纱。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪgɪns] [koʊl] , [ɔːr] ['mɪrli] [wɪgɪns] [trʌk] ;

Whether	it	was	WIGGINS's	coal	,	or	merely	WIGGINS's	truck	;
无论	它	曾是	威金斯	煤炭	,	或者	仅仅	威金斯	卡车	;

无论是威金斯的煤炭，还是威金斯的卡车；

['weðər] ['wɪgɪnz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'streɪ] ;

whether	WIGGINS	happened	to	be	in	the	truck	when	it	went	astray	;
无论	威金斯	发生	到	是	在	这	卡车	什么时候	它	去	误入歧途	;

威金斯当时是否恰好在那辆失控的卡车上；

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːrnz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

or	whether	it	was	BARNES	that	was	in	it	;
或者	无论	它	曾是	巴恩斯	那	曾是	在	它	;

或者里面是不是巴恩斯?

[ɔːr] ['weðər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][koʊl] ; [ɔːr] ['weðər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

or	whether	nothing	was	in	it	but	the	coal	;	or	whether	,	coming	back	to
或者	无论	没有什么	曾是	在	它	但	这	煤炭	;	或者	无论	,	未来	后退	到

[æn; ən] ['ɜːrliər] [pɔɪnt] ,

an	earlier	point	,
一个	早些时候	观点	,

或者里面除了煤什么也没有；或者，回到前面提到的问题，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	was
那里	曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[noʊ][koʊl][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ([ɔːr][dɪd][nɑːt]) [ə'raɪv] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] :

no	coal	in	the	truck	when	it	did	(	or	did	not	)	arrive	at	St	.	Pancras	:
不	煤炭	在	这	卡车	什么时候	它	做过	(	或者	做过	不是	)	到达	在	英石	.	潘克拉斯	:

卡车到达（或未到达）圣潘克拉斯车站时，车上没有煤炭：

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [haʊs] ['veɪnli] [pər'suːd] , ['wɪðərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

these	were	questions	the	House	vainly	pursued	,	withered	,	as	it	was	,
这些	是	问题	这	房子	徒劳地	追击	,	干枯	,	作为	它	曾是	,

这些都是众议院徒劳地追问的问题，因为众议院已经日渐衰落。

['ʌndər] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['wɪgɪnz] [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] ['klɪrli] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] ,

under	the	wrath	of	WIGGINS	The	only	point	clearly	perceived	was	,
在下面	这	愤怒	的	威金斯	这	仅有的	观点	清楚地	感知	曾是	,

在维金斯的怒火下，唯一清晰明了的一点是：

[ðæt] ['bigin] [ɪz][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv]['mɪdlənd] ['reɪlweɪ] .

that	BIGGINS	is	a	director	of	Midland	Railway	.
那	比金斯	是	一个	导演	的	米德兰	铁路	.

BIGGINS是米德兰铁路公司的董事。

" [ə'baʊt] [ðæt] [koʊl] [trʌk] ?

"	About	that	Coal	Truck	?
"	关于	那	煤炭	卡车	?

“关于那辆运煤卡车？”

" [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn] [haʊs] [tu:] [mɔ:r] ['æfəb(ə)l] [men][ðæn; ðən] [bɑ:rnz] [ænd; ənd] ['wɪgɪnz] .

"	In	ordinary	circumstances	there	are	not	to	be	found	in	House	two	more	affable	men	than	BARNES	and	WIGGINS	.
"	在	普通的	情况	那里	是	不是	到	是	成立	在	房子	二	更多的	和蔼可亲	男人	比	巴恩斯	和	威金斯	.

“在通常情况下，议会中很难找到比巴恩斯和威金斯更和蔼可亲的两个人。”

[ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] , ['wɪgɪnz] [ɪz] , [sɑ:rk] [telz] [ˌem 'i:] ,

Amongst	many	other	virtues	,	WIGGINS	is	,	SARK	tells	me	,
在	许多	其他	美德	,	威金斯	是	,	萨克	讲述	我	,

萨克告诉我，威金斯除了其他许多优点之外，还有：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][ɪn] [haʊs] ,

one	of	the	best	judges	of	cigars	in	House	,
一	的	这	最好的	法官	的	雪茄	在	房子	,

House里最优秀的雪茄鉴赏家之一，

[ænd; ənd][ɪz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	is	never	without	a	sample	in	his	case	.
和	是	绝不	没有	一个	样本	在	他的	案件	.

他的箱子里总是装着样品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [soʊ] ['feɪvərd] [baɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

It	is	sad	to	think	that	a	man	so	gifted	by	nature	,	so	favoured	by	fortune	,
它	是	伤心	到	思考	那	一个	男人	所以	天才	经过	自然	,	所以	受青睐	经过	财富	,

想到一个天资聪颖、命运眷顾如此之好的人，真是令人惋惜。

[ʃʊd; ʃəd][let][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['pæʃnz] [raɪz] [raʊnd][ə; eɪ][koʊl] - [trʌk] .

should	let	his	angry	passions	rise	round	a	coal	-	truck	.
应该	让	他的	生气的	激情	上升	圆形的	一个	煤炭	-	卡车	.

应该让他的愤怒情绪围绕着一辆运煤车爆发。

[haʊs] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['epɪsoʊd] , [glæd][tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] .

House	,	contemplating	the	episode	,	glad	to	shut	it	out	by	rushing	off	to	Division	Lobby	.
房子	,	沉思	这	插曲	,	高兴的	到	关闭	它	出去	经过	匆忙	离开	到	分配	大厅	.

House 回想起刚才发生的事，很高兴能赶紧跑到部门大厅，把这件事抛在脑后。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mæntʃestər] , ['ʃefi:ld] , [ænd; ənd] ['liŋkənʃə] ['reɪlweɪ] [bɪl] , [ri:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [baɪ] - [voʊts] [tu:; tə] - .

Business	done	.	—	Manchester	,	Sheffield	,	and	Lincolnshire	Railway	Bill	,	Read	a	Second	Time	,	by	212	Votes	to	103	.
商业	完毕	.	—	曼彻斯特	,	谢菲尔德	,	和	林肯郡	铁路	账单	,	读	一个	第二	时间	,	经过	-	投票	到	-	.

事务完成。——曼彻斯特、谢菲尔德和林肯郡铁路法案二读通过，212 票赞成，103 票反对。

['θɜ:rzdeɪ] . — [haʊs] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [lɔ:ds] - [ə'mendmənts] [tu:; tə] [taɪð] [bɪl] .

Thursday	.	—	House	engaged	in	considering	Lords	'	Amendments	to	Tithes	Bill	.
周四	.	—	房子	已订婚的	在	考虑	领主	-	修正案	到	什一奉献	账单	.

星期四——下议院审议了上议院对什一税法案的修正案。

[θɪŋz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [haʊs] ['nɪrli] ['empti] ; [wɔːk] [ə'baʊt] ['kɒrɪdɔːz] [θruː] [tiː] -
Things as dull as usual ; House nearly empty ; walk about corridors through tea -
事物 作为 乏味的 作为 通常 ; 房子 几乎 空的 ; 走 关于 走廊 通过 茶 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

一切依旧乏味；房子几乎空无一人；在茶室的走廊里漫步，

['nuːzpeɪpər] - [ruːm] , [ænd; ənd]['laɪbreri] ; ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ɪn] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l]
newspaper - room , and library ; almost deserted ; in smoking - room came upon little
报纸 - 房间 , 和 图书馆 ; 几乎 荒凉的 ; 在 吸烟 - 房间 来了 之上 小的
[gruːp] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ;
group playing cards ;
团体 玩耍 牌 ;

报刊室和图书馆；几乎空无一人；在吸烟室里碰巧遇到一小群人在玩牌；

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , - ['rʌsl] , [ænd; ənd] ['æskwɪθ] ,
three of them ; SOLICITOR - GENERAL , CHABLES RUSSELL , and ASQUITH ,
三 的 他们 ; 律师 - 一般的 , - 罗素 , 和 阿斯奎斯 ,
['lɑːˌkwʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
LOCKWOOD looking on .
洛克伍德 寻找 在 .

其中三人：司法部长查布尔斯·罗素和阿斯奎斯·洛克伍德在旁观看。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪst] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][hænd] ? "
" I suppose , " I said , " they're playing whist ; why don't you make up the hand ? "
" 我 认为 , " 我 说 , " 它们是 玩耍 惠斯特 ; 为什么 不 你 制作 向上 这 手 ? "

"我猜，"我说，"他们是在玩惠斯特牌；你为什么不编一手牌呢？"

" [wɪʃt] !
" Whisht !
" 白色 !

"嗖！

[its] [nɑːt] [wɪst] !
it's not whist !
它是 不是 惠斯特 !

这不是惠斯特牌！

" ['lɑːˌkwʊd] ['wɪspəd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kloʊsli] [fɪkst] [ɑːn] [geɪm] .
" LOCKWOOD whispered , keeping his eye closely fixed on game .
" 洛克伍德 低声说道 , 保持 他的 眼睛 密切 固定的 在 游戏 .

洛克伍德低声说道，眼睛紧紧盯着猎物。

" [its] [ˌbækə'rɑː] .
" It's Baccarat .
" 它是 百家乐 .

这是百家乐。

([ɑː] ! ['klɑːrk] !
(Ah ! CLARKE !
(啊 ! 克拉克 !

（啊！克拉克！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I saw you .
我 锯 你 .

我看见你。

[kʌm] , [peɪ] [ʌp] .
Come , pay up .
来 , 支付 向上 .

来，把钱付了。

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['veri] ['klʌmzɪli] .)

You	did	that	very	clumsily	.	)
你	做过	那	非常	笨拙地	.	)

你做得非常笨拙。）

[its] [ðə; ði] - [kɔːrt] [keɪs] [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	the	Tranby	Court	case	you	know	.
它是	这	-	法庭	案件	你	知道	.

就是你所知的特兰比法院案。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['breðrən] [hɪr] [hoʊld] [briːfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

I'm	not	in	it	,	but	my	learned	brethren	here	hold	briefs	on	either	side	,
我是	不是	在	它	,	但	我的	学习	弟兄们	这里	抓住	内裤	在	任何一个	边	,

我本人并未参与其中，但我的各位博学同仁分别代表不同的立场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klaɪənts] ,

and	they	say	they	are	bound	,	in	the	interests	of	their	clients	,
和	他们	说	他们	是	边界	,	在	这	兴趣	的	他们的	客户	,

他们说，为了客户的利益，他们有义务这样做。

[tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

to	master	the	intricacies	of	the	game	.
到	掌握	这	错综复杂	的	这	游戏	.

掌握游戏的精髓。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['veri] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [sə'bɔːrdɪnət] [ðer; ðər] ['hɔːrər]

I	must	say	they	have	managed	very	successfully	to	subordinate	their	horror
我	必须	说	他们	有	管理	非常	成功地	到	下属	他们的	恐怖

[ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

of	gambling	.
的	赌博	.

我必须说，他们已经非常成功地克服了对赌博的恐惧。

['rʌsl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər]['eni] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

RUSSELL	,	you	know	,	has	a	positive	distaste	for	any	game	of	chance	.
罗素	,	你	知道	,	有	一个	积极的	厌恶	为了	任何	游戏	的	机会	.

你知道，罗素对任何碰运气的游戏都深恶痛绝。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ] ['bærɪstər] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][hɪz; ɪz]['predʒudisiz][ɪn][hɪz; ɪz]

But	as	he	says	,	a	Barrister	must	sometimes	put	his	prejudices	in	his
但	作为	他	说道	,	一个	律师	必须	有时	放	他的	偏见	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

但正如他所说，律师有时必须把自己的偏见放在一边。

['æskwɪθ] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['sæŋktəˌfaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

ASQUITH	brings	to	the	game	a	serious	aspect	that	positively	sanctifies	it	.
阿斯奎斯	带来	到	这	游戏	一个	严肃的	方面	那	积极地	使神圣化	它	.

ASQUITH 为游戏带来了一种严肃的氛围，使游戏更具神圣感。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['edwərd] ['klɑːrk] , ['hiːz] ['wʌndərfəli] ['nɪmb(ə)l] .

As	for	EDWARD	CLARKE	,	he's	wonderfully	nimble	.
作为	为了	爱德华	克拉克	,	他是	太棒了	灵活	.

至于爱德华·克拉克，他身手敏捷，令人惊叹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [lɑː] - [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	trying	la	poucette	just	now	when	I	called	out	to	him	.
他	曾是	尝试	拉	-	只是	现在	什么时候	我	称为	出去	到	他	.

刚才我叫他的时候，他正在尝试 la poucette。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [tɜːrnz][ə'pɑːn] [ðɪs] , [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frendz] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðəm'selvz]

As	everything	turns	upon	this	,	my	learned	friends	say	they	must	make	themselves
作为	一切	转弯	之上	这	,	我的	学习	朋友们	说	他们	必须	制作	他们自己

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

acquainted	with	it	.
熟人	和	它	.

一切都取决于此，我的博学朋友们说他们必须了解它。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [liːd] [tuː; tə]['eni] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['fæməliz] .

But	I	hope	it	won't	lead	to	any	breaking	up	of	families	.
但	我	希望	它	惯于	带领	到	任何	打破	向上	的	家庭	.

但我希望这不会导致任何家庭破裂。

[aɪm][toʊld][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] ['keɪsɪz][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr]

I'm	told	the	Judges	who	are	likely	to	be	trying	cases	in	London	before
我是	讲述	这	法官	WHO	是	可能	到	是	尝试	案例	在	伦敦	前

['wɪtsntaɪd] ,

Whitsuntide	,
圣灵降临节	,

据我所知，在圣灵降临节之前可能会在伦敦审理案件的法官们，

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['stʌdiɪŋ] [ˌbækə'rɑː] .

impelled	by	a	similar	sense	of	duty	,	are	also	studying	Baccarat	.
被迫	经过	一个	相似的	感觉	的	责任	,	是	还	学习	百家乐	.

出于类似的责任感，他们也在学习百家乐。

[ðə; ði][el] . [siː] . [dʒeɪ] . [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['tælənt] .

The	L	.	C	.	J	.	is	reported	to	have	developed	a	wonderful	talent	.
这	L	.	C	.	J	.	是	据报道	到	有	发达	一个	精彩的	天赋	.

据报道，LCJ 培养了一项非凡的才能。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] ['ʃefiːld] , [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt] [briːft] [ɪn][ðə; ði]

As	a	family	man	,	and	Recorder	of	Sheffield	,	I'm	glad	I'm	not	briefed	in	the
作为	一个	家庭	男人	,	和	录音机	的	谢菲尔德	,	我是	高兴的	我是	不是	简报	在	这

[keɪs] . "

case	.	"
案件	.	"

作为一名顾家的男人，同时也是谢菲尔德的法官，我很高兴自己没有参与此案的调查。

" [jʌŋ] ['hæri] .

"	Young	Harry	.
"	年轻的	哈里	.

“年轻的哈里。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	Tithes	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	什一奉献	账单	.

“事务完成。——什一税法案。”

['fraɪdeɪ] . — [jʌŋ] ['hæri] ['lɔːsn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːvər] [ʌp] , [muːvd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'pruːvɪŋ]

Friday	.	—	Young	HARRY	LAWSON	,	with	his	beaver	up	,	moved	Resolution	approving
星期五	.	—	年轻的	哈利	劳森	,	和	他的	海狸	向上	,	已搬	解决	批准

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] ,

the	opening	for	certain	hours	,
这	开幕	为了	肯定	小时	,

星期五——年轻的哈里·劳森举着他的海狸牌，提出决议，批准在特定时间开放。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] [ænd; ənd]

and	under	special	regulations	,	of	the	National	Museums	and
和	在下面	特别的	法规	,	的	这	国家的	博物馆	和

['gæləriz] ,

Galleries	,
画廊	,

根据国家博物馆和美术馆的特别规定，

[kloʊzd] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:n] ['sʌndiz; -deiz] , [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ]

closed	in	London	to	the	public	on	Sundays	,	made	capital	and	convincing
关闭	在	伦敦	到	这	民众	在	星期日	,	制成	首都	和	令人信服的

[spi:tʃ] ;

speech	;
演讲	;

伦敦周日不对公众开放，发表了精彩而令人信服的演讲；

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [men] [laɪk] [dʒɑ:n] ['lʌbək] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [kən'sɜ:rvətɪv] [saɪd] , ['meɪn]

supported	by	men	like	JOHN	LUBBOCK	,	and	,	from	Conservative	side	,	MAYNE
有	经过	男人	喜欢	约翰	拉伯克	,	和	,	从	保守的	边	,	梅恩

[ænd; ənd] ['ɛlˌkoʊ] .

and	ELCHO	.
和	埃尔乔	.

得到了约翰·卢伯克等人的支持，保守党方面还有梅恩和埃尔乔的支持。

['ɜ:rliər] [ɪn] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hwaitˌtʃæpəl] , ['hɑ:kstən] , ['ʃɔ:rˌdɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bɛθnəl]

Earlier	in	sitting	,	the	voice	of	Whitechapel	,	Hoxton	,	Shoreditch	,	and	Bethnal
早些时候	在	坐着	,	这	嗓音	的	白教堂	,	霍克斯顿	,	肖尔迪奇	,	和	贝斯纳尔

[gri:n] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

Green	,	had	been	heard	by	petition	,
绿色的	,	有	到过	听到	经过	请愿	,

在早些时候的会议上，白教堂、霍克斯顿、肖尔迪奇和贝斯纳尔格林的居民已经通过请愿表达了他们的诉求。

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bu:n] .

praying	for	the	boon	.
祈祷	为了	这	恩惠	.

祈求得到恩惠。

[bʌt; bət] [dɪr] [oʊld] ['rɑ:bərt] ['faʊlər] [noʊz] ['betər] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

But	dear	old	ROBERT	FOWLER	knows	better	what	is	good	for	the	people	.
但	亲爱的	老的	罗伯特	福勒	知道	更好的	什么	是	好的	为了	这	人们	.

但是，亲爱的老罗伯特·福勒更清楚什么对人民有益。

[ə'poʊzd] ['moʊʃ(ə)n] .

Opposed	Motion	.
反对	运动	.

反对动议。

[oʊld] [mə'rælətɪ] , [hu:] ['nevər] [goʊz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət] ['gri:nlənd] ['æftər] ['mɪdnaɪt]

OLD	MORALITY	,	who	never	goes	into	his	picture	gallery	at	Greenlands	after	midnight
老的	道德	,	WHO	绝不	去	进入	他的	图片	画廊	在	格陵兰	后	午夜

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,

on	Saturday	,
在	周六	,

老派道德家，周六午夜之后从不去格陵兰的画廊。

[wɪpt] [ʌp] ['gʌvərnmənt] ['fɔ:rsɪz] ; ['moʊʃ(ə)n] [lɔ:st] [baɪ] - [ə'genst] - .

whipped	up	Government	forces	;	Motion	lost	by	166	against	39	.
鞭打	向上	政府	力量	;	运动	丢失的	经过	-	反对	-	.

煽动政府军；动议以 166 比 39 被否决。

['mɪstər] . [bʌŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [dɪ'beɪt] [frʌm; frəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [st'reɪndʒəz] -

Mr	.	BUNG	,	who	had	been	watching	Debate	from	Distinguished	Strangers	'
先生	.	塞子	,	WHO	有	到过	观看	辩论	从	杰出的	陌生人	-

['gæləri] , ['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] .

Gallery	,	hugely	delighted	.
画廊	,	非常	高兴极了	.

一直在贵宾席观看辩论的 BUNG 先生非常高兴。

" ['sɛlp] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ðætəl] [stɑːp][ðər; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] , [æt; ət]

"	S'elp	me	,	"	he	said	,	"	that'll	stop	their	little	game	for	this	Parliament	,	at
"	帮助	我	,	"	他	说	,	"	那将	停止	他们的	小的	游戏	为了	这	议会	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

“帮帮我，”他说，“这样至少可以阻止他们在本届议会期间继续玩弄这种小伎俩。”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] - [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] ?

What	do	they	mean	hinterfering	with	honest	tradesmen	?
什么	做	他们	意思是	-	和	诚实的	商人	?

他们所说的干涉诚实商人是什么意思?

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['oʊpənɪŋ][jʊr; jər] ['blumin] - - [ænd; ənd] [pikt] ['gæləriz] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

If	you	go	opening	your	bloomin	'	mooseums	and	picter	galleries	on	Sunday
如果	你	去	开幕	你的	盛开	-	-	和	picter	画廊	在	星期日

[ˌæftər'nuːnz] ,

afternoons	,
下午	,

如果你在星期天下午开放你那些该死的博物馆和画廊，

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

what's	to	become	of	ME	?
是什么	到	变得	的	我	?

我将会变成什么样?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstər] .

"	Business	done	.	—	Mr	.
"	商业	完毕	.	—	先生	.

生意完成了。——先生

- ; [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'fektɪvli] , [tuː] .

BUNG's	;	and	very	effectively	,	too	.
-	;	和	非常	有效地	,	也	.

BUNG 的；而且效果非常好。

" [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

"	Flat	,	Stale	,	and	Unprofitable	.
"	平坦的	,	陈旧	,	和	无利可图	.

“平淡、陈旧、无利可图。”

" ['hæmpdən] , [ˌfer'wel] !

"	HAMPDEN	,	farewell	!
"	汉普顿	,	告别	!

“汉普顿，再见！”

[er] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd]

Ere	this	you	may	have	found
埃雷	这	你	可能	有	成立

在此之前，您可能已经发现

[ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [swɔːr] [wʌz; wəz][flæt][ɪz] ['riːəli] [raʊnd] .

The	World	you	swore	was	flat	is	really	round	.
这	世界	你	发誓	曾是	平坦的	是	真的	圆形的	.

你曾信誓旦旦地说地球是平的，其实它是圆的。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hæt] .

But	many	a	man	,	with	brains	beneath	his	hat	.
但	许多	一个	男人	,	和	大脑	下面	他的	帽子	.

但许多人，帽子底下藏着智慧。

[swɛəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] [flæt] .

Swears	that	the	World	is	round	,	and	finds	it	flat	.
发誓	那	这	世界	是	圆形的	,	和	发现	它	平坦的	.

他坚信地球是圆的，却发现它是平的。

[ðə; ði] ['ɑ:ksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] - [reɪs] .

THE	OXFORD	AND	CAMBRIDGE	BOAT	-	RACE	.
这	牛津	和	剑桥	船	-	种族	.

牛津剑桥赛艇对抗赛。

([mɑ:rtʃ] - .

(	March	21	.
(	行进	-	.

（3月21日）

['ɑ:ksfərd] [wʌn] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] .)

Oxford	won	by	half	a	length	.	)
牛津	韩元	经过	一半	一个	长度	.	)

牛津队以半个马身的优势获胜。）

[greɪt] [zju:s; zu:s] ! [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [sɪns] - ,

Great	ZEUS	!	was	ever	such	a	race	since	1829	,
伟大的	宙斯	!	曾是	曾经	这样的	一个	种族	自从	-	,

伟大的宙斯！自1829年以来，这真是一场盛大的比赛。

[wen] ['wə:dzwə(:)θ] , ['selwin] , ['mɛrɪˌveɪl] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['maɪti] [laɪn] ,

When	WORDSWORTH	,	SELWYN	,	MERIVALE	began	the	mighty	line	,
什么时候	华兹华斯	,	塞尔温	,	梅里韦尔	开始	这	强大的	线	,

当华兹华斯、塞尔温、梅里韦尔开启了这支伟大的血脉时，

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['hɪroʊz] [hu:] [mætʃt] [ðer; ðər] ['streɪnɪŋ] [θju:z] ,

First	of	the	stalwart	heroes	who	matched	their	straining	thews	,
第一的	的	这	坚定的	英雄	WHO	匹配	他们的	紧张	那些	,

首先是那些与他们紧张的争吵相匹配的坚韧英雄们，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [greɪt] - [taɪd] [hæv; həv] [fɔ:t] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:z] ?

And	on	great	Thames's	tide	have	fought	the	battle	of	the	Blues	?
和	在	伟大的	-	潮	有	战斗	这	战斗	的	这	蓝调	?

在泰晤士河浩瀚的潮汐中，蓝军曾进行过激战吗?

[hu:] [raɪts] [ʌv; əv] ['pæmpərd] ['sɔ:ftnəs] ?

Who	writes	of	pampered	softness	?
WHO	写	的	娇惯	柔软	?

谁会描写娇生惯养的柔弱?

[kən'fju:ʒ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pen] :

Confusion	on	his	pen	:
困惑	在	他的	笔	:

他笔下的文字充满了困惑：

[stɪl] [ɪz] [ðer; ðər] [plʌk] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [men] .

Still	is	there	pluck	in	England	,	and	still	her	sons	are	Men	.
仍然	是	那里	采摘	在	英格兰	,	和	仍然	她	儿子们	是	男人	.

英格兰依然充满勇气，她的儿子们依然是真正的男子汉。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [lædz] [goʊ] ['geɪli] [fɔ:rθ] [ɪn] [snoʊ] , [ɔ:r] [wɪnd] , [ɔ:r] [reɪn] ,

And	still	the	lads	go	gaily	forth	in	snow	,	or	wind	,	or	rain	,
和	仍然	这	小伙子们	去	兴高采烈地	前进	在	雪	,	或者	风	,	或者	雨	,

即使下雪、刮风、下雨，小伙子们依然兴高采烈地出发。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ɪ'leɪt] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][spɜːrt] , [ænd; ənd][spɜːrt] [ə'gen] .

With	hearts	elate	to	row	the	race	,	and	spurt	,	and	spurt	again	.
和	心	欣喜	到	排	这	种族	,	和	喷	,	和	喷	再次	.

心中充满激情地划桨比赛，奋力划桨，一次又一次地冲刺。

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [breɪv] ['æmpθɪl] ; [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['ekoʊz] [fɑːr] ;

A	health	to	you	,	brave	AMPTHILL	;	the	cheering	echoes	far	;
一个	健康	到	你	,	勇敢的	安普希尔	;	这	欢呼	回声	远的	;

祝勇敢的安普希尔身体健康；欢呼声传遍四方；

[fɔːr; fər] [flaɪkɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪkəlz] - [lædz] — ['nɑːbəl]['freɪtrəm][pɑːr] .

For	FLEICHER	and	the	NICKALLS	'	lads	—	nobile	fratrum	par	.
为了	弗莱彻	和	这	尼克尔斯	-	小伙子们	—	高贵的	兄弟会	帕	.

对于弗莱彻和尼克尔斯的小伙子们来说——高贵的兄弟会。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [goʊz] [ʌp][fɔːr; fər] ['wilkinsn] , [ðə; ði]['stɔːlwərt][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

A	shout	goes	up	for	WILKINSON	,	the	stalwart	and	the	strong	,
一个	喊	去	向上	为了	威尔金森	,	这	坚定的	和	这	强的	,

大家为威尔金森欢呼，他是一位坚定而坚强的人！

[fɔːr; fər] ['rɛdʒi] [rəu] , [ænd; ənd] ['dɑːntləs] [kent] , [huː] [kept] [ðə; ði] [stroʊk] [soʊ] [lɔːŋ] .

For	REGGIE	ROWE	,	and	dauntless	KENT	,	who	kept	the	stroke	so	long	.
为了	雷吉	罗威	,	和	无畏	肯特	,	WHO	保留	这	中风	所以	长的	.

献给 REGGIE ROWE，以及无畏的 KENT，他坚持中风这么久。

[fɔːr; fər] [puːl] , [ðə; ði]['taɪdi] ['boʊmən] , [ænd; ənd] ['heiwud] - ['lɔnzdeil] [tuː] ;

For	POOLE	,	the	tidy	bowman	,	and	HEYWOOD	-	LONSDALE	too	;
为了	普尔	,	这	整齐的	弓箭手	,	和	海伍德	-	朗斯代尔	也	;

对于普尔（POOLE）来说，这位整洁的弓箭手，以及海伍德-朗斯代尔（HEYWOOD-LONSDALE）也是如此；

[θraɪs] ['θɜːrti] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] ['gælənt]['ɑːksfərd] [kruː] .

Thrice	thirty	cheers	for	all	of	them	,	that	gallant	Oxford	Crew	.
三次	三十	干杯	为了	全部	的	他们	,	那	英勇	牛津	全体人员	.

为所有英勇的牛津队队员们献上三声三十的欢呼！

[nɔːr] , — [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [spiːd] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wiːld] [ðə; ði] [ɔːr] ,

Nor	,	—	though	the	years	speed	onward	,	and	others	wield	the	oar	,
也不	,	—	尽管	这	年	速度	向前	,	和	其他的	挥	这	桨	,

而且，——尽管岁月飞逝，其他人也开始划桨，

[ðoʊ] ['ʌðər] [reɪs] [ænd; ənd][wɪn][ɔːr] [luːz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] ['reɪst] [bɪ'fɔːr] ;

Though	others	race	and	win	or	lose	where	we	have	raced	before	;
尽管	其他的	种族	和	赢	或者	失去	在哪里	我们	有	比赛	前	;

尽管其他人也曾在我们曾经比赛过的地方比赛并获胜或失败；

[ðoʊ] ['ʌðər] , [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði][spɔːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] ,

Though	others	,	while	we	watch	the	sport	,	should	play	as	we	have	played	,
尽管	其他的	,	尽管	我们	手表	这	运动	,	应该	玩	作为	我们	有	玩	,

虽然其他人，在我们观看比赛的时候，应该像我们一样去比赛，

[ænd; ənd][skɔːrn][juː 'es]['proʊzi] ['greɪbɪrd] — [ʃæl; ʃəl] [ɛlɪnz] ['glɔːri] [feɪd] ?

And	scorn	us	prosy	greybeards	—	shall	ELIN's	glory	fade	?
和	轻蔑	我们	散文	灰胡子	—	将	艾琳的	荣耀	褪色	?

难道你们要鄙视我们这些老古董吗？难道ELIN的辉煌就要消逝吗？

['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['frænŋklɪn] , [ðeɪ] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɪr] ,

NOBLE	,	and	LORD	,	and	FRANCKLYN	,	they	each	shall	have	their	cheer	,
高贵	,	和	主	,	和	弗兰克林	,	他们	每个	将	有	他们的	欢呼	,

贵族、勋爵和富兰克林，他们每个人都将得到欢呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] ['brædən] , [smɔ:l] , [bʌt; bət] [kwɪk] [ʌv; əv] [aɪ] , [hu:] ['kræftɪli] [dɪd] [stɪr] ,
And **BRADDON** **,** **small** **,** **but** **quick** **of** **eye** **,** **who** **craftily** **did** **steer** **,**
和 布拉登 , 小的 , 但 快的 的 眼睛 , WHO 巧妙地 做过 转向 ,

还有布拉登，个子虽小，但眼疾手快，巧妙地掌舵。

[ænd; ənd] ['roʊlət] , [ænd; ənd] ['fɑ:g] - ['ɛli:ət] , [ænd; ənd] ['læn.deɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
And **ROWLATT** **,** **and** **FOGG** **-** **ELLIOTT** **,** **and** **LANDALE** **,** **of** **the** **Hall** **,**
和 罗拉特 , 和 雾 - 埃利奥特 , 和 兰代尔 , 的 这 大厅 ,

还有罗拉特、福格-艾略特和兰代尔，他们都是名人堂成员。

[ænd; ənd] ['faɪsən] , ['stɜ:rdi] ['kɔ:rpəs] [mæn] — [wi:; wi] [tʃɪr] [ænd; ənd] [preɪz] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
And **FISON** **,** **sturdy** **Corpus** **man** **—** **we** **cheer** **and** **praise** **them** **all** **.**
和 菲森 , 结实的 语料库 男人 — 我们 欢呼 和 称赞 他们 全部 .

还有 FISON，这位来自科珀斯克里斯蒂的坚强男子——我们为他们所有人欢呼和赞扬。

[pʌntʃ] [lʌvz] [ɔ:l] ['stɜ:rdi] [men] [ænd; ənd] [tru:] , [baɪ] [hu:m] [greɪt] [di:dz] [ɑ:r; ər] [dʌn] ,
Punch **loves** **all** **sturdy** **men** **and** **true** **,** **by** **whom** **great** **deeds** **are** **done** **,**
冲床 爱 全部 结实的 男人 和 真的 , 经过 谁 伟大的 契约 是 完毕 ,

Punch 喜欢所有坚强而真诚的男人，他们成就伟业。

[ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] - - .
And **toasts** **and** **cheers** **with** **all** **his** **might** **the** **Crews** **of** **'** **91** **.**
和 祝酒 和 干杯 和 全部 他的 可能 这 船员 的 - - .

他竭尽全力地举杯欢呼，向 91 年的船员们致敬。

['li:g(ə)l] ['mæksəmz] .
LEGAL **MAXIMS** **.**
合法的 格言 .

法律格言。

([sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:dərn] ['mænərz] [ænd; ənd]
(**Suggestions** **for** **alteration** **and** **adaptation** **to** **Modern** **Manners** **and**
(建议 为了 改造 和 适应 到 现代的 礼仪 和
['kʌstəmz] ,
Customs **,**
海关 ,

（关于如何修改和适应现代礼仪习俗的建议，

['æftər] [ðə; ði] ['dʒæksən] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .)
after **the** **Jackson** **decision** **by** **the** **Court** **of** **Appeal** **.** **)**
后 这 杰克逊 决定 经过 这 法庭 的 上诉 .)

（杰克逊案上诉法院判决之后。）

['kɑ:mən] [lɔ:] . — " [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ,
Common **Law** **.** **—** **"** **The** **tradition** **of** **ages** **shall** **prevail** **,**
常见的 法律 . — " 这 传统 的 年龄 将 占上风 ,

普通法——"古老的传统应当继续存在，

" [seɪv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['kaʊntər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['li:dər] - ['raɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪli]
" **save** **when** **it** **runs** **counter** **to** **the** **opinions** **of** **a** **leader** **-** **writer** **of** **a** **daily**
" 节省 什么时候 它 跑步 柜台 到 这 意见 的 一个 领导者 - 作家 的 一个 日常的
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

除非它与日报社论作者的观点相悖。

['ekwəti] . — ([wʌn]) .

Equity	**.**	**—**	**(**	**1**	**)**	**.**
公平	.	—	(	1	)	.

公平——（1）。

" [noʊ] [raɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] ,

"	**No**	**right**	**shall**	**be**	**without**	**a**	**remedy**	**,**
"	不	正确的	将	是	没有	一个	补救	,

任何权利都不应没有补救措施，

" [seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsentɪ'mentəli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [raɪt] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi]

"	**save**	**when**	**it**	**is**	**sentimentally**	**suggested**	**that**	**somebody's**	**right**	**may**	**be**	**somebody**
"	节省	什么时候	它	是	感伤地	建议	那	某人的	正确的	可能	是	某人

['ɛlsɪz] [rɔːŋ] . ([ˌtuː'tuː] .)

else's	**wrong**	**.**	**(**	**2**	**.**	**)**
其他人的	错误的	.	(	2	.	)

除非是出于感伤，认为某人的正确做法可能是其他人的错误做法。(2.)

" ['ekwəti] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] [lɔː] , " [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	**Equity**	**follows**	**the**	**law**	**,**	**"**	**at**	**such**	**a**	**distance**	**that**	**it**	**never**	**comes**	**up**	**with**
"	公平	跟随	这	法律	,	"	在	这样的	一个	距离	那	它	绝不	来	向上	和

[ˌaɪ 'tiː] . ([θriː] .)

it	**.**	**(**	**3**	**.**	**)**
它	.	(	3	.	)

“衡平法遵循法律”，但与法律保持着如此大的距离，以至于它永远不会与法律接轨。(3.)

" ['ekwəti][ɪz][i'kwɑːləti] , " [seɪv] [wen] [ə; eɪ]['mænz][waɪf][ɪz] ['lɪtərəli] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] . ([fɔːr] .)

"	**Equity**	**is**	**equality**	**,**	**"**	**save**	**when**	**a**	**man's**	**wife**	**is**	**literally**	**his**	**better**	**half**	**.**	**(**	**4**	**.**	**)**
"	公平	是	平等	,	"	节省	什么时候	一个	男人的	妻子	是	字面上地	他的	更好的	一半	.	(	4	.	)

“公平即平等”，除非一个男人的妻子实际上是他的另一半。(4.)

" [wer] [ðer; ðər][ɪz]['iːkwəl]['ekwəti][ðə; ðɪ] [lɔː] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] ,

"	**Where**	**there**	**is**	**equal**	**equity**	**the**	**law**	**must**	**prevail**	**,**
"	在哪里	那里	是	平等的	公平	这	法律	必须	占上风	,

“凡存在公平正义之处，法律必须凌驾于法律之上。”

" [ɪn] ['eni] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] [fɔːr; fər]

"	**in**	**any**	**view**	**it**	**pleases**	**to**	**take**	**at**	**the**	**instance**	**of**	**the**	**Lord**	**Chancellor**	**for**
"	在	任何	看法	它	请	到	拿	在	这	实例	的	这	主	校长	为了

[ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] . ([faɪv] .)

the	**time**	**being**	**.**	**(**	**5**	**.**	**)**
这	时间	存在	.	(	5	.	)

“任何观点，只要是现任大法官所希望采纳的即可。(5.)

" [wer] [ðə; ðɪ] ['ɛkwətiːz] [ɑːr; ər]['iːkwəl][ðə; ðɪ] [lɔː] [prɪ'veɪlz] , " [ɪn] ['eni] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [tuː; tə]

"	**Where**	**the**	**equities**	**are**	**equal**	**the**	**law**	**prevails**	**,**	**"**	**in**	**any**	**course**	**it**	**likes**	**to**
"	在哪里	这	股票	是	平等的	这	法律	占上风	,	"	在	任何	课程	它	点赞	到

[pər'suː] . ([sɪks] .)

pursue	**.**	**(**	**6**	**.**	**)**
追求	.	(	6	.	)

“在公平正义得到伸张的情况下，法律会采取任何它喜欢采取的方式。”(6)

" ['ekwəti] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz] [dʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [ɪ'speʃəli] [wen] ,

"	**Equity**	**looks**	**upon**	**that**	**as**	**done**	**which**	**is**	**agreed**	**to**	**be**	**done**	**,**	**"**	**especially**	**when**	**,**
"	公平	看起来	之上	那	作为	完毕	哪个	是	同意	到	是	完毕	,	"	尤其	什么时候	,

“衡平法认为，凡是双方同意做的事情，都视为已经完成”，尤其是在以下情况下：

['æftər] [əb'teɪnɪŋ] ['liːg(ə)l] [rɪ'liːf] , [ðə; ðɪ]['suːtər] ['ʌltɪmətli] [faindz][hɪm'self][soʊld] .

after	**obtaining**	**legal**	**relief**	**,**	**the**	**suitor**	**ultimately**	**finds**	**himself**	**sold**	**.**
后	获得	合法的	宽慰	,	这	求婚者	最终	发现	他自己	卖	.

获得法律救济后，求婚者最终发现自己被卖掉了。

['kɑ:ntrækts] . — ([wʌn] .)

Contracts	**.**	**—**	**(**	**1**	**.**	**)**
合同	.	—	(	1	.	)

合同——（1）

" [ɔ:l]['kɑ:ntrækts][ɑ:r; ər] [kən'stru:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ,

"	**All**	**contracts**	**are**	**construed**	**according**	**to**	**the**	**intentions**	**of**	**the**	**parties**	**,**
"	全部	合同	是	解释	根据	到	这	意图	的	这	各方	,

所有合同均应按照当事人的意图进行解释，

" [seɪv] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌbsɪkwəntli] ['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] . ([ˌtu:'tu:] .)

"	**save**	**where**	**one**	**of**	**them**	**subsequently**	**changes**	**his**	**mind**	**.**	**(**	**2**	**.**	**)**
"	节省	在哪里	一	的	他们	随后	变化	他的	头脑	.	(	2	.	)

除非其中一人后来改变主意。(2.)

" [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lɪbərəl] " [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ]

"	**The**	**construction**	**should**	**be**	**liberal**	**"**	**enough**	**to**	**suit**	**the**	**fancy**	**of**	**the**	**Judge**
"	这	建造	应该	是	自由主义	"	足够的	到	套装	这	想要	的	这	法官

[hu:] [in'fɔ:siz] [ˌaɪ 'ti:] . ([θri:] .)

who	**enforces**	**it**	**.**	**(**	**3**	**.**	**)**
WHO	强制执行	它	.	(	3	.	)

“解释应当足够宽松”，以符合执行该解释的法官的个人喜好。(3.)

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['feɪvərəbl] " [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

"	**It**	**should**	**be**	**favourable**	**"**	**to**	**a**	**long**	**and**	**angry**	**correspondence**	**in**	**all**	**the**
"	它	应该	是	有利	"	到	一个	长的	和	生气的	一致	在	全部	这

['prɪnsəp(ə)l] ['nju:zˌpeɪpəz] .

principal	**newspapers**	**.**
主要的	报纸	.

“这应该有利于”各大报纸展开一场旷日持久且充满愤怒的通信。

([fɔ:r]) " [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][bi:; bi] [kən'stru:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]

(	**4**	**)**	**"**	**The**	**contract**	**should**	**in**	**general**	**be**	**construed**	**according**	**to**	**the**	**law**	**of**
(	4	)	"	这	合同	应该	在	一般的	是	解释	根据	到	这	法律	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [meɪd] ,

the	**country**	**where**	**made**	**,**
这	国家	在哪里	制成	,

（4）“合同一般应当按照订立地所在国的法律进行解释，

" [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɪn][pər'tɪkjələr] . ([faɪv] .)

"	**but**	**certainly**	**not**	**in**	**particular**	**.**	**(**	**5**	**.**	**)**
"	但	当然	不是	在	特别的	.	(	5	.	)

但肯定不是特别如此。(5.)

" [ðæt] ['testɪmoʊni] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['veri] , [bʌt; bət] [meɪ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]

"	**That**	**testimony**	**cannot**	**be**	**given**	**to**	**vary**	**,**	**but**	**may**	**to**	**explain**	**a**	**written**
"	那	见证	不能	是	给定	到	各不相同	,	但	可能	到	解释	一个	书面

['kɑ:ntrækt] ,

contract	**,**
合同	,

“该证词不能用于变更合同条款，但可以用来解释书面合同的内容。”

" [seɪv] [wen] ['sʌmwʌn] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðɪs] ['præktɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] . ([sɪks] .)

"	**save**	**when**	**someone**	**suggests**	**that**	**this**	**practice**	**shall**	**be**	**reversed**	**.**	**(**	**6**	**.**	**)**
"	节省	什么时候	某人	建议	那	这	实践	将	是	反转	.	(	6	.	)

除非有人建议改变这种做法。(6.)

" [hi:; hi] [hu:] [im'plɔiz] [æn; ən]['eɪdʒənt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,

"	**He**	**who**	**employs**	**an**	**agent**	**does**	**it**	**himself**	**,**
"	他	WHO	雇佣	一个	代理人	做	它	他自己	,

“雇佣代理人的人，其实就是自己在做这件事。”

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	unless	it	is	considered	advisable	to	take	an	opposite	view	of	the	matter	.
"	除非	它	是	经过考虑的	建议	到	拿	一个	对面的	看法	的	这	事情	.

除非认为采取相反的观点是明智之举。

['perənt][ænd; ənd][tʃaɪld] . — " [ə; eɪ]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Parent	and	Child	.	—	"	A	father	shall	have	the	custody	of	his	children	,
父母	和	孩子	.	—	"	一个	父亲	将	有	这	保管	的	他的	孩子们	,

父母与子女——“父亲应享有子女的监护权，

" [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [get] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

"	except	when	they	get	beyond	his	control	and	defy	his	authority	.
"	除了	什么时候	他们	得到	超过	他的	控制	和	违抗	他的	权威	.

除非他们超出他的控制范围，违抗他的权威。

['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt] . — " [ə; eɪ]['lændlɔːrd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][rent] ,

Landlord	and	Tenant	.	—	"	A	landlord	has	a	right	to	receive	his	rent	,
房东	和	租户	.	—	"	一个	房东	有	一个	正确的	到	收到	他的	租	,

房东与房客——“房东有权收取租金，

" [ɪf] [ðə; ði] ['tenənt] [dʌz] [nɑːt][spend][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	if	the	tenant	does	not	spend	the	money	on	something	else	.
"	如果	这	租户	做	不是	花费	这	钱	在	某物	别的	.

“如果租户没有把钱花在其他地方的话。”

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] . — " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

Husband	and	Wife	.	—	"	A	man	has	a	right	to	the	society	of	his	wife
丈夫	和	妻子	.	—	"	一个	男人	有	一个	正确的	到	这	社会	的	他的	妻子

.

:

.

丈夫和妻子——“男人有权享受妻子的陪伴。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['elsˌwer] .

"	when	she	does	not	prefer	to	give	her	company	elsewhere	.
"	什么时候	她	做	不是	更喜欢	到	给	她	公司	别处	.

“当她不想把陪伴带到其他地方时。”

['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Birthright	of	an	Englishman	.
与生俱来的权利	的	一个	英国人	.

英国人的与生俱来的权利。

(['pɑːpjələr] [trə'dɪʃənəli] [bʌt; bət] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [ˌsʌplɪ'mentri] .) — " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz]

(	Popular	traditionally	but	strictly	speaking	supplementary	.	)	—	"	An	Englishman's
(	受欢迎的	传统上	但	严格	请讲	补充	.	)	—	"	一个	英国人的

[haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

house	is	his	castle	,
房子	是	他的	城堡	,

（传统上很流行，但严格来说是补充性的。）——“英国人的房子就是他的城堡，

" [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][paɪd] - ['tɛrə, 'tɛr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfəli] ['wedɪd] ['ʃerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

"	but	only	the	pied	à	terre	of	the	lawfully	wedded	sharer	of	his	income	.
"	但	仅有的	这	馅饼	-	土地	的	这	合法地	已婚	分享者	的	他的	收入	.

但仅限于合法结婚并与其共享收入者的住所。

[oʊld] ['fɑːðər] ['æntɪk] .

OLD	FATHER	ANTIC	.
老的	父亲	滑稽	.

老父亲安提克。

[kwɪr] ['kwɪri:z] . — ['klaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] . — [æz; əz][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m]
QUEER QUERIES . — CLIMATE OF THE BRITISH ISLES . — As the Gulf Stream
酷儿 查询 . — 气候 的 这 英国的 岛屿 . — 作为 这 海湾 溪流
[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] ,
produces such an effect on the English climate ,
产 这样的 一个 影响 在 这 英语 气候 ,

古怪的问题——不列颠群岛的气候——由于墨西哥湾暖流对英国气候产生了如此大的影响，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['fi:zəb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][sʌm; səm]
would it not be feasible to add to the heat of the water in some
会 它 不是 是 可行的 到 添加 到 这 热 的 这 水 在 一些
[wei] — [seɪ] ,
way — say ,
方式 — 说 ,

是否有可能通过某种方式提高水的温度——例如，

[baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] ['paʊərf(ə)l] ['fə:nisiz] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst][ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,
by erecting powerful furnaces somewhere on the south coast of Florida ,
经过 竖立 强大的 熔炉 某处 在 这 南 海岸 的 佛罗里达 ,

通过在佛罗里达州南海岸某处建造威力强大的熔炉，

[ɔ:r][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:və][frʌm; frəm][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf]
or by turning the lava from a volcano in the neighbourhood of the Gulf
或者 经过 转弯 这 岩浆 从 一个 火山 在 这 邻里 的 这 海湾
['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ?
into the sea ?
进入 这 海 ?

或者将海湾附近火山喷发的熔岩引入大海?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
I am not a man of science ,
我 是 不是 一个 男人 的 科学 ,

我并非科学家。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] . — ['sʌfərər]
but I should be glad to hear your opinion of the scheme . — SUFFERER
但 我 应该 是 高兴的 到 听到 你的 观点 的 这 方案 . — 患者
[frʌm; frəm][koʊld] .
FROM COLD .
从 寒冷的 .

但我很想听听你对这个方案的意见。——感冒患者

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神